

UNIVERZITET CRNE GORE  
FILOLOŠKI FAKULTET  
Danila Bojovića bb  
P.f. 91  
81402 Nikšić  
Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO  
FACULTY OF PHILOLOGY  
Danila Bojovića bb  
P.O. Box 91  
81402 Nikšić  
Montenegro

---

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

---

№: 01- 1309  
Datum: 9.09.2019. god.

**UNIVERZITET CRNE GORE**  
**Centar za doktorske studije**  
**Senat**

Na osnovu člana 64 stav 2 tačka 9 i člana 65 Statuta Univerziteta Crne Gore a u vezi sa članom 43 Pravila doktorskih studija, Vijeće Filološkog fakulteta, na sjednici održanoj 6. septembra 2019. godine, utvrdilo je

**PRIJEDLOG**

**I**

Usvaja se Izvještaj Komisije za ocjenu doktorske disertacije i prihvata se doktorska disertacija, doktoranda mr Petra Božovića, pod naslovom: *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori.*

**II**

Predlaže se sastav Komisije za odbranu doktorske disertacije:

Prof. dr Vojko Gorjanc, Univerzitet u Ljubljani, mentor  
Prof. dr Igor Lakić, Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore, predsjednik  
Prof. dr Vesna Bulatović, Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore, član



UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

## VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

**Predmet: Izvještaj Komisije za ocjenu doktorske disertacije kandidata mr Petra Božovića i imenovanje Komisije za odbranu**

U skladu sa članom 43 Pravila doktorskih studija, predlažemo Vijeću Filološkog fakulteta da se usvoji Izvještaj Komisije za ocjenu doktorske disertacije kandidata mr Petra Božovića, pod nazivom *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*, te da imenuje Komisiju za odbranu doktorske disertacije, u sastavu:

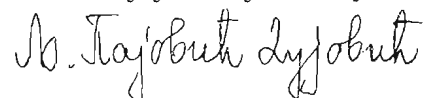
- prof. dr Igor Lakić, Filološki fakultet UCG, predsjednik Komisije,
- prof. dr Vesna Bulatović, Filološki fakultet UCG, član,
- prof. dr Vojko Gorjanc, Univerzitet u Ljubljani, član.

Komisija za doktorske studije

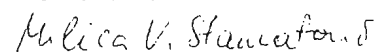
Prof. dr Marjana Đukić, predsjednik



Prof. dr Ljiljana Pajović Dujović



Prof. dr Milica Vuković Stamatović



## OCJENA DOKTORSKE DISERTACIJE

OPŠTI PODACI O DOKTORANDU	
Titula, ime i prezime	mr Petar Božović
Fakultet	Filološki fakultet
Studijski program	Engleski jezik i književnost (Nauka o jeziku)
Broj indeksa	1/13
MENTOR/MENTORI	
Prvi mentor	Prof. dr Vojko Gorjanc Filozofski fakultet, Univerzitet u Ljubljani, Slovenija
KOMISIJA ZA OCJENU DOKTORSKE DISERTACIJE	
Prof. dr Igor Lakić, vanredni prof., predsjednik komisije	FF, Univerzitet Crne Gore, Crna Gora
Prof. dr Vesna Bulatović, vanredni prof., član	FF, Univerzitet Crne Gore, Crna Gora
Prof. dr Vojko Gorjanc, redovni prof., član	FF, Univerzitet u Ljubljani, Slovenija
Datum značajni za ocjenu doktorske disertacije	
Doktorska disertacija i Izvještaj Komisije dostavljen Biblioteci UCG	10.07.2019.
Javnost informisana (dnevne novine) da su Doktorska disertacija i Izvještaj Komisije dati na uvid	11.07.2019.
Sjednica Senata na kojoj je izvršeno imenovanje Komisije za ocjenu doktorske disertacije	04.06.2019.
Uvid javnosti	
U predviđenom roku za uvid javnosti bilo je primjedbi?	ne
OCJENA DOKTORSKE DISERTACIJE	
<p><b>1. Pregled disertacije</b></p> <p>Razmatrana doktorska disertacija sadrži 219 stranica (sa sadržajem, literaturom, priložima). U cjelini je napisana u skladu sa <i>Pravilima doktorskih studija</i> Univerziteta Crne Gore (čl. 39) u Microsoft Word programu, koristeći automatski sistem navođenja referenci i kreiranja bibliografije u skladu sa Chicago stilom. Sastoji se iz predgovora, sadržaja, spiska slika, tabela i grafikona, 4 poglavlja, bibliografije, priloga i obaveznih formulara. Disertacija sadrži 36 slika, 16 tabela i 29 grafikona. Najveći dio je izvorni naučni rad kandidata, što je zahtijevalo značajan trud budući da su po prvi put prevedeni sa engleskog na crnogorski jezik, pa se na taj način u velikoj mjeri izgradio značajan dio terminološkog sistema za područje translatologije na crnogorskom jeziku. Grafikoni koji su korišteni u dijelu analize rezultata istraživanja su automatski izrađeni na Ika.si platformi Univerziteta u Ljubljani. Korištena je savremena, relevantna i brojna literatura (elektronska i štampana), kao i audiovizuelni sadržaji, što ukupno čini 187 bibliografskih jedinica publikacija i sadržaja koje su mahom na engleskom jeziku.</p> <p>U prvom poglavlju ovog rada čiji je naslov <i>Translatologija, audiovizuelno prevođenje i kulturološki transfer</i> (str. 1 – 50) dat je širi uvod u problematiku kojom se bavi ova disertacija kroz pregled</p>	

trenutnog stanja i strukture translatoLOGIJE kao naučne discipline, te posebno dinamičnih studija audiovizuelnog prevođenja unutar translatoLOGIJE i problema prevođenja i kulture. Budući da je ova istraživačka oblast nedovoljno afirmisana u Crnoj Gori, a i regionu, predstavljeni su i ključni teorijsko-metodološki modeli koji se koriste u translatoLOŠKIM istraživanjima. Poglavlje se završava pregledom najuticajnih istraživanja u domenu elemenata kulture u audiovizuelnom prevođenju čiji teorijski okviri su korišćeni i u datom korpusnom istraživanju.

U drugom poglavlju pod naslovom *Korpusna analiza transfera vanjezičkih elemenata kulture* (str. 51 – 106) dat je pregled osnovnih pojmova korpusne lingvistike i primjene korpusnih metoda u translatoLOŠKIM istraživanjima koje su korišćene u korpusnoj analizi, što je prvo (od dva) veće empirijsko istraživanje ove disertacije. Predstavljen je i prvi englesko-crnogorski korpus, Opus-MontenegrinSubs1.0, koji je izrađen specifično za potrebe ove disertacije. Na kraju poglavlja predstavljeni su rezultati i diskusija korpusne analize transfera vanjezičkih elemenata kulture koja je sprovedena nad ovim korpusom sa najznačajnijim zaključcima.

U trećem poglavlju pod naslovom *Audiovizuelno prevođenje i studije recepcije* (str. 107 – 155) predstavljeni su rezultati studije recepcije. Najprije je dat sistematičan pregled istraživanja pitanja recepcije u translatoLOGIJI šire, te posebno u audiovizuelnom prevođenju. Predstavljen je i UX model i prva taksonomija studija recepcije u audiovizuelnom prevođenju sa brojnim ilustrativnim primjerima. Svakako, jedan od najznačajnijih djelova ovog poglavlja je predstavljanje rezultata same studije koja je sprovedena, detaljnog opisa metodološkog postupka, kao i diskusija rezultata u svjetlu postavljenih hipoteza.

Rezultati istraživanja, predstavljeni u drugom i trećem poglavlju, izvorni su doprinos translatoLOŠKIM studijama ne samo u Crnoj Gori već i u svijetu, što dokazuje i objavljivanje rezultata studije recepcije u jednom od najbitnijih i najuticajnih naučnih časopisa za ovo područje, u časopisu Babel – International Journal of Translation.

U četvrtom poglavlju pod naslovom *Zaključna zapažanja i daljnji rad* (str. 156 – 158) dat je zaključak istraživanja, iznijeta su ograničenja datih studija kao i sugestije za dalji rad. Rad se završava ekstenzivnom bibliografijom i priložima sa sadržinom onlajn upitnika koji je korišten u istraživanju (prilog 1) i transkriptu klipova koji su korišćeni kao stimuli u eksperimentu (prilog 2).

Iz datog pregleda, evidentno je da je disertacija koncipirana na logičan i sistematičan način uz tematski i analitički dobro povezana i razrađena poglavlja i primjenu najsavremenijih bibliografskih standarda u nauci.

## 2. Vrednovanje disertacije

### 2.1. Problem

U ovoj disertaciji razmatra se problem kulturološkog transfera i recepcije verbalizovanih vanjezičkih elemenata kulture u audiovizuelnom prevođenju (AVP). Transfer ovih elemenata i njihovog denotativnog, konotativnog, asocijativnog i ostalih nivoa značenja iz izvornog u ciljni lingokulturološki sistem predstavlja jedan od najtežih izazova u procesu ljudskog i mašinskog prevođenja, što posebno dolazi do izražaja u slučaju veće asimetrije između izvorne i ciljne kulture kada su monokulturni i mikrokulturni elementi poznati izvornoj ali ne i ciljnoj publici. Način ovog transfera ne samo da je važan u osnovnom komunikacijskom smislu, već, kako pokazuju istraživanja, mogu uticati i na percepciju stranih kultura. Kako su audiovizuelni tekstovi



dan danas najčešće konzumirani tekstovi, strategije kulturološkog transfera i AVP mogu igrati važnu ulogu za plasman proizvoda na tržištu, diseminaciju poruka, konstrukciju ili dekonstrukciju kulturoloških ili društvenih stereotipa, olakšavanje međukulturne komunikacije i senzitiviteta, promovisanje ideologija, oblikovanje stavova, osnaživanje društvene kohezije, inkluziju manjina i marginalizovanih grupa, obrazovanje, nastavu stranih jezika, jezičke promjene, razvijanje jezičkih resursa, i sl. Specifična prostorna i vremenska ograničenja koja nameću modaliteti AVP-a koji se danas najčešće koriste dodatno otežavaju ovaj transfer. Otuda ne čudi što su problemi AVP-a vrlo aktualna tema u nauci, a bili su i predmet više projekata finansiranih od strane EU. Istraživanja na ovom polju koja su do sada urađena bavila su se transferom na primjeru specifičnih jezičkih parova, među kojima su najuticajnija ona koja su se bavila skandinavskim jezicima. U predmetnoj disertaciji predstavljeno je prvo originalno istraživanje ovog obima koje se bavi pomenutim problemom na primjeru transfera iz anglofonog u crnogorski lingvokulturološki sistem. Slična je situacija i u regionu gdje još uvijek nije urađeno ovakvo istraživanje, što dodatno ističe značaj predmetnog rada. Osim samog opisa i mapiranja transfera, kandidat je sasvim relevantno usmjerio istraživanje i ka definisanju faktora koji utiču na upotrebu specifične strategije. Na polju razvoja elektronskih jezičkih resursa, ova disertacija je dala značajan doprinos crnogorskoj korpusnoj lingvistici kroz izradu prvog javno dostupnog elektronskog morfosintaksički anotiranog englesko-crnogorskog korpusa.

Kada je riječ o drugom ključnom problemu kojim se bavi disertacija, važno je istaći da, premda su prvi pozivi za nužnost empirijskih studija recepcije dati sredinom 1990-ih, još uvijek predstavljaju neodovoljno istraženu naučnu oblast. Razlog je što su empirijske studije recepcije metodološki izuzetno kompleksne, od samog nacрта do izvođenja eksperimenata. Ovo dodatno ističe značaj disertacije. Autor je u njoj prihvatio izazov kojeg autori izbjegavaju zbog kompleksnosti zadataka, i besprekorno izveo studiju recepcije. Dodatno, na nužnost takvih studija ukazuje i činjenica da je svaki audiovizuelni sadržaj dizajniran sa određenim skoposom i za određenu ciljnu publiku. Stoga je poznavanje stavova, preferencija i očekivanja krajnjih korisnika od izuzetne važnosti za plasman, upotrebljivost i pozitivnu recepciju audiovizuelnih sadržaja na tržištu, ali takođe i za procjenu efikasnosti i uticaja koji prevodilačka politika određenog medija može imati u tom pravcu. U konačnom, uvid u kognitivne i evaluacijske reakcije publike na određeni sadržaj, ili neke njegove specifične aspekte, koji se dobije kroz empirijske studije recepcije može pružiti i značajne sociolingvističke uvide i doprinijeti poboljšanju kvaliteta samih prevoda. Vodeći translatolozi ističu da su empirijske studije recepcije dugo bile zapostavljene u odnosu na deskriptivnu translatologiju te da je potrebno pokloniti pažnju ovoj važnoj oblasti. Teorijski je, stoga, ovo područje još uvijek fragmentisano sa nedovoljno empirijskih podataka. Dosadašnja istraživanja najčešće su se bavila pitanjima tehničkih aspekata AVP-a i njihovih uticaja na percepciju, recepcije transfera humora, i sl. U disertaciji je predstavljena prva studija recepcije koja se bavi pitanjem razlike u preferencijama i očekivanjima krajnjih korisnika za tretman vanjezičkih elemenata kulture u transferu kod različitih modaliteta AVP-a kao i kauzalnosti u odnosu na pozitivni kognitivni efekat i stavove prema translatološkoj i jezičkoj politici u domenu audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori. Takođe je predstavljena i prva tentativna taksonomija i UX model studija recepcije. Prvo istraživanje ove vrste u Crnoj Gori i regionu, ali i nedovoljna istraženost predmetne teme šire i njen višestruki značaj za korpusna i translatološka istraživanja, prevodilačku praksu i politiku, ističu neosporan naučni značaj i doprinos rasvjetljavanju problema koji su predmet ove disertacije, koji je prepoznat i u činjenici da su djelovi ostvarenih rezultata objavljeni od strane renomiranog naučnog časopisa, predstavljeni na međunarodnom naučnom skupu i objavljeni u zborniku radova.

## 2.2. Ciljevi i hipoteze disertacije

Kandidat je uspješno ostvario postavljene primarne ciljeve disertacije kroz dvije uspješno sprovedene opsežne i metodološki čvrsto utemeljene empirijske studije kako bi detaljno opisao strategije prevodilačkog transfera vanjezičkih elemenata (dominantno anglofone) kulture u AVP-u na primjeru prevoda sa engleskog na crnogorski jezik, definisao faktore koji mogu uticati na izbor neke od domestikacijskih i forenizirajućih strategija transfera, odgovorio na pitanje kakve su preferencije, stavovi i očekivanja krajnjih korisnika među ciljnom populacijom po pitanju korišćenja datih strategija transfera, kao i, izuzetno značajno, kauzalnost u odnosu na pozitivni kognitivni efekat, te da li se date preferencije, stavovi i očekivanja razlikuju u odnosu na parametar AVP modaliteta. Nadalje, kandidat je pružio i značajan sociolingvistički uvid o stavovima krajnjih korisnika prema jezičkoj i prevodilačkoj politici na polju AVP-a u Crnoj Gori, i kroz razvoj UX modela i izrade prve taksonomije studija recepcije doprinio konsolidaciji teorijskih naučnih saznanja na polju translatoLOGIJE, a naročito studija recepcije unutar discipline, što je bio i jedan od ciljeva rada.

Na osnovu adekvatno definisanog predmeta, naučnog problema i ciljeva istraživanja predmetne disertacije, kandidat je korektno definisao i hipoteze svog istraživanja. Kada je riječ o istraživanju transfera, osnovna polazišna hipoteza je da će kod titlovanja dominirati niskointerventne strategije transfera forenizujućeg usmjerenja zbog ograničenja i vulnerabilnosti modaliteta, „audiovizuelne situacije“ kao i prirode elementa kulture. Pored toga, kvalitetno i precizno je definisao glavne i pomoćne hipoteze studije recepcije: a) kod većine ispitanika će postojati pozitivna korelacija između specifične prevodilačke tehnike i pozitivne recepcije prevoda, naročito u slučaju korišćenja tehnike kulturološke supstitucije; b) kod većine ispitanika će postojati razlika u preferenciji u odnosu na parametar modaliteta AVP-a, gdje će većina preferirati forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije, što je dominantno uslovljeno vulnerabilnošću modaliteta; c) kod većine ispitanika u Crnoj Gori neće postojati pozitivna korelacija između jezičkog standarda koji je korišćen pri audiovizuelnom prevođenju i pozitivne recepcije prevoda; d) razlog za c) će biti specifična sociolingvistička situacija i stanje na tržištu audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori koje karakteriše prisustvo sva tri jezička standarda i nedovoljna afirmacija crnogorskog jezičkog standarda; e) u vezi sa c), kod potencijalne manjine kod koje će postojati pozitivna korelacija između specifičnog jezičkog standarda i recepcije audiovizuelnog prevoda ona će biti povezana sa specifičnom političko-ideološkom orijentacijom; f) kod većine ispitanika će postojati pozitivna korelacija između upotrebe različitih jezičkih varijeteta kod audiovizuelnog prevođenja i pozitivne recepcije prevoda. Kroz empirijska istraživanja i analizu naučnih rezultata, kandidat je u zaključku predmetnih poglavlja verifikovao hipoteze.

## 2.3. Bitne metode koje su primijenjene u disertaciji i njihova primjerenost.

Za korpusnu analizu transfera vanjezičkih elemenata kandidat je koristio teorijski okvir deskriptivne translatoLOGIJE i metode korpusne lingvistike koje se u translatoLOGIJI koriste za analizu regularnosti, neregularnosti, varijabilnosti i inovacija kod prevodilačkih proizvoda i procesa. Kandidat je u svrhu ove analize koristio namjenski napravljeni paralelni englesko-crnogorski korpus Opus-MontenegrinSubs 1.0, čiju građu i autorska prava je ustupila Radio-televizija Crne Gore (RTCG), a koji je postavljen na tri onlajn platforme koje koriste neke od najnaprednijih algoritama za lingvistička pretraživanja i analize. Ovaj korpus, koji je potpuno morfosintaksički anotiran, kandidat je izradio u saradnji sa istraživačima sa Univerziteta iz

Slovenije i Švedske. Za samu analizu koja je uključivala identifikovanje i klasifikovanje elemenata prema vrsti i stepenu transkulturalnosti, te identifikovanje strategije transfera, korišćeni su onlajn konkordanseri KonText i (no)SketchEngine koji se nalaze na clarin.si platformi sa deskriptivnom statistikom. Ovi konkordanseri su omogućili brzu vizuelizaciju svih prevodilačkih rješenja za svaki pojedinačni element u korpusu i lako uočavanje variranja u prevodu. Veličina korpusa je 463.298 tokena (365.698 riječi) za tekst na crnogorskom jeziku, i 595.391 tokena (468.337 riječi) na engleskom jeziku. Sastoji se iz 110 epizoda serija koje su emitovane na RTCG, u ukupnom trajanju od 5.563 minuta, s tim što je tekst analiziran u izvorniku i u prevodu. U tezi su spomenuta i uporedna istraživanja koja pokazuju da je dati korpus dovoljne veličine da bi se dobijeni rezultati mogli generalizovati za predmetni žanr i modalitet. Svi elementi su ekstrahovani kao tipovi, a ne tokeni, a klasifikovani su prema taksonomiji Jana Pedersena.

U studiji recepcije, kandidat je izradio prvu taksonomiju ovih studija na osnovu koje je uspješno i kvalitetno izvršio klasifikaciju postojećih istraživanja i pozicioniranje svog. Za empirijsku studiju koristio je metode eksperimentalne lingvistike pridržavajući se visokih metodoloških standarda. Sproveden je eksperiment sa statistički značajnim brojem od 136 učesnika iz studentske populacije koji spadaju u ciljnu grupu korisnika za analizirane audiovizuelne sadržaje. Studenti su odabrani sa filoloških ali i nefiloloških studijskih programa kako bi se smanjila mogućnost negativne interferencije teorijskog znanja. Kao instrumenti za prikupljanje podataka korišćeni su onlajn upitnik koji se sastojao iz tri dijela i intervju. Prvi dio upitnika tiče se osnovnih sociodemografskih podataka o učesnicima. Drugi dio upitnika sastoji se iz eksperimentalnih stimulusa. Eksperiment sa titlovima sastojao se iz pet zadataka u kojima je korišćeno pet kraćih video zapisa iz devete sezone američkog sitcom serijala u kom je registrovana intenzivna upotreba vanjezičkih elemenata kulture, a čija ciljna publika odgovara profilu učesnika. U dijelu eksperimenta koji se tiče sinhronizacije, stimulusi su se sastojali iz pet zadataka. U njima je korišćeno pet kraćih video zapisa iz sinhronizovanog animiranog filma koji predstavlja svojevrsnu satiru američkog društva i čija ciljna publika takođe odgovara profilu ispitanika. Treći dio upitnika sastoji se iz šest pitanja koja su se bavila translatološko-jezičkim stavovima ispitanika prema jeziku i prevodilačkoj politici RTCG, naročito u kontekstu audiovizuelnog prevodenja. Instrument je sačinjen na onlajn platformi 1KA koju je izradio Univerzitet u Ljubljani na kojoj su postavljeni i stimulusi za eksperiment. Po završetku, svaki učesnik je intervjuisan. Korišćen je polu-strukturisan intervju tokom kojeg su učesnici upitani za preferencije kada je riječ o prevodilačkim strategijama koje su korišćene, kao i koji su razlozi. Kasnije su ti nalazi upoređeni sa rezultatima iz eksperimenta. Istraživanje je bilo kvalitativne prirode, a za analizu i vizuelizaciju rezultata korišćena je deskriptivna statistika.

#### 2.4. Rezultati disertacije i njihovo tumačenje

Kandidat je u *prvom poglavlju* uspješno i kvalitetno obradio najrecentniju literaturu i istraživanja na polju translatologije, naročito AVP-a, i na sistematičan i sintetičan način prikazao najsavremenije trendove u disciplini kao i status koji trenutno uživa u naučnoj zajednici. Posebno je pohvalan jasan opis osnovnih teorijsko-metodoloških modela i postupaka koji se koriste u translatološkim istraživanjima. Takođe, od značaja je i to što je u ovom dijelu po prvi put predstavljeno stanje u praksi audiovizuelnog prevodenja u Crnoj Gori, sa pregledom stanja u regionu i šire. Za dobijanje informacija o stanju u Crnoj Gori, kandidat je obavio niz intervju sa predstavnicima RTCG, ali i direktorom Saveza slijepih Crne Gore u domenu upotrebe asistivnih modaliteta. Teorijske osnove i opis stanja u praksi predstavljaju značajan doprinos afirmaciji translatologije kao discipline u Crnoj Gori i mogu biti referentna tačka u literaturi i u regionu. U uskoj vezi sa predmetom rada je i detaljan opis problema i koristan pregled njegovog recentnog



tretiranja u nauci, te analitičkog okvira koji je korišten u radu.

U **drugom poglavlju**, predstavljeno je više značajnih rezultata disertacije. Predstavljen je prvi morfosintaksički anotirani englesko-crnogorski paralelni korpus, Opus-MontenegrinSubs 1.0. Opisana je **grada** koju čine svi titlovi na crnogorskom koje je do trenutka pisanja rada proizvela Radio-televizija Crne Gore na crnogorskom jeziku, ali i različite faze izrade korpusa koje uključuju prikupljanje, pripremu i obradu podataka, anotaciju, kao i dostupnost. Kandidat dobro primjećuje da se savremeni opis jezika ne može zamisliti bez jezičkih resursa kao što su elektronski korpusi, te da se taj opis danas najčešće bazira na upotrebi metoda korpusne lingvistike. Zato je ovaj jezički resurs od velikog značaja za pozicioniranje crnogorskog jezika na savremenoj lingvističkoj sceni s obzirom da je prvi jezički resurs za crnogorski jezik te vrste koji je postavljen na trenutno najznačajnijim svjetskim platformama za obradu i analizu prirodnih jezika kao što su Sketch Engine (koje koriste brojni univerziteti i izdavačke kuće poput Oxford University Press, Cambridge University Press, Mackmillan i dr. za izradu rječnika, gramatika, jezičkih priručnika), (no)SketchEngine i KonText, od kojih posljednje dvije imaju besplatan pristup. Značaj ovog resursa prepoznat je i kod međunarodne naučne javnosti nakon njegovog predstavljanja na naučnom skupu na Univerzitetu u Ljubljani i publikovanju u zborniku radova kojem su prethodile tri nezavisne recenzije. Ovaj jezički resurs, kao i kritički opis stanja u korpusnoj lingvistici i translologiji, predstavljaju i važan doprinos razvoju i afirmaciji pomenute metodologije na našim prostorima čija primjena, kako dobro ističe kandidat, treba da bude u pravcu izrade i referentnog korpusa crnogorskog jezika.

Kada je riječ o rezultatima korpusne analize transfera svih vanjezičkih elemenata kulture, rezultati istraživanja pokazuju da pri titlovanju postoji *opšta tendencija da se koriste forenizirajuće, odnosno niskointerventne, prevodilačke strategije za transfer svih, a naročito monokulturnih, vanjezičkih elemenata kulture iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem*. Među ovim strategijama naročito je evidentirana česta upotreba retencije. Kod srednjointerventnih strategija, ujednačena je upotreba direktnog prevoda i generalizacije koja, ujedno, predstavlja i najčešće korišćenu strategiju domestikacijske orijentacije. Kandidat je posebnu pažnju poklonio monokulturnim vanjezičkim elementima s obzirom da oni predstavljaju naročiti prevodilački izazov. Na taj način značajni dio ovog poglavlja posvećen je i bližem osmatranju transfera ovih elemenata, svake strategije transfera sa njihovim potkategorijama i brojnim ilustrativnim primjerima upotrebe iz korpusa. Pored ovoga, posebno treba istaći značaj rezultata koji se tiču kauzalnosti, odnosno identifikovanih uzroka koji utiču na dati tretman elemenata kulture. Kandidat ih je klasifikovao u tri kategorije: *centralnost datog elementa, gustina dijaloga, stepen transkulturalnosti, vulnerabilnost modaliteta i profil prevodioca*. Centralnost datog elementa tiče se njegovog položaja u odnosu na audiovizuelni tekst. Što je periferniji položaj datog elementa, odnosno što je manje značajna uloga koju on ima za praćenje radnje, razumijevanja elemenata humora i sl., to se češće izostavlja ili koristi neka od forenizirajućih strategija što ga čini netransparentnijim za recipijenta. Kandidat dobro primjećuje da se ovo čini naročito povoljnom okolnošću u slučajevima potrebne kondenzacije usljed visokog stepena gustine titlova i ograničenja modaliteta. S druge strane, što je centralniji položaj datog elementa, to se češće koriste srednjointerventne i visokointerventne strategije koje naginju ka domestikaciji. Kada je riječ o stepenu gustine dijaloga, rezultati pokazuju da što je segment teksta zahtjevniji u smislu gustine dijaloga, to će se češće koristiti omisija u slučaju perifernih elemenata. Nasuprot tome, u slučaju niskog stepena gustine periferni element će se najčešće zadržati a transfer izvršiti (najčešće) retencijom. Kada je riječ o stepenu transkulturalnosti, rezultati pokazuju da što je taj stepen viši, tj. što je određeni element prisutniji u ciljnom lingvokulturološkom sistemu, to se češće mogu naći zvanični prevodi koji su često nastali retencijom, direktnim prevodom ili, u specifičnim slučajevima, supstitucijom. S druge strane,



njegovim opadanjem raste i prevodilački izazov. Vulnerabilnost modaliteta je jedan od faktora koji takođe doprinosi dominaciji forenizacije u transferu elemenata kulture kod titlovanja. Budući da se u slučaju titlovanja recipijenti istovremeno izlažu i izvornom i ciljnom tekstu, skloniji su vrijednovanju kvaliteta prevoda u odnosu na parametar vjernosti izvorniku, što, kako primjećuje kandidat, vrlo vjerovatno utiče na stepen slobode koju prevodilac osjeća za odstupanje od izvornog teksta. To može doprinijeti objašnjenju i visokog stepena upotrebe retencije u titlovanju. Na kraju, kandidat s prvom ističe i ništa manje značajan faktor profila prevodioca koji utiče na dato stanje. Iskustvo, stepen obrazovanja, stručnost, radni uslovi, rokovi, senzibilitet i sl. su faktori koji ni u kom slučaju nisu zanemarljivi kada je riječ o prevodilačkim odlukama bilo kog tipa, a naročito ovih koje su predmet datog istraživanja.

U **trećem poglavlju** rada predstavljeno je više značajnih rezultata kako na teorijskom tako i na empirijskom planu translatoloških studija recepcije. Na teorijskom planu dat je značajan doprinos konsolidaciji još uvijek prilično fragmentisane oblasti studija recepcije u translatologiji. Najprije je dat, prema saznanjima autora i mentora, prvi sistematičan pregled promišljanja o pitanjima relevantnim za prevođenje i recepciju od antičkog doba sa posebnim osvrtom na drugu polovinu XX vijeka i početak XXI vijeka kroz razmatranje ovog problema u različitim translatološkim paradigmatama. Naročito je značajan *UX translatološki model prevođenja* koji je kandidat izradio. Riječ je o novom, alohtonom, modelu koji u svom težištu ima koncept UX-a (eng. user-experience, korisničko iskustvo) koji je preuzet iz računarskih nauka a oslanja se na funkcionalistički pristup. Kada je riječ o AVP-u, kandidat s pravom ističe da UX treba biti u jezgru prevodilačkog procesa jer uključuje dvije ključne perspektive: perspektivu naručioca prevoda i perspektivu korisnika. Upravo na presjeku ovih perspektiva se nalazi UX na kom bazira dati model. Tako je UX model prevođenja definisan kao iterativni i interaktivni pristup analizi potreba, stavova, očekivanja, kao i poteškoća sa kojima se korisnici AVP-a susreću, koji informiše prevodioca i podstiče prevodilački proces sa stvarnim korisnikom na umu. Krajnji ishod ovakvog pristupa je proizvod koji ispunjava skopos i udovoljava očekivanjima i potrebama korisnika, kao i sastavljanje prevodilačkog uputstva za buduće projekte. Akcenat ovog modela je na cikličnom sakupljanju povratnih informacija od korisnika, uz upotrebu odgovarajućih metodologija. Sam proces prevođenja se, prema ovom modelu, sastoji iz tri faze: istraživanje, planiranje i prevođenje. Ono što ga naročito karakteriše je snažno prisustvo stvarnog korisnika u svakoj njegovoj fazi jer se poboljšanje kvaliteta postiže kroz konstantnu interakciju (analizu recepcije) sa krajnjim korisnicima. Oslanjajući se na ovaj model, predstavljen je i *UX model studija recepcije u AVP-u* koji čine: inicijalna, operativna i postoperativna recepcija, koje su praćene spiskom potencijalnih kvalitativnih, kvantitativnih metoda i instrumenata koji se mogu koristiti, kao i brojnim ilustrativnim primjerima. Priznavanje UX-a kao centralnog elementa u cijelom procesu prevođenja i primjena ovog modela mogu pružiti alate prevodiocima koji će značajno poboljšati kvalitet pružanja prevodilačkih usluga i povećati pozitivni UX na zadovoljstvo svih učesnika u procesu. Sistem kvaliteta baziran na ovom modelu može predstavljati i dodatnu vrijednost u ponudi prevodilačkih agencija na sve konkurentnijem tržištu. To takođe može otvoriti vrata prevodiocima za ulogu u UX timu za planiranje proizvoda, budući da prevod predstavlja važan strateški element za plasman proizvoda i usluga, što jasno pokazuju iskustva velikih korporacija. Napomenimo i to da, premda se UX model prevođenja i studija recepcije bazira na istraživanju iz oblasti AVP-a, svoju primjenu može naći i šire u studijama prevođenja. Iako koristi elemente koji su već prisutni u studijama prevođenja, on ih nadograđuje kroz uvide stečene iz širih UX istraživanja i sistematizuje ih u nastojanju da odgovori na pitanja kojima su se bavili brojni translatolozi. Konačno, budući da je riječ o novom modelu koji se bazira na recentnoj teoriji, kandidat dobro primjećuje da će više istraživanja svakako biti potrebno kako bi se odvagali svi njegovi potencijali i nedostaci. Još jedan značajan teorijski doprinos koji je opisan u ovom

poglavlju je i *prva tentativna taksonomija studija recepcije u AVP-u*. U njoj je, prema primarnom smjeru fokusa istraživanja, kandidat klasifikovao ove empirijske studije na: studije usmjerene na proizvod (SUP) i studije usmjerene na korisnika (SUK). Nadalje, prema teorijskom polazištu podijeljene su na procesne i kauzalne, dok se prema metodološkom pristupu dijele na kvalitativne i kvantitativne. Prema kriterijumu veličine uzorka, mogu se podijeliti na mikro i makro-istraživanja. Ovo je nadopunjeno brojnim, dobro istraženim, primjerima studija koje ilustruju ovu klasifikaciju polazeći od najrecentnijih.

Na empirijskom planu, najznačajniji rezultat se tiče studije recepcije. Rezultati pokazuju da postoji razlika kod korisnika u preferiranoj strategiji za transfer sa engleskog na crnogorski jezik u zavisnosti od modaliteta i to da ispitanici preferiraju forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije. Takođe, značajni su i ključni faktori koji su definisani da utiču na ovakvo stanje stvari: vulnerabilnost modaliteta, stepen enkodiranosti u humor izvornika, stepen transkulturalnosti elementa. Kod sinhronizacije, stepen vulerabilnosti je znatno niži jer su korisnici izloženi samo prevodu, što je preferirana strategija domestikacija, za razliku od titlovanja gdje je forenizacija. U stimulusima, specifičan skopos prevoda je bio postizanje efekta humora kod ciljne publike. Rezultati pokazuju da se to postiže bolje korišćenjem neke od tehnika domestikacije. Vrijedno je zapaziti da čak i kod titlovanja, gdje postoji opšta tendencija preferiranja forenizacije kao strategije, devijacija od ove tendencije se javlja u slučajevima koji uključuju transfer elemenata koji su bili enkodirani u verbalni humor scene, te njegovi nosioci. Kod elemenata koji nisu enkodirani u humor, ispitanici su preferirali forenizaciju kod titlovanja. Devijacija od opšte preferirane strategije kod titlovanja takođe je zapažena uvijek u povezanosti sa mikrokulturnim, nekada i monokulturnim, elementima koji su enkodirani u humor. Kod ovih elemenata takođe je zapažena preferencija domestikacije, dok kod transkulturnih to nije bio slučaj.

Dio istraživanja je po prvi put dao i sociolingvističke rezultate kroz prizmu stavova prema prevodilačkoj politici i praksi nacionalnog javnog servisa u Crnoj Gori, gdje većina ispitanika (75%) smatra da bi RTCG trebalo da proizvodi prevode na crnogorskom jeziku, a ne da uvozi iz regiona prevode na srpskom ili hrvatskom jeziku. Razlozi za stav koji podržava prevode na crnogorskom jeziku su svrstani u *ideološke, komunikativne, te stilske i ekonomske*. Razlozi za stav koji ne podržava prevode na crnogorskom jeziku mogu se svstati u *ideološke, komunikativne, specifične prevodilačke kulture, te lokalno stanje u struci*. Kada je riječ o preferencijama korisnika po pitanju modaliteta koji se koriste pri prevođenju audiovizuelnih sadržaja za odrasle, većina ispitanika, njih 87%, se izjasnilo da preferira titlovanje, a svega 14% sinhronizaciju. Razlozi za ovakvu preferenciju su ubjedljivo učenje stranih jezika kroz titlovanje i autentičnost iskustva. Manjina koja je odabrala sinhronizaciju kao razloge spominje cenzuru neprikladnih sadržaja i dostupnost sadržaja osobama sa senzornim oštećenjima (slabovidim i slijepim osobama u prvom redu). Kada je riječ o preferencijama po pitanju modaliteta za sadržaje namijenjene djeci predškolskog uzrasta, većina ispitanika, njih 68%, je odabrala sinhronizaciju, dok je njih 32% odabralo titlovanje. Većina onih koji su se izjasnili za titlovanje kao razlog su naveli učenje stranog jezika od najranijeg uzrasta, dok su kao razlozi za sinhronizaciju navedeni lakše razumijevanje i praćenje sadržaja jer djeca u tom uzrastu ne znaju da čitaju.

Značaj pomenutih rezultata za datu naučnu oblast potvrđen je i objavljivanjem dijela rezultata u naučnom časopisu indeksiranom na SSCI i AHCI listi renomiranog izdavača.

## 2.5. Zaključci

U **četvrtom poglavlju** kandidat je korektno iznio zaključna zapažanja koja su u potpunosti logično izvedena i usaglašena sa rezultatima rada. Napravljena je sinteza ključnih rezultata do kojih je došao, iznijeta ograničenja studije, kao i preporuke za daljnji rad. Pored toga, kandidat pravilno konstatuje da podaci dobijeni istraživanjem ovog tipa mogu biti od značaja za javne i privatne televizijske kuće za planiranje ali i revidiranje i evaluaciju prevodilačke politike i uputstava za prevodioce pogotovo za sadržaje i ciljnu publiku koji su bili u fokusu ovog istraživanja. Takođe, ukazuje na određene probleme u praksi, gdje prevodioci odluke uglavnom baziraju na intuiciji i sopstvenoj slici o idealnim krajnjim korisnicima a ne uvidima koji se temelje na empirijskom poznavanju njihovih stavova, preferencija, potreba i očekivanja. Dodatno, ističe i da uvidi ovakvog tipa mogu biti značajni i za distributere, produkcijske kuće, marketinške kompanije i sl. koji planiraju plasiranje određenog proizvoda na tržište i da uputstva za prevodioce treba da budu prilagođena modalitetima jer bi isuviše uopštena uputstva mogla rezultirati odlukama koje bi mogle negativno uticati na recepciju, upotrebu i plasman proizvoda, barem u onoj mjeri u kojoj kvalitet prevoda utiče na to. Kandidat ukazuje i na neophodnost proširivanja istraživanja kroz konkretne sugestije, kako u domenu translatoloških studija recepcije, tako i korpusne lingvistike i translatologije. Kao jedno od prioriternih, predlaže neophodnost proširivanja postojećeg i izgradnju referentnog jezičkog korpusa crnogorskog jezika bez koga savremeni opis jezika uz poštovanje najvećih naučnih standarda neće biti mogući. Svojim analitičko-metodološkim istraživanjem u cijeloj disertaciji, kandidat je verifikovao sve postavljene hipoteze i ostvario zacrtane ciljeve.

### 3. Konačna ocjena disertacije

#### 3.1. Usaglašenost sa obrazloženjem teme

Dostavljena disertacija je u potpunosti usaglašena sa obrazloženjem teme. Sva poglavlja, naslovi i podnaslovi su logično, sistematično i gradualistički strukturisani.

#### 3.2. Mogućnost ponovljivosti

Metodološki postupci u predmetnoj disertaciji su u potpunosti transparento i temeljno opisani, što omogućava replikabilnost istraživanja, kao i proširenje i produbljivanje predmetnih studija. Rigoroznost korišćene metodologije jedna je od najznačajnijih odlika ovog rada.

#### 3.3. Buduća istraživanja

Kandidat se u radu osvrnuo na više mogućih pravaca u kojima mogu ići daljnja istraživanja uz upotrebu razvijene metodologije, na šta smo već ukazali. Ona mogu biti usmjerena kako prema studijama recepcije tako i korpusne translatologije i lingvistike. Budući da je predmetna studija recepcije bila ograničena na specifičan žanr (sitkom serija) i specifičan profil krajnjeg korisnika koji predstavlja ciljnu publiku (adolescenti), daljnje istraživanje bi moglo imati za cilj da se ustanovi da li bi se isti zaključci dobili i za tretman vanjezičkih elemenata kulture kod drugih žanrova (dokumentarac, filmovi i sl.) i drugih profila krajnjih korisnika. Takođe bi bilo izuzetno korisno pozabaviti se ovim pitanjima detaljnije kod sinhronizacije, po mogućnosti bez ograničenja koja su bila nametnuta usljed nemogućnosti pronalaženja stimulusa koji bi ilustrovali upotrebu različitih prevodilačkih postupaka za tretman elemenata kulture na istom izvorniku. Na širem teorijskom planu, još uvijek ne postoji opšta teorija recepcije u studijama AVP-a. U ovom radu je po prvi put prezentovana tentativna taksonomija studija recepcije, međutim, to je oblast koja je među najmanje istraženim na sistematičan način, te bi daljnja naučna i metodološki dobro



utemeljena istraživanja poput ovog mogla doprinijeti i boljoj teorijskoj konceptualizaciji ove oblasti. U pogledu korpusne translatologije, sistematično istraživanje bi se moglo proširiti na različite žanrove i na jezičke standarde regiona (prvenstveno bosanski, hrvatski, srpski, slovenački) kako bi se uvidjelo da li se može govoriti o istom pristupu tretmanu anglofonih elemenata kulture na širem južnoslovenskom prostoru ili se tretman razlikuje. U tu svrhu bi se mogao proširiti Opus-MontenegrinSubs 1.0 korpus i napraviti komparativni korpus titlova pomenutih jezičkih standarda. Kada je riječ o korpusnoj lingvistici, kako pomenuti korpus predstavlja prvi elektronski jezički resurs ove vrste za crnogorski jezički standard, mogao bi poslužiti kao podsticaj razvoju daljnjih jezičkih resursa, u prvom redu referentnom korpusu crnogorskog jezika, bez kojeg savremeni opis crnogorskog jezika poštujući najveće naučne standarde neće biti moguć.

### 3.4. Ograničenja disertacije i njihov uticaj na vrijednost disertacije

U ovoj disertaciji nisu primijećena ograničenja u pogledu korišćenog metodološkog postupka, kako u preglednom tako i u empirijskom dijelu. Posebnom kvalitetu, dobroy utemeljenosti i transparentnosti ovog naučnog rada doprinosi i činjenica da je kandidat u radu jasno i otvoreno istakao neka ograničenja sa kojima se suočio u toku istraživanja na koja zbog objektivnih okolnosti nije mogao uticati. Ovo svjedoči o visokom stepenu naučne i etičke svijesti i poštenja. U formalnom smislu, kao i u slučaju nekih drugih istraživanja ovog tipa, možda je uzorak ispitanika za eksperimnt mogao biti veći u smislu uključenja i drugih starosnih grupa. To bi, zbog kompleksnosti eksperimentalnog istraživanja ovog tipa, iziskivalo značajno više vremena i sredstava za potrebu izrade teze od onog što je bilo na raspolaganju. Međutim, važno je napomenuti da ova činjenica ne utiče na kvalitet i relevantnost rezultata budući da je broj od 136 učesnika statistički značajan, na šta ukazuju i uporedna istraživanja od kojih su neka sprovedena sa značajno manjim brojem učesnika nego što je to slučaj u ovom istraživanju. Tipično, granica za eksperimentalne studije lingvističkog tipa uključuju donju crtu od 30 učesnika, što ovo istraživanje značajno nadmašuje. Zsigurno, dobijeni rezultati se mogu generalizovati za sadržaj koji je predmet istraživanja i populaciju koja je uzela učesća, što i jeste ciljna publika sadržaja koji se emituju na medijima, a kojim se bavila disertacija. Takođe, kada je riječ o stimulusima koji su korišteni za eksperimnt, u regionu je gotovo nemoguće naći dvije različite verzije sinhronizacije istog animiranog filma koje ilustruju različite prevodilačke postupke za isti segment filma, a izrada namjenskih stimulusa ovog tipa nije bila moguća zbog finansijskih izdataka koji bi ovi iziskivali, što nije bio slučaj sa titlovima. Međutim, uprkos nekim objektivnim ograničenjima koja su tipična za svaku disertaciju per se, kvalitet rada i dobijenih rezultata je potvrđen i objavljivanjem rezultata u renomiranom naučnom časopisu iz usko stručne naučne oblasti predmetnog rada. Kada je riječ o materijalu koji je korišten za građu korpusa, kandidat je iskoristio sve što je u tom trenutku bilo na raspolaganju na crnogorskom jezičkom standardu a što je proizvela Radio-televizija Crne Gore. Dakle, u predmetnoj disertaciji se ne primjećuju bilo kakva ograničenja koja bi mogla na bilo koji način uticati na njen kvalitet i originalnost.

#### Originalni naučni doprinos

Predmetna disertacije je izvorni naučni rad sa brojnim značajnim naučnim saznanjima i rezultatima na području translatologije i korpusne lingvistike. Kod korpusne analize, po prvi put u Crnoj Gori pokazuje se kako kod transfera vanjezičkih elemenata kulture pri titlovanju postoji opšta tendencija da se koriste forenzirajuće, odnosno niskointerventne, prevodilačke strategije za transfer svih, a naročito monokulturnih, vanjezičkih elemenata kulture iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem. Saznanje je bitno za translatologiju kao nauku ali i za pedagoški rad na prevodilačkim studijama, odnosno kod nastave prevođenja na univerzitetskom nivou kao i za profesionalne prevodiocce koji već rade na prevodilačkom tržištu Crne Gore.



Kod studija recepcije naročito je važan doprinos teorijskom planu prema konsolidaciji još uvijek fragmentisane oblasti studija recepcije u translatoologiji. Kod eksperimentale studije u tom okviru rezultati pokazuju da postoji razlika kod korisnika u preferiranoj strategiji za transfer sa engleskog na crnogorski jezik u zavisnosti od modaliteta i to da ispitanici preferiraju forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije. Empirijski potvrđeno saznanje bitno je za razumijevanje prevodilačkog procesa usmjerenog prema korisniku, a može služiti i kao podsticaj za slične translatoološke studije koje bi se ubuduće mogle bazirati na UX translatoološkom modelu prevođenja koji je predstavljen u radu. Disertacija je prvo istraživanje ove vrste u Crnoj Gori i regionu. Međutim, nedovoljna istraženost predmetne teme i šire kao i njen višestruki značaj za korpusna i translatoološka istraživanja, prevodilačku praksu i politiku, ističu neosporan naučni značaj i doprinos rasvjetljavanju problema koji su predmet ove disertacije. U tom kontekstu treba izdvojiti i prvu taksonomiju AVP studija recepcije koja je predstavljena u radu, kao i inovativni pristup kandidata koji je izradio, već spomenuti, UX translatoološki model. Riječ je o novom, alohtonom modelu koji u svom težištu ima koncept korisničkog iskustva (eng. user-experience). Koncept je preuzet iz računarskih nauka i oslanja se na funkcionalistički pristup, a kod AVP-a u jezgri prevodilačkog procesa postavlja dvije ključne perspektive: perspektivu naručioca prevoda i perspektivu korisnika. Rezultati takvog pristupa nisu značajni samo za translatoologiju kao nauku već su značajni i za distributere, produkciskne kuće, marketinške kompanije i sve koji planiraju plasiranje određenog proizvoda na tržište; rezultati istraživanja jasno ističu da prevodi treba da budu prilagođeni modalitetima a nerazumijevanje toga u procesu prevođenja može kod prevoda rezultirati odlukama koje bi mogle negativno uticati na recepciju, upotrebu i plasman proizvoda. Bitan je i doprinos disertacije za područje sociolingvistike. Po prvi put imamo na raspolaganju rezultate kroz prizmu stavova prema prevodilačkoj politici i praksi nacionalnog javnog servisa u Crnoj Gori koji pokazuju da većina ispitanika smatra da bi RTCG trebalo da proizvodi prevode na crnogorskom jeziku, a ne da uvozi iz regiona prevode na srpskom ili hrvatskom jeziku što je značajna informacija koja je relevantna za jezičku politiku i jezičko planiranje u Crnoj Gori; jezičko planiranje koje bi se prvenstveno baziralo na rezultatima istraživanja stavova korisnika jezika.

Izuzetno značajan rezultat ovog rada je i jezički resurs, prvi online dostupan elektronski korpus crnogorskog jezika sa morfosintaksičkom anotacijom, kao i kritički opis stanja u korpusnoj lingvistici i translatoologiji, što predstavlja i važan doprinos razvoju i afirmaciji korpusne metodologije. Kao što je ranije istaknuto, resurs se nalazi na trenutno vodećim platformama za obradu jezičkih korpusa u svijetu. Rad bi mogao biti podsticaj za daljnji razvoj korpusne lingvistike u Crnoj Gori, naročito u pravcu izgradnje referentnog korpusa crnogorskog jezika kao osnovnog jezičkog resursa svakog savremenog standardnog jezika. Kao što je već bilo istaknuto, značaj postignutih rezultata je prepoznat od naučne zajednice i na međunarodnom nivou o čemu svjedoči i njihovo publikovanje u jednom od nauticajnih svjetskih naučnih časopisa iz oblasti translatoologije (*Babel-International Journal of Translation Studies*), kao i predstavljanje na međunarodnom naučnom skupu *Language Technologies and Digital Humanities* koji je u septembru 2018. održan na Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Ljubljani i publikovanje u zborniku radova.

### Mišljenje i prijedlog komisije

U svojoj disertaciji autor je sveobuhvatno savladao složeni zadatak. Doktorska disertacija Petra Božovića je savremeni izvorni naučni rad koji translatoološka istraživanja nadograđuje metodološkim pristupom korpusne i eksperimentalne lingvistike što je nesumnjivo izuzetno vrijedan i važan doprinos cjelokupnom području translatooloških istraživanja. Budući da je autor

izgradio jezički resurs koji nadilazi analizu izključivo prevodilačkog procesa, njegovo je istraživanje od velike važnosti za crnogorski jezik za koji ovakvih resursa do sada nije bilo na raspolaganju. Na temelju navedenih naučnih rezultata i doprinosa, te pozitivne ocjene disertacije koju je predložio Petar Božović, predlažemo da se autoru omogući odbrana disertacije i tako nastavi proces sticanja naziva doktora nauka.

**Izdvojeno mišljenje**

Ime i prezime

**Napomena**

(popuniti po potrebi)

**KOMISIJA ZA OCJENU DOKTORSKE DISERTACIJE**

Prof. dr Igor Lakić, predsjednik komisije

Prof. dr Vesna Bulatović, član komisije

Prof. dr Vojko Gorjanc, član komisije

*Igor Lakić*  
*V. Bulatović*  
*Vojko Gorjanc*

**Datum i ovjera (pečat i potpis odgovorne osobe)**

U Nikšiću,  
 (navesti datum)



DEKAN  
*J. Jovanović*

## Vijeću Filološkog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore

**Predmet:** Ocjena doktorske disertacije mr Petra Božovića

Na sjednici senata Univerziteta Crne Gore održanoj 04. juna 2019. godine imenovana je komisija u sastavu: prof. dr Vojko Gorjanc, redovni profesor na Filozofskom fakultetu Univerzitetu u Ljubljani, prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore, prof. dr Vesna Bulatović, vanredni profesor na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore, čiji je zadatak da pregleda i ocijeni doktorsku disertaciju čiji je naslov *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori* kandidata mr Petra Božovića.

Komisija je pregledala tekst disertacije i Vijeću Filološkog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore podnosi sljedeći

### IZVJEŠTAJ

#### Pregled disertacije

Razmatrana doktorska disertacija sadrži 219 stranica (sa sadržajem, literaturom, prilogima). U cjelini je napisana u skladu sa Pravilima doktorskih studija Univerziteta Crne Gore (čl. 39) u Microsoft Word programu, koristeći automatski sistem navođenja referenci i kreiranja bibliografije u skladu sa Chicago stilom. Sastoji se iz predgovora, sadržaja, spiska slika, tabela i grafikona, 4 poglavlja, bibliografije, priloga i obaveznih formulara. Disertacija sadrži 36 slika, 16 tabela i 29 grafikona. Najveći dio je izvorni naučni rad kandidata, što je zahtijevalo značajan trud budući da su po prvi put prevedeni sa engleskog na crnogorski jezik, pa se na taj način u velikoj mjeri izgradio značajan dio terminološkog sistema za područje translatologije na crnogorskom jeziku. Grafikoni koji su korišteni u dijelu analize rezultata istraživanja su automatski izrađeni na Ika.si platformi Univerziteta u Ljubljani. Korištena je savremena, relevantna i brojna literatura (elektronska i štampana), kao i audiovizuelni sadržaji, što ukupno čini 187 bibliografskih jedinica publikacija i sadržaja koje su mahom na engleskom jeziku.

U prvom poglavlju ovog rada čiji je naslov *Translatologija, audiovizuelno prevođenje i kulturološki transfer* (str. 1 – 50) dat je širi uvod u problematiku kojom se bavi ova disertacija kroz pregled trenutnog stanja i strukture translatologije kao naučne discipline, te posebno dinamičnih studija audiovizuelnog prevođenja unutar translatologije i problema prevođenja i kulture. Budući da je ova istraživačka oblast nedovoljno afirmisana u Crnoj Gori, a i regionu, predstavljeni su i ključni teorijsko-metodološki modeli koji se koriste u translatološkim istraživanjima. Poglavlje se završava pregledom najuticajnijih istraživanja u domenu elemenata kulture u audiovizuelnom prevođenju čiji teorijski okviri su korišćeni i u datom korpusnom istraživanju.

U drugom poglavlju pod naslovom *Korpusna analiza transfera vanjezičkih elemenata kulture* (str. 51 – 106) dat je pregled osnovnih pojmova korpusne lingvistike i primjene korpusnih metoda u translatološkim istraživanjima koje su korišćene u korpusnoj analizi, što je prvo (od dva) veće empirijsko istraživanje ove disertacije. Predstavljen je i prvi englesko-crnogorski korpus, Opus-MontenegrinSubs1.0, koji je izrađen specifično za potrebe ove disertacije. Na kraju poglavlja predstavljeni su rezultati i diskusija korpusne analize transfera vanjezičkih elemenata kulture koja je sprovedena nad ovim korpusom sa najznačajnijim zaključcima.

U trećem poglavlju pod naslovom *Audiovizuelno prevođenje i studije recepcije* (str. 107 – 155) predstavljeni su rezultati studije recepcije. Najprije je dat sistematičan pregled istraživanja pitanja recepcije u translatologiji šire, te posebno u audiovizuelnom prevođenju. Predstavljen je i UX model i prva taksonomija studija recepcije u audiovizuelnom prevođenju sa brojnim ilustrativnim primjerima. Svakako, jedan od najznačajnijih djelova ovog poglavlja je predstavljanje rezultata same studije koja je sprovedena, detaljnog opisa metodološkog postupka, kao i diskusija rezultata u svjetlu postavljenih hipoteza.

Rezultati istraživanja, predstavljeni u drugom i trećem poglavlju, izvorni su doprinos translatološkim studijama ne samo u Crnoj Gori već i u svijetu, što dokazuje i objavljivanje rezultata studije recepcije u jednom od najbitnijih i najuticajnih naučnih časopisa za ovo područje, u časopisu Babel – International Journal of Translation.

U četvrtom poglavlju pod naslovom *Zaključna zapažanja i daljnji rad* (str. 156 – 158) dat je zaključak istraživanja, iznijeta su ograničenja datih studija kao i sugestije za dalji rad. Rad se završava ekstenzivnom bibliografijom i priložima sa sadržinom onlajn upitnika koji je korišten u istraživanju (prilog 1) i transkripti klipova koji su korišteni kao stimulusi u eksperimentu (prilog 2).

Iz datog pregleda, evidentno je da je disertacija koncipirana na logičan i sistematičan način uz tematski i analitički dobro povezana i razrađena poglavlja i primjenu najsavremenijih bibliografskih standarda u nauci.

## **Vrednovanje disertacije**

### **Problem**

U ovoj disertaciji razmatra se problem kulturološkog transfera i recepcije verbalizovanih vanjezičkih elemenata kulture u audiovizuelnom prevođenju (AVP). Transfer ovih elemenata i njihovog denotativnog, konotativnog, asocijativnog i ostalih nivoa značenja iz izvornog u ciljni lingokulturološki sistem predstavlja jedan od najtežih izazova u procesu ljudskog i mašinskog prevođenja, što posebno dolazi do izražaja u slučaju veće asimetrije između izvorne i ciljne kulture kada su monokulturni i mikrokulturni elementi poznati izvornoj ali ne i ciljnoj publici. Način ovog transfera ne samo da je važan u osnovnom komunikacijskom smislu, već, kako pokazuju istraživanja, mogu uticati i na percepciju stranih kultura. Kako su audiovizuelni



tekstovi danas najčešće konzumirani tekstovi, strategije kulturološkog transfera i AVP mogu igrati važnu ulogu za plasman proizvoda na tržištu, diseminaciju poruka, konstrukciju ili dekonstrukciju kulturoloških ili društvenih stereotipa, olakšavanje međukulturne komunikacije i senzitiviteta, promovisanje ideologija, oblikovanje stavova, osnaživanje društvene kohezije, inkluziju manjina i marginalizovanih grupa, obrazovanje, nastavu stranih jezika, jezičke promjene, razvijanje jezičkih resursa, i sl. Specifična prostorna i vremenska ograničenja koja nameću modaliteti AVP-a koji se danas najčešće koriste dodatno otežavaju ovaj transfer. Otuda ne čudi što su problemi AVP-a vrlo aktualna tema u nauci, a bili su i predmet više projekata finansiranih od strane EU. Istraživanja na ovom polju koja su do sada urađena bavila su se transferom na primjeru specifičnih jezičkih parova, među kojima su najuticajnija ona koja su se bavila skandinavskim jezicima. U predmetnoj disertaciji predstavljeno je prvo originalno istraživanje ovog obima koje se bavi pomenutim problemom na primjeru transfera iz anglofonog u crnogorski lingvokulturološki sistem. Slična je situacija i u regionu gdje još uvijek nije urađeno ovakvo istraživanje, što dodatno ističe značaj predmetnog rada. Osim samog opisa i mapiranja transfera, kandidat je sasvim relevantno usmjerio istraživanje i ka definisanju faktora koji utiču na upotrebu specifične strategije. Na polju razvoja elektronskih jezičkih resursa, ova disertacija je dala značajan doprinos crnogorskoj korpusnoj lingvistici kroz izradu prvog javno dostupnog elektronskog morfosintaksički anotiranog englesko-crnogorskog korpusa.

Kada je riječ o drugom ključnom problemu kojim se bavi disertacija, važno je istaći da, premda su prvi pozivi za nužnost empirijskih studija recepcije dati sredinom 1990-ih, još uvijek predstavljaju neodovoljno istraženu naučnu oblast. Razlog je što su empirijske studije recepcije metodološki izuzetno kompleksne, od samog nacrtanja do izvođenja eksperimenata. Ovo dodatno ističe značaj disertacije. Autor je u njoj prihvatio izazov kojeg autori izbjegavaju zbog kompleksnosti zadataka, i besprekorno izveo studiju recepcije. Dodatno, na nužnost takvih studija ukazuje i činjenica da je svaki audiovizuelni sadržaj dizajniran sa određenim skoposom i za određenu ciljnu publiku. Stoga je poznavanje stavova, preferencija i očekivanja krajnjih korisnika od izuzetne važnosti za plasman, upotrebljivost i pozitivnu recepciju audiovizuelnih sadržaja na tržištu, ali takođe i za procjenu efikasnosti i uticaja koji prevodilačka politika određenog medija može imati u tom pravcu. U konačnom, uvid u kognitivne i evaluacijske reakcije publike na određeni sadržaj, ili neke njegove specifične aspekte, koji se dobije kroz empirijske studije recepcije može pružiti i značajne sociolingvističke uvide i doprinijeti poboljšanju kvaliteta samih prevoda. Vodeći translatolozi ističu da su empirijske studije recepcije dugo bile zapostavljene u odnosu na deskriptivnu translatologiju te da je potrebno pokloniti pažnju ovoj važnoj oblasti. Teorijski je, stoga, ovo područje još uvijek fragmentisano sa nedovoljno empirijskih podataka. Dosadašnja istraživanja najčešće su se bavila pitanjima tehničkih aspekata AVP-a i njihovih uticaja na percepciju, recepcije transfera humora, i sl. U disertaciji je predstavljena prva studija recepcije koja se bavi pitanjem razlike u preferencijama i očekivanjima krajnjih korisnika za tretman vanjezičkih elemenata kulture u transferu kod

različitih modaliteta AVP-a kao i kauzalnosti u odnosu na pozitivni kognitivni efekat i stavove prema translatološkoj i jezičkoj politici u domenu audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori. Takođe je predstavljena i prva tentativna taksonomija i UX model studija recepcije. Prvo istraživanje ove vrste u Crnoj Gori i regionu, ali i nedovoljna istraženost predmetne teme šire i njen višestruki značaj za korpusna i translatološka istraživanja, prevodilačku praksu i politiku, ističu neosporan naučni značaj i doprinos rasvjetljavanju problema koji su predmet ove disertacije, koji je prepoznat i u činjenici da su djelovi ostvarenih rezultata objavljeni od strane renomiranog naučnog časopisa, predstavljeni na međunarodnom naučnom skupu i objavljeni u zborniku radova.

### **Ciljevi i hipoteze disertacije**

Kandidat je uspješno ostvario postavljene primarne ciljeve disertacije kroz dvije uspješno sprovedene opsežne i metodološki čvrsto utemeljene empirijske studije kako bi detaljno opisao strategije prevodilačkog transfera vanjezičkih elemenata (dominantno anglofone) kulture u AVP-u na primjeru prevoda sa engleskog na crnogorski jezik, definisao faktore koji mogu uticati na izbor neke od domestikacijskih i forenizirajućih strategija transfera, odgovorio na pitanje kakve su preferencije, stavovi i očekivanja krajnjih korisnika među ciljnom populacijom po pitanju korišćenja datih strategija transfera, kao i, izuzetno značajno, kauzalnost u odnosu na pozitivni kognitivni efekat, te da li se date preferencije, stavovi i očekivanja razlikuju u odnosu na parametar AVP modaliteta. Nadalje, kandidat je pružio i značajan sociolingvistički uvid o stavovima krajnjih korisnika prema jezičkoj i prevodilačkoj politici na polju AVP-a u Crnoj Gori, i kroz razvoj UX modela i izrade prve taksonomije studija recepcije doprinio konsolidaciji teorijskih naučnih saznanja na polju translatologije, a naročito studija recepcije unutar discipline, što je bio i jedan od ciljeva rada.

Na osnovu adekvatno definisanog predmeta, naučnog problema i ciljeva istraživanja predmetne disertacije, kandidat je korektno definisao i hipoteze svog istraživanja. Kada je riječ o istraživanju transfera, osnovna polazišna hipoteza je da će kod titlovanja dominirati niskointerventne strategije transfera forenizujućeg usmjerenja zbog ograničenja i vulnerabilnosti modaliteta, „audiovizuelne situacije“ kao i prirode elementa kulture. Pored toga, kvalitetno i precizno je definisao glavne i pomoćne hipoteze studije recepcije: a) kod većine ispitanika će postojati pozitivna korelacija između specifične prevodilačke tehnike i pozitivne recepcije prevoda, naročito u slučaju korišćenja tehnike kulturološke supstitucije; b) kod većine ispitanika će postojati razlika u preferenciji u odnosu na parametar modaliteta AVP-a, gdje će većina preferirati forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije, što je dominantno uslovljeno vulnerabilnošću modaliteta; c) kod većine ispitanika u Crnoj Gori neće postojati pozitivna korelacija između jezičkog standarda koji je korišćen pri audiovizuelnom prevođenju i pozitivne recepcije prevoda; d) razlog za c) će biti specifična sociolingvistička situacija i stanje na tržištu audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori koje karakteriše prisustvo sva tri jezička standarda i nedovoljna afirmacija crnogorskog jezičkog standarda; e) u vezi sa c), kod potencijalne manjine kod koje će postojati pozitivna korelacija između specifičnog jezičkog

standarda i recepcije audiovizuelnog prevoda ona će biti povezana sa specifičnom političko-ideološkom orijentacijom; f) kod većine ispitanika će postojati pozitivna korelacija između upotrebe različitih jezičkih varijeteta kod audiovizuelnog prevođenja i pozitivne recepcije prevoda. Kroz empirijska istraživanja i analizu naučnih rezultata, kandidat je u zaključku predmetnih poglavlja verifikovao hipoteze.

### **Bitne metode koje su primijenjene u disertaciji i njihova primjerenost.**

Za korpusnu analizu transfera vanjezičkih elemenata kandidat je koristio teorijski okvir deskriptivne translatologije i metode korpusne lingvistike koje se u translatologiji koriste za analizu regularnosti, neregularnosti, varijabilnosti i inovacija kod prevodilačkih proizvoda i procesa. Kandidat je u svrhu ove analize koristio namjenski napravljeni paralelni englesko-crnogorski korpus Opus-MontenegrinSubs 1.0, čiju građu i autorska prava je ustupila Radio-televizija Crne Gore (RTCG), a koji je postavljen na tri onlajn platforme koje koriste neke od najnaprednijih algoritama za lingvistička pretraživanja i analize. Ovaj korpus, koji je potpuno morfosintaksički anotiran, kandidat je izradio u saradnji sa istraživačima sa Univerziteta iz Slovenije i Švedske. Za samu analizu koja je uključivala identifikovanje i klasifikovanje elemenata prema vrsti i stepenu transkulturalnosti, te identifikovanje strategije transfera, korišćeni su onlajn konkordanseri KonText i (no)SketchEngine koji se nalaze na clarin.si platformi sa deskriptivnom statistikom. Ovi konkordanseri su omogućili brzu vizuelizaciju svih prevodilačkih rješenja za svaki pojedinačni element u korpusu i lako uočavanje variranja u prevodu. Veličina korpusa je 463.298 tokena (365.698 riječi) za tekst na crnogorskom jeziku, i 595.391 tokena (468.337 riječi) na engleskom jeziku. Sastoji se iz 110 epizoda serija koje su emitovane na RTCG, u ukupnom trajanju od 5.563 minuta, s tim što je tekst analiziran u izvorniku i u prevodu. U tezi su spomenuta i uporedna istraživanja koja pokazuju da je dati korpus dovoljne veličine da bi se dobijeni rezultati mogli generalizovati za predmetni žanr i modalitet. Svi elementi su ekstrahovani kao tipovi, a ne tokeni, a klasifikovani su prema taksonomiji Jana Pedersena.

U studiji recepcije, kandidat je izradio prvu taksonomiju ovih studija na osnovu koje je uspješno i kvalitetno izvršio klasifikaciju postojećih istraživanja i pozicioniranje svog. Za empirijsku studiju koristio je metode eksperimentalne lingvistike pridržavajući se visokih metodoloških standarda. Sproveden je eksperiment sa statistički značajnim brojem od 136 učesnika iz studentske populacije koji spadaju u ciljnu grupu korisnika za analizirane audiovizuelne sadržaje. Studenti su odabrani sa filoloških ali i nefiloloških studijskih programa kako bi se smanjila mogućnost negativne interferencije teorijskog znanja. Kao instrumenti za prikupljanje podataka korišćeni su onlajn upitnik koji se sastojao iz tri dijela i intervju. Prvi dio upitnika tiče se osnovnih sociodemografskih podataka o učesnicima. Drugi dio upitnika sastoji se iz eksperimentalnih stimulusa. Eksperiment sa titlovima sastojao se iz pet zadataka u kojima je korišćeno pet kraćih video zapisa iz devete sezone američkog sitkom serijala u kom je registrovana intenzivna upotreba vanjezičkih elemenata kulture, a čija ciljna publika odgovara profilu učesnika. U dijelu eksperimenta koji se tiče sinhronizacije, stimulusi su se sastojali iz pet



zadataka. U njima je korišćeno pet kraćih video zapisa iz sinhronizovanog animiranog filma koji predstavlja svojevrsnu satiru američkog društva i čija ciljna publika takođe odgovara profilu ispitanika. Treći dio upitnika sastoji se iz šest pitanja koja su se bavila translatološko-jezičkim stavovima ispitanika prema jeziku i prevodilačkoj politici RTCG, naročito u kontekstu audiovizuelnog prevođenja. Instrument je sačinjen na onlajn platformi IKA koju je izradio Univerzitet u Ljubljani na kojoj su postavljeni i stimulusi za eksperiment. Po završetku, svaki učesnik je intervjuisan. Korišćen je polu-strukturisan intervju tokom kojeg su učesnici upitani za preferencije kada je riječ o prevodilačkim strategijama koje su korišćene, kao i koji su razlozi. Kasnije su ti nalazi upoređeni sa rezultatima iz eksperimenta. Istraživanje je bilo kvalitativne prirode, a za analizu i vizuelizaciju rezultata korištena je deskriptivna statistika.

### **Rezultati disertacije i njihovo tumačenje**

Kandidat je u prvom poglavlju uspješno i kvalitetno obradio najrecentniju literaturu i istraživanja na polju translatologije, naročito AVP-a, i na sistematičan i sintetičan način prikazao najsavremenije trendove u disciplini kao i status koji trenutno uživa u naučnoj zajednici. Posebno je pohvalan jasan opis osnovnih teorijsko-metodoloških modela i postupaka koji se koriste u translatološkim istraživanjima. Takođe, od značaja je i to što je u ovom dijelu po prvi put predstavljeno stanje u praksi audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori, sa pregledom stanja u regionu i šire. Za dobijanje informacija o stanju u Crnoj Gori, kandidat je obavio niz intervju sa predstavnicima RTCG, ali i direktorom Saveza slijepih Crne Gore u domenu upotrebe asistivnih modaliteta. Teorijske osnove i opis stanja u praksi predstavljaju značajan doprinos afirmaciji translatologije kao discipline u Crnoj Gori i mogu biti referentna tačka u literaturi i u regionu. U uskoj vezi sa predmetom rada je i detaljan opis problema i koristan pregled njegovog recentnog tretiranja u nauci, te analitičkog okvira koji je korišten u radu.

U drugom poglavlju, predstavljeno je više značajnih rezultata disertacije. Predstavljen je prvi morfosintaksički anotirani englesko-crnogorski paralelni korpus, Opus-MontenegrinSubs 1.0. Opisana je građa koju čine svi titlovi na crnogorskom koje je do trenutka pisanja rada proizvela Radio-televizija Crne Gore na crnogorskom jeziku, ali i različite faze izrade korpusa koje uključuju prikupljanje, pripremu i obradu podataka, anotaciju, kao i dostupnost. Kandidat dobro primjećuje da se savremeni opis jezika ne može zamisliti bez jezičkih resursa kao što su elektronski korpusi, te da se taj opis danas najčešće bazira na upotrebi metoda korpusne lingvistike. Zato je ovaj jezički resurs od velikog značaja za pozicioniranje crnogorskog jezika na savremenoj lingvističkoj sceni s obzirom da je prvi jezički resurs za crnogorski jezik te vrste koji je postavljen na trenutno najznačajnijim svjetskim platformama za obradu i analizu prirodnih jezika kao što su Sketch Engine (koje koriste brojni univerziteti i izdavačke kuće poput Oxford University Press, Cambridge University Press, Mackmillan i dr. za izradu rječnika, gramatika, jezičkih priručnika), (no)SketchEngine i KonText, od kojih posljednje dvije imaju besplatan pristup. Značaj ovog resursa prepoznat je i kod međunarodne naučne javnosti nakon njegovog predstavljanja na naučnom skupu na Univerzitetu u Ljubljani i publikovanju u zborniku radova kojem su prethodile tri nezavisne recenzije. Ovaj jezički resurs, kao i kritički opis stanja u



korpusnoj lingvistici i translatologiji, predstavljaju i važan doprinos razvoju i afirmaciji pomenute metodologije na našim prostorima čija primjena, kako dobro ističe kandidat, treba da bude u pravcu izrade i referentnog korpusa crnogorskog jezika.

Kada je riječ o rezultatima korpusne analize transfera svih vanjezičkih elemenata kulture, rezultati istraživanja pokazuju da pri titlovanju postoji opšta tendencija da se koriste forenizirajuće, odnosno niskointerventne, prevodilačke strategije za transfer svih, a naročito monokulturnih, vanjezičkih elemenata kulture iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem. Među ovim strategijama naročito je evidentirana česta upotreba retencije. Kod srednjointerventnih strategija, ujednačena je upotreba direktnog prevoda i generalizacije koja, ujedno, predstavlja i najčešće korišćenu strategiju domestikacijske orijentacije. Kandidat je posebnu pažnju poklonio monokulturnim vanjezičkim elementima s obzirom da oni predstavljaju naročiti prevodilački izazov. Na taj način značajni dio ovog poglavlja posvećen je i bližem osmatranju transfera ovih elemenata, svake strategije transfera sa njihovim potkategorijama i brojnim ilustrativnim primjerima upotrebe iz korpusa. Pored ovoga, posebno treba istaći značaj rezultata koji se tiču kauzalnosti, odnosno identifikovanih uzroka koji utiču na dati tretman elemenata kulture. Kandidat ih je klasifikovao u tri kategorije: centralnost datog elementa, gustina dijaloga, stepen transkulturalnosti, vulnerabilnost modaliteta i profil prevodioca. Centralnost datog elementa tiče se njegovog položaja u odnosu na audiovizuelni tekst. Što je periferniji položaj datog elementa, odnosno što je manje značajna uloga koju on ima za praćenje radnje, razumijevanja elemenata humora i sl., to se češće izostavlja ili koristi neka od forenizirajućih strategija što ga čini netransparentnijim za recipijenta. Kandidat dobro primjećuje da se ovo čini naročito povoljnom okolnošću u slučajevima potrebne kondenzacije usljed visokog stepena gustine titlova i ograničenja modaliteta. S druge strane, što je centralniji položaj datog elementa, to se češće koriste srednjointerventne i visokointerventne strategije koje naginju ka domestikaciji. Kada je riječ o stepenu gustine dijaloga, rezultati pokazuju da što je segment teksta zahtjevniji u smislu gustine dijaloga, to će se češće koristiti omisija u slučaju perifernih elemenata. Nasuprot tome, u slučaju niskog stepena gustine periferni element će se najčešće zadržati a transfer izvršiti (najčešće) retencijom. Kada je riječ o stepenu transkulturalnosti, rezultati pokazuju da što je taj stepen viši, tj. što je određeni element prisutniji u ciljnom lingvokulturološkom sistemu, to se češće mogu naći zvanični prevodi koji su često nastali retencijom, direktnim prevodom ili, u specifičnim slučajevima, supstitucijom. S druge strane, njegovim opadanjem raste i prevodilački izazov. Vulnerabilnost modaliteta je jedan od faktora koji takođe doprinosi dominaciji forenizacije u transferu elemenata kulture kod titlovanja. Budući da se u slučaju titlovanja recipijenti istovremeno izlažu i izvornom i ciljnom tekstu, skloniji su vrijednovanju kvaliteta prevoda u odnosu na parametar vjernosti izvorniku, što, kako primjećuje kandidat, vrlo vjerovatno utiče na stepen slobode koju prevodilac osjeća za odstupanje od izvornog teksta. To može doprinijeti objašnjenju i visokog stepena upotrebe retencije u titlovanju. Na kraju, kandidat s prvom ističe i ništa manje značajan faktor profila prevodioca koji utiče na dato stanje. Iskustvo, stepen obrazovanja, stručnost, radni uslovi, rokovi,

senzibilitet i sl. su faktori koji ni u kom slučaju nisu zanemarljivi kada je riječ o prevodilačkim odlukama bilo kog tipa, a naročito ovih koje su predmet datog istraživanja.

U trećem poglavlju rada predstavljeno je više značajnih rezultata kako na teorijskom tako i na empirijskom planu translatoloških studija recepcije. Na teorijskom planu dat je značajan doprinos konsolidaciji još uvijek prilično fragmentisane oblasti studija recepcije u translatologiji. Najprije je dat, prema saznanjima autora i mentora, prvi sistematičan pregled promišljanja o pitanjima relevantnim za prevođenje i recepciju od antičkog doba sa posebnim osvrtom na drugu polovinu XX vijeka i početak XXI vijeka kroz razmatranje ovog problema u različitim translatološkim paradigmatama. Naročito je značajan UX translatološki model prevođenja koji je kandidat izradio. Riječ je o novom, alohtonom, modelu koji u svom težištu ima koncept UX-a (eng. user-experience, korisničko iskustvo) koji je preuzet iz računarskih nauka a oslanja se na funkcionalistički pristup. Kada je riječ o AVP-u, kandidat s pravom ističe da UX treba biti u jezgru prevodilačkog procesa jer uključuje dvije ključne perspektive: perspektivu naručioca prevoda i perspektivu korisnika. Upravo na presjeku ovih perspektiva se nalazi UX na kom bazira dati model. Tako je UX model prevođenja definisan kao iterativni i interaktivni pristup analizi potreba, stavova, očekivanja, kao i poteškoća sa kojima se korisnici AVP-a susreću, koji informiše prevodiocima i podstiče prevodilački proces sa stvarnim korisnikom na umu. Krajnji ishod ovakvog pristupa je proizvod koji ispunjava skopos i udovoljava očekivanjima i potrebama korisnika, kao i sastavljanje prevodilačkog uputstva za buduće projekte. Akcenat ovog modela je na cikličnom sakupljanju povratnih informacija od korisnika, uz upotrebu odgovarajućih metodologija. Sam proces prevođenja se, prema ovom modelu, sastoji iz tri faze: istraživanje, planiranje i prevođenje. Ono što ga naročito karakteriše je snažno prisustvo stvarnog korisnika u svakoj njegovoj fazi jer se poboljšanje kvaliteta postiže kroz konstantnu interakciju (analizu recepcije) sa krajnjim korisnicima. Oslanjajući se na ovaj model, predstavljen je i UX model studija recepcije u AVP-u koji čine: inicijalna, operativna i postoperativna recepcija, koje su praćene spiskom potencijalnih kvalitativnih, kvantitativnih metoda i instrumenata koji se mogu koristiti, kao i brojnim ilustrativnim primjerima. Priznavanje UX-a kao centralnog elementa u cijelom procesu prevođenja i primjena ovog modela mogu pružiti alate prevodiocima koji će značajno poboljšati kvalitet pružanja prevodilačkih usluga i povećati pozitivni UX na zadovoljstvo svih učesnika u procesu. Sistem kvaliteta baziran na ovom modelu može predstavljati i dodatnu vrijednost u ponudi prevodilačkih agencija na sve konkurentnijem tržištu. To takođe može otvoriti vrata prevodiocima za ulogu u UX timu za planiranje proizvoda, budući da prevod predstavlja važan strateški element za plasman proizvoda i usluga, što jasno pokazuju iskustva velikih korporacija. Napomenimo i to da, premda se UX model prevođenja i studija recepcije bazira na istraživanju iz oblasti AVP-a, svoju primjenu može naći i šire u studijama prevođenja. Iako koristi elemente koji su već prisutni u studijama prevođenja, on ih nadograđuje kroz uvide stečene iz širih UX istraživanja i sistematizuje ih u nastojanju da odgovori na pitanja kojima su se bavili brojni translatolozi. Konačno, budući da je riječ o novom modelu koji se bazira na recentnoj teoriji, kandidat dobro primjećuje da će više istraživanja svakako biti potrebno kako bi se odvagali svi njegovi potencijali i nedostaci. Još jedan značajan teorijski

doprinos koji je opisan u ovom poglavlju je i prva tentativna taksonomija studija recepcije u AVP-u. U njoj je, prema primarnom smjeru fokusa istraživanja, kandidat klasifikovao ove empirijske studije na: studije usmjerene na proizvod (SUP) i studije usmjerene na korisnika (SUK). Nadalje, prema teorijskom polazištu podijeljene su na procesne i kauzalne, dok se prema metodološkom pristupu dijele na kvalitativne i kvantitativne. Prema kriterijumu veličine uzorka, mogu se podijeliti na mikro i makro-istraživanja. Ovo je nadopunjeno brojnim, dobro istraženim, primjerima studija koje ilustruju ovu klasifikaciju polazeći od najrecentnijih.

Na empirijskom planu, najznačajniji rezultat se tiče studije recepcije. Rezultati pokazuju da postoji razlika kod korisnika u preferiranoj strategiji za transfer sa engleskog na crnogorski jezik u zavisnosti od modaliteta i to da ispitanici preferiraju forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije. Takođe, značajni su i ključni faktori koji su definisani da utiču na ovakvo stanje stvari: vulnerabilnost modaliteta, stepen enkodiranosti u humor izvornika, stepen transkulturalnosti elementa. Kod sinhronizacije, stepen vulerabilnosti je znatno niži jer su korisnici izloženi samo prevodu, što je preferirana strategija domestikacija, za razliku od titlovanja gdje je forenizacija. U stimulusima, specifičan skopos prevoda je bio postizanje efekta humora kod ciljne publike. Rezultati pokazuju da se to postiže bolje korišćenjem neke od tehnika domestikacije. Vrijedno je zapaziti da čak i kod titlovanja, gdje postoji opšta tendencija preferiranja forenizacije kao strategije, devijacija od ove tendencije se javlja u slučajevima koji uključuju transfer elemenata koji su bili enkodirani u verbalni humor scene, te njegovi nosioci. Kod elemenata koji nisu enkodirani u humor, ispitanici su preferirali forenizaciju kod titlovanja. Devijacija od opšte preferirane strategije kod titlovanja takođe je zapažena uvijek u povezanosti sa mikrokulturnim, nekada i monokulturnim, elementima koji su enkodirani u humor. Kod ovih elemenata takođe je zapažena preferencija domestikacije, dok kod transkulturnih to nije bio slučaj.

Dio istraživanja je po prvi put dao i sociolingvističke rezultate kroz prizmu stavova prema prevodilačkoj politici i praksi nacionalnog javnog servisa u Crnoj Gori, gdje većina ispitanika (75%) smatra da bi RTCG trebalo da proizvodi prevode na crnogorskom jeziku, a ne da uvozi iz regiona prevode na srpskom ili hrvatskom jeziku. Razlozi za stav koji podržava prevode na crnogorskom jeziku su svrstani u ideološke, komunikativne, te stilske i ekonomske. Razlozi za stav koji ne podržava prevode na crnogorskom jeziku mogu se svstati u ideološke, komunikativne, specifične prevodilačke kulture, te lokalno stanje u struci. Kada je riječ o preferencijama korisnika po pitanju modaliteta koji se koriste pri prevođenju audiovizuelnih sadržaja za odrasle, većina ispitanika, njih 87%, se izjasnilo da preferira titlovanje, a svega 14% sinhronizaciju. Razlozi za ovakvu preferenciju su ubjedljivo učenje stranih jezika kroz titlovanje i autentičnost iskustva. Manjina koja je odabrala sinhronizaciju kao razloge spominje cenzuru neprikladnih sadržaja i dostupnost sadržaja osobama sa senzornim oštećenjima (slabovidim i slijepim osobama u prvom redu). Kada je riječ o preferencijama po pitanju modaliteta za sadržaje namijenjene djeci predškolskog uzrasta, većina ispitanika, njih 68%, je odabrala sinhronizaciju, dok je njih 32% odabralo titlovanje. Većina onih koji su se izjasnili za titlovanje



kao razlog su naveli učenje stranog jezika od najranijeg uzrasta, dok su kao razlozi za sinhronizaciju navedeni lakše razumijevanje i praćenje sadržaja jer djeca u tom uzrastu ne znaju da čitaju.

Značaj pomenutih rezultata za datu naučnu oblast potvrđen je i objavljivanjem dijela rezultata u naučnom časopisu indeksiranom na SSCI i AHCI listi renomiranog izdavača.

## **Zaključci**

U četvrtom poglavlju kandidat je korektno iznio zaključna zapažanja koja su u potpunosti logično izvedena i usaglašena sa rezultatima rada. Napravljena je sinteza ključnih rezultata do kojih je došao, iznijeta ograničenja studije, kao i preporuke za daljnji rad. Pored toga, kandidat pravilno konstatuje da podaci dobijeni istraživanjem ovog tipa mogu biti od značaja za javne i privatne televizijske kuće za planiranje ali i revidiranje i evaluaciju prevodilačke politike i uputstava za prevodioce pogotovo za sadržaje i ciljnu publiku koji su bili u fokusu ovog istraživanja. Takođe, ukazuje na određene probleme u praksi, gdje prevodioci odluke uglavnom baziraju na intuiciji i sopstvenoj slici o idealnim krajnjim korisnicima a ne uvidima koji se temelje na empirijskom poznavanju njihovih stavova, preferencija, potreba i očekivanja. Dodatno, ističe i da uvidi ovakvog tipa mogu biti značajni i za distributere, produkcijske kuće, marketinške kompanije i sl. koji planiraju plasiranje određenog proizvoda na tržište i da uputstva za prevodioce treba da budu prilagođena modalitetima jer bi isuviše uopštena uputstva mogla rezultirati odlukama koje bi mogle negativno uticati na recepciju, upotrebu i plasman proizvoda, barem u onoj mjeri u kojoj kvalitet prevoda utiče na to. Kandidat ukazuje i na neophodnost proširivanja istraživanja kroz konkretne sugestije, kako u domenu translatoloških studija recepcije, tako i korpusne lingvistike i translatologije. Kao jedno od prioriternih, predlaže neophodnost proširivanja postojećeg i izgradnju referentnog jezičkog korpusa crnogorskog jezika bez koga savremeni opis jezika uz poštovanje najvećih naučnih standarda neće biti moguć. Svojim analitičko-metodološkim istraživanjem u cijeloj disertaciji, kandidat je verifikovao sve postavljene hipoteze i ostvario zacrtane ciljeve.

## **Konačna ocjena disertacije**

### **Usaglašenost sa obrazloženjem teme**

Dostavljena disertacija je u potpunosti usaglašena sa obrazloženjem teme. Sva poglavlja, naslovi i podnaslovi su logično, sistematično i gradualistički strukturisani.

### **Mogućnost ponovljivosti**

Metodološki postupci u predmetnoj disertaciji su u potpunosti transparento i temeljno opisani, što omogućava replikabilnost istraživanja, kao i proširenje i produbljanje predmetnih studija. Rigoroznost korišćene metodologije jedna je od najznačajnijih odlika ovog rada.

## **Buduća istraživanja**

Kandidat se u radu osvrnuo na više mogućih pravaca u kojima mogu ići daljnja istraživanja uz upotrebu razvijene metodologije, na šta smo već ukazali. Ona mogu biti usmjerena kako prema studijama recepcije tako i korpusne translatologije i lingvistike. Budući da je predmetna studija recepcije bila ograničena na specifičan žanr (sitkom serija) i specifičan profil krajnjeg korisnika koji predstavlja ciljnu publiku (adolescenti), daljnje istraživanje bi moglo imati za cilj da se ustanovi da li bi se isti zaključci dobili i za tretman vanjezičkih elemenata kulture kod drugih žanrova (dokumentarac, filmovi i sl.) i drugih profila krajnjih korisnika. Takođe bi bilo izuzetno korisno pozabaviti se ovim pitanjima podrobnije kod sinhronizacije, po mogućnosti bez ograničenja koja su bila nametnuta usljed nemogućnosti pronalaženja stimulusa koji bi ilustrovali upotrebu različitih prevodilačkih postupaka za tretman elemenata kulture na istom izvorniku. Na širem teorijskom planu, još uvijek ne postoji opšta teorija recepcije u studijama AVP-a. U ovom radu je po prvi put prezentovana tentativna taksonomija studija recepcije, međutim, to je oblast koja je među najmanje istraženim na sistematičan način, te bi daljnja naučna i metodološki dobro utemeljena istraživanja poput ovog mogla doprinijeti i boljoj teorijskoj konceptualizaciji ove oblasti. U pogledu korpusne translatologije, sistematično istraživanje bi se moglo proširiti na različite žanrove i na jezičke standarde regiona (prvenstveno bosanski, hrvatski, srpski, slovenački) kako bi se uvidjelo da li se može govoriti o istom pristupu tretmanu anglofonih elemenata kulture na širem južnoslovenskom prostoru ili se tretman razlikuje. U tu svrhu bi se mogao proširiti Opus-MontenegrinSubs 1.0 korpus i napraviti komparativni korpus titlova pomenutih jezičkih standarda. Kada je riječ o korpusnoj lingvistici, kako pomenuti korpus predstavlja prvi elektronski jezički resurs ove vrste za crnogorski jezički standard, mogao bi poslužiti kao podsticaj razvoju daljnjih jezičkih resursa, u prvom redu referentnom korpusu crnogorskog jezika, bez kojeg savremeni opis crnogorskog jezika poštujući najveće naučne standarde neće biti moguć.

## **Ograničenja disertacije i njihov uticaj na vrijednost disertacije**

U ovoj disertaciji nisu primijećena ograničenja u pogledu korišćenog metodološkog postupka, kako u preglednom tako i u empirijskom dijelu. Posebnom kvalitetu, dobroj utemeljenosti i transparentnosti ovog naučnog rada doprinosi i činjenica da je kandidat u radu jasno i otvoreno istakao neka ograničenja sa kojima se suočio u toku istraživanja na koja zbog objektivnih okolnosti nije mogao uticati. Ovo svjedoči o visokom stepenu naučne i etičke svijesti i poštenja. U formalnom smislu, kao i u slučaju nekih drugih istraživanja ovog tipa, možda je uzorak ispitanika za ekperiment mogao biti veći u smislu uključenja i drugih starosnih grupa. To bi, zbog kompleksnosti eksperimentalnog istraživanja ovog tipa, iziskivalo značajno više vremena i sredstava za potrebu izrade teze od onog što je bilo na raspolaganju. Međutim, važno je napomenuti da ova činjenica ne utiče na kvalitet i relevantnost rezultata budući da je broj od 136 učesnika statistički značajan, na šta ukazuju i uporedna istraživanja od kojih su neka sprovedena sa značajno manjim brojem učesnika nego što je to slučaj u ovom istraživanju. Tipično, granica za eksperimentalne studije lingvističkog tipa uključuju donju crtu od 30 učesnika, što ovo

istraživanje značajno nadmašuje. Zasižno, dobijeni rezultati se mogu generalizovati za sadržaj koji je predmet istraživanja i populaciju koja je uzela učesća, što i jeste ciljna publika sadržaja koji se emituju na medijima, a kojim se bavila disertacija. Takođe, kada je riječ o stimulusima koji su korišteni za eksperiment, u regionu je gotovo nemoguće naći dvije različite verzije sinhronizacije istog animiranog filma koje ilustruju različite prevodilačke postupke za isti segment filma, a izrada namjenskih stimulusa ovog tipa nije bila moguća zbog finansijskih izdataka koji bi ovi iziskivali, što nije bio slučaj sa titlovima. Međutim, uprkos nekim objektivnim ograničenjima koja su tipična za svaku disertaciju per se, kvalitet rada i dobijenih rezultata je potvrđen i objavljivanjem rezultata u renomiranom naučnom časopisu iz usko stručne naučne oblasti predmetnog rada. Kada je riječ o materijalu koji je korišten za građu korpusa, kandidat je iskoristio sve što je u tom trenutku bilo na raspolaganju na crnogorskom jezičkom standardu a što je proizvela Radio-televizija Crne Gore. Dakle, u predmetnoj disertaciji se ne primjećuju bilo kakva ograničenja koja bi mogla na bilo koji način uticati na njen kvalitet i originalnost.

### **Originalni naučni doprinos**

Predmetna disertacije je izvorni naučni rad sa brojnim značajnim naučnim saznanjima i rezultatima na području translatologije i korpusne lingvistike. Kod korpusne analize, po prvi put u Crnoj Gori pokazuje se kako kod transfera vanjezičkih elemenata kulture pri titlovanju postoji opšta tendencija da se koriste forenizirajuće, odnosno niskointerventne, prevodilačke strategije za transfer svih, a naročito monokulturnih, vanjezičkih elemenata kulture iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem. Saznanje je bitno za translatologiju kao nauku ali i za pedagoški rad na prevodilačkim studijama, odnosno kod nastave prevođenja na univerzitetskom nivou kao i za profesionalne prevodioce koji već rade na prevodilačkom tržištu Crne Gore.

Kod studija recepcije naročito je važan doprinos teorijskom planu prema konsolidaciji još uvijek fragmentisane oblasti studija recepcije u translatologiji. Kod eksperimentale studije u tom okviru rezultati pokazuju da postoji razlika kod korisnika u preferiranoj strategiji za transfer sa engleskog na crnogorski jezik u zavisnosti od modaliteta i to da ispitanici preferiraju forenizaciju kod titlovanja, a domestikaciju kod sinhronizacije. Empirijski potvrđeno saznanje bitno je za razumijevanje prevodilačkog procesa usmjerenog prema korisniku, a može služiti i kao podsticaj za slične translatološke studije koje bi se ubuduće mogle bazirati na UX translatološkom modelu prevođenja koji je predstavljen u radu. Disertacija je prvo istraživanje ove vrste u Crnoj Gori i regionu. Međutim, nedovoljna istraženost predmetne teme i šire kao i njen višestruki značaj za korpusna i translatološka istraživanja, prevodilačku praksu i politiku, ističu neosporan naučni značaj i doprinos rasvjetljavanju problema koji su predmet ove disertacije. U tom kontekstu treba izdvojiti i prvu taksonomiju AVP studija recepcije koja je predstavljena u radu, kao i inovativni pristup kandidata koji je izradio, već spomenuti, UX translatološki model. Riječ je o novom, alohtonom modelu koji u svom težištu ima koncept korisničkog iskustva (eng. user-experience). Koncept je preuzet iz računarskih nauka i oslanja se na funkcionalistički pristup, a kod AVP-a u jezgru prevodilačkog procesa postavlja dvije ključne perspektive: perspektivu naručioca prevoda



i perspektivu korisnika. Rezultati takvog pristupa nisu značajni samo za translatologiju kao nauku već su značajni i za distributere, produkcijske kuće, marketinške kompanije i sve koji planiraju plasiranje određenog proizvoda na tržište; rezultati istraživanja jasno ističu da prevodi treba da budu prilagođeni modalitetima a nerazumjevanje toga u procesu prevođenja može kod prevoda rezultirati odlukama koje bi mogle negativno uticati na recepciju, upotrebu i plasman proizvoda.

Bitan je i doprinos disertacije za područje sociolingvistike. Po prvi put imamo na raspolaganju rezultate kroz prizmu stavova prema prevodilačkoj politici i praksi nacionalnog javnog servisa u Crnoj Gori koji pokazuju da većina ispitanika smatra da bi RTCG trebalo da proizvodi prevode na crnogorskom jeziku, a ne da uvozi iz regiona prevode na srpskom ili hrvatskom jeziku što je značajna informacija koja je relevantna za jezičku politiku i jezičko planiranje u Crnoj Gori; jezičko planiranje koje bi se prvenstveno baziralo na rezultatima istraživanja stavova korisnika jezika.

Izuzetno značajan rezultat ovog rada je i jezički resurs, prvi online dostupan elektronski korpus crnogorskog jezika sa morfosintaksičkom anotacijom, kao i kritički opis stanja u korpusnoj lingvistici i translatologiji, što predstavlja i važan doprinos razvoju i afirmaciji korpusne metodologije. Kao što je ranije istaknuto, resurs se nalazi na trenutno vodećim platformama za obradu jezičkih korpusa u svijetu. Rad bi mogao biti podsticaj za daljnji razvoj korpusne lingvistike u Crnoj Gori, naročito u pravcu izgradnje referentnog korpusa crnogorskog jezika kao osnovnog jezičkog resursa svakog savremenog standardnog jezika. Kao što je već bilo istaknuto, značaj postignutih rezultata je prepoznat od naučne zajednice i na međunarodnom nivou o čemu svjedoči i njihovo publikovanje u jednom od nauticajnih svjetskih naučnih časopisa iz oblasti translatologije (*Babel-International Journal of Translation Studies*), kao i predstavljanje na međunarodnom naučnom skupu *Language Technologies and Digital Humanities* koji je u septembru 2018. održan na Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Ljubljani i publikovanje u zborniku radova.

### **Mišljenje i predlog komisije**

U svojoj disertaciji autor je sveobuhvatno savladao složeni zadatak. Doktorska disertacija Petra Božovića je savremeni izvorni naučni rad koji translatološka istraživanja nadograđuje metodološkim pristupom korpusne i eksperimentalne lingvistike što je nesumnjivo izuzetno vrijedan i važan doprinos cjelokupnom području translatoloških istraživanja. Budući da je autor izgradio jezički resurs koji nadilazi analizu izključivo prevodilačkog procesa, njegovo je istraživanje od velike važnosti za crnogorski jezik za koji ovakvih resursa do sada nije bilo na raspolaganju. Na temelju navedenih naučnih rezultata i doprinosa, te pozitivne ocjene disertacije koju je predložio Petar Božović, predlažemo da se autoru omogući odbrana disertacije i tako nastavi proces sticanja naziva doktora nauka.

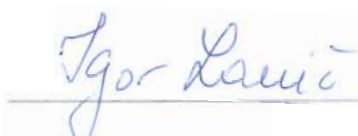
Podgorica, 06. juna 2019.

**KOMISIJA:**



Prof. dr Vojko Gorjanc,

Filozofski fakultet, Univerzitet u Ljubljani, mentor



Prof. dr Igor Lakić,

Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore



Prof. dr Vesna Bulatović,

Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore

UNIVERZITET CRNE GORE  
FILOLOŠKI FAKULTET  
Broj 21-1191  
5.07. 2019. god.  
NIKŠIĆ



Številka: 024-134/2013  
Datum: Ljubljana, 26.6.2013

Na podlagi Zakona o visokem šolstvu (ZViS-UPB3; Uradno prečiščeno besedilo, Ur. l. RS št. 119/2006 in spremembe ter dopolnitve), 47. in 211. člena Statuta Univerze v Ljubljani z dne 21.12.2004 (Ur. l. RS št. 8/2005 in spremembe, dopolnitve ter popravki), 95. člena Meril za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev ter sodelavcev Univerze v Ljubljani z dne 25.10.2011 (in spremembe z dne 24.4.2012), v povezavi z Merili za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev in sodelavcev z dne 5.11.1996 (in spremembi z dne 16.10.2001 in 12.5.2009; v nadaljevanju: Merila) ter na podlagi sklepa Senata Univerze v Ljubljani z dne 18.6.2013 izdajam

### ODLOČBO O IZVOLITVI V NAZIV REDNI PROFESOR

Izr. prof. dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., rojen 20.1.1969, je izvoljen v naziv redni profesor za področje slovenski jezik za neomejeno dobo.

#### O b r a z l o ž i t e v:

Izr. prof. dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., je dne 27.12.2012 vložil vlogo za izvolitev v naziv rednega profesorja za področje slovenski jezik. Vlogi je priložil bio- in bibliografske podatke. Dr. Vojko Gorjanc je zaposlen na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer ima od leta 2008 naziv izrednega profesorja za področje slovenski jezik. Gostoval je na univerzi Bogazici v Istanbulu (Turčija), na Univerzi v Lizboni (Portugalska) in na Univerzi v Trstu. Leta 2002 je doktoriral na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Poročevalci: dva s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, eden s Filozofske fakultete Univerze v Mariboru. Znanstveno delo in bibliografija (125 točk): 156 bibliografskih enot, v mednarodnih revijah in monografijah je objavil 13 razprav, od tega je enajstkrat prvi avtor. Poleg tega je avtor ene monografije v slovenskem jeziku. V slovenski in mednarodni znanstveni javnosti velja za priznanega strokovnjaka na področju terminologije, korpusnega jezikoslovja in sociolingvistike. Pedagoško delo (69 točk): avtor enega univerzitetnega učbenika, šestindvajsetkrat je deloval v tujini kot gostujoči predavatelj, bil je mentor pri 61 diplomah, enem znanstvenem magisteriju, somentor pri štirih doktoratih in mentor pri dveh doktoratih. Senat Univerze v Ljubljani je kandidaturu obravnaval na seji dne 18.6.2013 in je po poročilu Habilitacijske komisije UL ter na podlagi celotne dokumentacije in strokovnih mnenj izglasoval, da dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., izpolnjuje vse pogoje, določene v Merilih, za izvolitev v naziv, in ga s tem izvolil v naziv redni profesor za področje slovenski jezik.

Pravni pouk: Skladno z 59. členom Zakona o visokem šolstvu se lahko zoper odločbo, izdano v postopku za izvolitev v naziv, sproži upravni spor v 30 dneh od prejema odločbe.



prof. dr. Radovan Stanislav Pejovnik  
rektor

Odločbo prejmejo:

1. Prof. dr. Vojko Gorjanc, Mestni trg 13, Lj.
2. FF
3. Arhiv Univerze



## Vojko Gorjanc

### Personal bibliography for the period 1990-2019

---

#### 1990

1. GORJANC, Vojko. O imenih slovenskih podjetij : slovenščina v gospodarstvu. *Gospodarski vestnik : slovenski poslovni tednik*, ISSN 0432-1146. [Tiskana izd.], 28. jun. 2002, letn. 39, št. 24, str. 16, 5. jul. 1990, letn. 39, št. 25, str. 26. [COBISS.SI-ID [51605248](#)]

---

#### 1993

2. GORJANC, Vojko. *Pornografija v literaturi kot preplet erotičnega in pornografskega sistema (ob prozi Branka B. Kastelica) : B-diplomska naloga*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1993. 39 f. [COBISS.SI-ID [67542370](#)]

3. GORJANC, Vojko. *Primerjalna skladijska razčlenitev filozofskega in matematičnega znanstvenega besedila : A-diplomska naloga*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1993. 66 f. [COBISS.SI-ID [3676514](#)]

---

#### 1994

4. GORJANC, Vojko. Słoweńska terminologia informatyczna. V: *Kształcenie porozumiewania się : materiały konferencji naukowej, Opole 26-28.09. 1994 r.*. Opole: Uniwersytet opolski: Instytut filologii polskiej. 1994, str. 291-294. [COBISS.SI-ID [3675234](#)]

---

#### 1995

5. GORJANC, Vojko. Pornografsko in erotično v prozi Branka B. Kastelica. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], februar 1994/95, let. 40, št. 3/4, str. 93-102. [COBISS.SI-ID [52068352](#)]

---

## 1996

6. GORJANC, Vojko. Asociacije na besedo. V: BEŠTER, Marja (ur.), ČRNIVEC, Ljubica (ur.), KREVS BIRK, Uršula. *Povej naprej : priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1996, str. 58. [COBISS.SI-ID [6621026](#)]
7. GORJANC, Vojko. Nadaljuj!. V: BEŠTER, Marja (ur.), ČRNIVEC, Ljubica (ur.), KREVS BIRK, Uršula. *Povej naprej : priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1996, str. 87. [COBISS.SI-ID [6621282](#)]
8. GORJANC, Vojko. Primerjalna razčlenitev terminologije v matematiki in filozofiji. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], apr. 1995/96, let. 41, št. 5, str. 267-276. [COBISS.SI-ID [2332514](#)]
9. GORJANC, Vojko. Terminologija novejših naravoslovno-tehničnih strok : (ob primeru računalništva in jedrske fizike). V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.), VIDOVIČ-MUHA, Ada. *Jezik in čas : [zbornik]*, (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 1996, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [2302050](#)]
- 

## 1997

10. GORJANC, Vojko. Češki narodni korpus. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul.-dec. 1997, 45, št. 3/4, str. 578-580. [COBISS.SI-ID [75324928](#)]
11. KMECL, Matjaž (editor), SKAZA, Aleksander (editor), GORJANC, Vojko (editor). *Zdravčev zbornik*, (Slavistična revija, letn. 45, št. 1-2). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1997. 419 str., Zdravčeva sl. [COBISS.SI-ID [6729992](#)]
- 

## 1998

12. GORJANC, Vojko. *Besediloslovni vidiki slovenskega znanstvenega jezika : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1998. 134 f. [COBISS.SI-ID [8517474](#)]
13. GORJANC, Vojko. Konektorji v slovničnem opisu znanstvenega besedila. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], okt.-dec. 1998, letn. 46, št. 4, str. [367]-388. [COBISS.SI-ID [9281378](#)]
14. ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Korpus FIDA. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). *Jezikovne tehnologije za slovenski jezik : zbornik konference = Language technologies for the Slovene language : proceedings of the conference*, International Multi-Conference Information Society - IS'98, 6 - 7 October 1998, [Ljubljana] = Multi-konferenca Informacijska družba - IS'98, Ljubljana, Slovenia, October 1998. Ljubljana: Institut Jožef Stefan. 1998, str. 124-127. [COBISS.SI-ID [13510183](#)]

15. GORJANC, Vojko. Najnovejši jezikoslovni in literarnozgodovinski pogled. *Delo*, ISSN 0350-7521. [Tiskana izd.], 22.X.1998, let. 40, št. 245, str. 21. [COBISS.SI-ID [7306850](#)]

16. GORJANC, Vojko. Terminologija novejših naravoslovno-tehničnih strok : (ob primeru računalništva in jedrske fizike). V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovenski jezik*, (Najnowsze dzieje języków słowiańskich). Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej. 1998, str. [221]-232. [COBISS.SI-ID [7236962](#)]

---

## 1999

17. GORJANC, Vojko. *FIDA korpus slovenskega jezika : [predavanje na Zagrebačkom lingvističkom krugu, 9. nov. 1999]*. [Zagreb, 1999]. [COBISS.SI-ID [18750050](#)]

18. GORJANC, Vojko. Kaj in kako v korpus FIDA. *Razgledi : tako rekoč intelektualni tabloid*, ISSN 1318-0401, 23. jun. 1999, št. 13, str. 7-8. [COBISS.SI-ID [9998178](#)]

19. GORJANC, Vojko. Kohezivni vzorec matematičnih besedil. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 1999, letn. 47, št. 2, str. [139]-159. [COBISS.SI-ID [10045282](#)]

20. GORJANC, Vojko. Korpusi v jezikoslovju in korpus slovenskega jezika FIDA. V: KRŽIŠNIK, Erika (ur.), LOKAR, Metka (ur.). *Zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1999, str. 47-59. [COBISS.SI-ID [9919586](#)]

21. GORJANC, Vojko. Spremembe v slovenskem jeziku po drugi svetovni vojni. *Razgledi : tako rekoč intelektualni tabloid*, ISSN 1318-0401, 14. apr. 1999, št. 8, str. 18-19. [COBISS.SI-ID [9339490](#)]

---

## 2000

22. STABEJ, Marko (project manager, author), GORJANC, Vojko (project manager, author), KREK, Simon, ARHAR HOLDT, Špela, HOČEVAR, Jasna, JARNOVIČ, Urška, SAKSIDA, Amanda, ROMIH, Miro, ARČAN, Mihael, HOLOZAN, Peter, PIVEC, Matej. *FidaPLUS : korpus slovenskega jezika*. Ljubljana: Filozofska fakulteta: Fakulteta za družbene vede: Institut "Jožef Štefan", 2000-2006. [http://www.fidaplus.net/Info/Info\\_index.html](http://www.fidaplus.net/Info/Info_index.html). [COBISS.SI-ID [31363117](#)]

23. GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Iskanja po Korpusu slovenskega jezika FIDA. V: BAVEC, Cene (ur.), et al. *Informacijska družba IS'2000 : zbornik 3. mednarodne multi-konference, 17. do 19. oktober 2000, Ljubljana, Slovenija = Information society IS'2000 : proceedings of the 3rd International Multi-Conference, 17 - 19 October 2000*. Ljubljana: Institut Jožef Stefan. 2000, str. 20-26, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [13687650](#)]

24. DOBNIKAR, Aleš, ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko, ŽGANEC GROS, Jerneja, JAKOPIN, Primož, KAČIČ, Zdravko, LAJOVIC, Jaro, MIHELIČ, France, PETERLIN, Primož, STABEJ, Marko, ŠUŠTARŠIČ, Rastislav, TIVADAR, Hotimir, VINTAR, Špela, Člani programskega odbora. *Konferenca Jezikovne tehnologije, Information society multi-conference IS 2000, 17.-18. oktober 2000, Ljubljana*. 2000. [COBISS.SI-ID [7376662](#)]



25. ŠULC, Michal, GORJANC, Vojko. Korpus slovenskega jezika FIDA : (<http://www.fida.net>). *Slovo a slovesnost : časopis pro otázky teorie a kultury jazyka*, ISSN 0037-7031, 2000, roč. 61, č. 4, str. 313-316. [COBISS.SI-ID [14203746](#)]
26. GORJANC, Vojko. Language of science in Slovenia. V: SINISALO-KATAJISTO, Petra (ur.), FRYER, Paul (ur.). *Abstracts : divergencies, convergencies, uncertainties*. Helsinki: International Council for Central and East European Studies (ICCEES): Finnish Institute for Russian and East European Studies (FIREES). 2000, str. 140. [COBISS.SI-ID [13444706](#)]
27. GORJANC, Vojko. Mag. Vojko Gorjanc (Postojna, 20. 1. 1969). V: ŠUMI, Jadranka (ur.). *Zbornik : 1919-1999*. Ljubljana: Filozofska fakulteta. 2000, str. 253-254. [COBISS.SI-ID [15463010](#)]
28. GORJANC, Vojko. Nekatero možnosti jezikoslovne izrabe enojezikovnih korpusov. V: OREL, Irena (ur.). *Zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2000, str. 335-348. [COBISS.SI-ID [13218658](#)]
29. GORJANC, Vojko. Vidovič Muha, Ada. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000, zv. 14, str. 236. [COBISS.SI-ID [14762594](#)]
- 

## 2001

30. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Bilingual dictionaries, corpora and word formation. V: DANIELSSON, Pernilla (ur.). *Multilingual corpus research : [abstracts of papers to be presented at the 6th TELRI Seminar, Banskó, 8-11 November 2001]*, (TELRI, October 12). Birmingham: Centre for corpus linguistics, Department of English, University of Birmingham. 2001, str. 15-16. [COBISS.SI-ID [17570658](#)]
31. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. A corpus-based dictionary database as the source for compiling Slovene-X dictionaries. V: *COMPLEX 2001*, 6th Conference on Computational Lexicography and Corpus Research "Computational Lexicography and New EU Languages", Birmingham, 28 June-1 July, 2001. Birmingham: Centre for Corpus Linguistics, Department of English, University of Birmingham. 2001, str. 41-47. [COBISS.SI-ID [16206434](#)]
32. GORJANC, Vojko. Jezikovni viri kot osnova jezikovnega opisa. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovenski knjižni jezik - aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje : ob 450-letnici izida prve slovenske knjige : povzetki predavanj = The standard Slovene language - topical issues and historical experience : on the occasion of the 450th anniversary of the publication of the first Slovene book : summaries = Slovenskij literaturnyj jazyk - aktual'nye voprosy i istoričeskij opyt : k 450-letiju izdanija pervoj slovenskoj knigi : rezjume dokladov*, Ljubljana, 5.-7. december 2001, (Obdobja, Metode in zvrsti, 20). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2001, str. 19. [COBISS.SI-ID [16993378](#)]
33. GORJANC, Vojko. Korpus slovenskega jezika FIDA in njemu sorodni korpusi. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.). *Zbornik referatov s Prvega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja, ki je bilo v Novigradu od 25. do 27. marca 1999*. Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2001, str. 53-59. [COBISS.SI-ID [15313250](#)]
34. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. Načelna oblikovanja korpusnega geslovnika za slovensko-hrvaški slovar. V: *Dvojezična i višejezična leksikografija : knjižica programa i sažetaka*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Razred za filološke znanosti, Odbor za leksikografiju. 2001, str. 50. [COBISS.SI-ID [16717666](#)]

35. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*. Gorjanc, Vojko (technical editor 1995-2001). [Tiskana izd.]. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1948-. ISSN 0350-6894. <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:spr-QOIKGUTE>, <http://www.srl.si>, <http://www.srl.si/index.php?id=arhiv>. [COBISS.SI-ID [761092](#)]

36. GORJANC, Vojko, KOCJAN-BARLE, Marta, JESIH, Milan, KOVIČ, Kajetan, NOVAK, Vilko, VOGEL, Milan (editor). Slovenski pravopis 2001 - anketa. (3), Odtujenost od sodobne slovenske družbe. *Delo*, ISSN 0350-7521. [Tiskana izd.], 15. dec. 2001, leto 43, št. 289, str. 7. [COBISS.SI-ID [115997440](#)]

---

## 2002

37. GORJANC, Vojko, ŽELE, Andreja. Compound dictionary entries (the case of Slovene noun phrases). V: BRAASCH, Anna (ur.), POVlsen, Povlsen (ur.). *EURALEX 2002 : proceedings of the Tenth EURALEX international congress, Copenhagen, Denmark, August 13-17, 2002*. [Copenhagen]: Center for Sprogteknologi. 2002, str. 607-614. [COBISS.SI-ID [19900717](#)]

38. GORJANC, Vojko. *Jezikoslovna načela gradnje računalniških besedilnih zbirk strokovnih jezikov : [doktorska disertacija]*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 2002. 194 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [121911296](#)]

39. GORJANC, Vojko. Jezikovna infrastruktura : kje je tu slovenščina?. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). *Ustvarjalnost Slovencev po svetu : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2002, str. 257-270. [COBISS.SI-ID [18912354](#)]

40. GORJANC, Vojko. Korpusno jezikoslovje. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 107. [COBISS.SI-ID [20750690](#)]

41. GORJANC, Vojko. Kranjc, Simona. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 113. [COBISS.SI-ID [20751202](#)]

42. GORJANC, Vojko. Objektiviziran pogled na jezik in Slovenski pravopis. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). *Ustvarjalnost Slovencev po svetu : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2002, str. 225-228. [COBISS.SI-ID [18906466](#)]

43. GORJANC, Vojko. Požgaj Hadži, Vesna. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 167. [COBISS.SI-ID [20751714](#)]

---

## 2003

44. GORJANC, Vojko. 10. mednarodni kongres Evropskega združenja za leksikografijo, Kopenhagen, 13-17. avgust 2002. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2003, letn. 48, št. 1, str. 65-68. [COBISS.SI-ID [21165410](#)]

45. GORJANC, Vojko. Dva popolnoma ločena svetova. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 2003, letn. 51, št. 2, str. 187. [COBISS.SI-ID [22698338](#)]
46. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. Extracting collocation from the corpus of Slovene texts. V: HAJIČOVÁ, Eva (ur.). *Résumés = Abstracts*. Prague: XVII international congress of linguists. 2003, str. 212. [COBISS.SI-ID [22984290](#)]
47. VINTAR, Špela, GORJANC, Vojko. Identifying markers of semantic relations in Slovene. *Strani jezici : časopis za primijenjenu lingvistiku*, ISSN 0351-0840, 2003, god. 32, br. 1/2, str. 37-44. [COBISS.SI-ID [22982242](#)]
48. GORJANC, Vojko. Jezikovne tehnologije za slovenščino. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2003, letn. 48, št. 3/4, str. [3]-4. [COBISS.SI-ID [22242658](#)]
49. GORJANC, Vojko. Korpusi in jezikoslovje. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2003, letn. 48, št. 3/4, str. [19]-27. [COBISS.SI-ID [22250594](#)]
50. GORJANC, Vojko. *Korpusi u lingvistici i korpus FIDA : [predavanje na Filozofskom fakultetu u Sarajevu 22. maja 2003]*. 22. 5. 2003. [COBISS.SI-ID [35853410](#)]
51. GORJANC, Vojko. Objektiviziran pogled na jezik in Slovenski pravopis. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 2003, letn. 51, št. 2, str. [131]-134. [COBISS.SI-ID [22695010](#)]
52. GORJANC, Vojko. Odkrivanje leksikalnih sprememb s pomočjo korpusa. V: GAJDA, Stanisław (ur.), VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Współczesna polska i słoweńska sytuacja językowa = Sodobni jezikovni položaj na Poljskem in v Sloveniji*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej; [Ljubljana]: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. 2003, str. [99]-111. [COBISS.SI-ID [22295394](#)]
53. GORJANC, Vojko. *Sledenje leksikalnim spremembam v referenčnem korpusu slovenskega jezika : [predavanje na Slovak Academy of Sciences v Bratislavi 8. decembra 2003]*. 8. 12. 2003. [COBISS.SI-ID [35853154](#)]
54. ROZMAN, Tadeja. *Tipi slovarjev glede na naslovnika : (pragmatične informacije v enojezičnih slovarjih za tujce) : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Rozman], 2003. 69 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [22858850](#)]
55. GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: ARCHER, Dawn (ur.). *Proceedings of the Corpus linguistics 2003 conference, Lancaster University (UK), 28 - 31 March 2003*, (UCREL technical papers, Special issue, vol. 16). Lancaster: University. 2003, zv. 1, str. 263. [COBISS.SI-ID [21091426](#)]
56. POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor, author of introduction, etc.). *Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja, ki je bilo v Šmarjeških Toplicah od 5. do 6. aprila 2001*. Ljubljana: Oddelek za slavistiko, Filozofska fakulteta, 2003. 275 str., preglednice. ISBN 961-237-041-9. [COBISS.SI-ID [122901248](#)]

---

## 2004

57. GORJANC, Vojko. *Deskripcija in preskripcija - kdo se boji jezikovnih podatkov? : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 15. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35447906](#)]

58. ARHAR HOLDT, Špela. *Gradnja specializiranega korpusa : [diplomska naloga]*. Ljubljana: [Š. Arhar], 2004. 94 f. [COBISS.SI-ID [26924642](#)]
59. GORJANC, Vojko. Jezikovni viri in jezikovni opisi = Language sources and language descriptions. *Glasnik ZRS Koper*, ISSN 1318-9131, 2004, letn. 9, št. 3, str. 26-27. [COBISS.SI-ID [25730658](#)]
60. GORJANC, Vojko, JURKO, Primož. Kolokacije in učenje tujega jezika. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2004, letn. 49, št. 3/4, str. [49]-62. [COBISS.SI-ID [26017634](#)]
61. GORJANC, Vojko. *Korpusi slovanskih jezikov in korpusi slovenskega jezika : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 14. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35446626](#)]
62. GORJANC, Vojko. Leksička semantika: tko se boji jezičnih podataka?. Lexical semantics: who is afraid of language data?. V: GRANIĆ, Jagoda (ur.), DABO-DENEGRI, Ljuba (ur.). *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike : zbornik sažetaka = Natural language semantics and the metalangue of semantics : book of abstracts*. Split: [Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku]. 2004, str. 16, 45. [COBISS.SI-ID [25351266](#)]
63. KRANJC, Simona, KOKALJ, Tatjana. *Moja slovenščina 6, Delovni zvezek za pouk slovenščine v 5. razredu osnovne šole in 6. razredu devetletne osnovne šole*. Domžale: Izolit, 2004. 2 zv. (128; 107 str.), ilustr. ISBN 961-6279-47-5. ISBN 961-6279-48-3. [COBISS.SI-ID [213023232](#)]
64. JURGEC, Peter. *Pisni korpusi in fonologija : končno poročilo o rezultatih raziskav*. Ljubljana, 2004: [P. Jurgec]. 39 str., Tabele. [COBISS.SI-ID [22742061](#)]
65. GORJANC, Vojko. *Politična korektnost in slovarji slovenskega jezika : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 17. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35448418](#)]
66. GORJANC, Vojko. Politična korektnost in slovarski opisi slovenščine - zgolj modna muha?. V: STABEJ, Marko (ur.). *Moderno v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2004, str. 153-161. [COBISS.SI-ID [26066530](#)]
67. GORJANC, Vojko. *Sledenje leksikalnim spremembam s pomočjo korpusa (dinamika poimenovanj v slovenščini v devetdesetih letih 20. stol.) : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 14. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35446882](#)]
68. FERBEŽAR, Ina, KNEZ, Mihaela, MARKOVIČ, Andreja, PIRIH SVETINA, Nataša, SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca, STABEJ, Marko, TIVADAR, Hotimir, ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Sporazumevalni prag za slovenščino 2004*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze: Ministrstvo RS za šolstvo, znanost in šport, 2004. 279 str., ilustr. ISBN 961-237-085-0. [COBISS.SI-ID [214196224](#)]
69. GORJANC, Vojko. Terms between ideality and reality. V: *International conference Language for specific purposes = Međunarodna konferencija "Strani jezik struke" : 23rd - 25th September 2004, hotel "Plaža", Herceg-Novi - Montenegro*. [S. I.]: Univerzitet Crne gore, Institut za strane jezike. [2004], f. 10. [COBISS.SI-ID [26590818](#)]
70. FIŠER, Darja. *Uvajanje sodobnih prevajalskih tehnologij v novo prevajalsko okolje : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Fišer], 2004. 81 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [26089570](#)]



71. BYRAM, Michael, BENJAK, Mirjana (editor), POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor). *Bez predrasuda i stereotipa : interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu s Uvodom Michaela Byrama*, (Biblioteka Dometi, velika edicija, Nova serija). Rijeka: Izdavački centar Rijeka, 2005. 176 str. ISBN 953-6939-26-6. [COBISS.SI-ID [30829154](#)]
72. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. The consortium of Slovenian corpora. V: *Corpus linguistics 2005 : abstracts*. [Birmingham]: University of Birmingham, Centre for corpus research. [2005], str. 75. [COBISS.SI-ID [30082146](#)]
73. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Dictionaries, corpora and word-formation. V: BARNBROOK, Geoff (ur.), DANIELSSON, Pernilla (ur.), MAHLBERG, Michaela (ur.). *Meaningful texts : the extraction of semantic information from monolingual and multilingual corpora*, (Research in corpus and discourse). London; New York: Continuum. 2005, str. [70]-82, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [28593762](#)]
74. GORJANC, Vojko. Diskurz slovenskih spletnih forumov - dokončen pokop strpnosti?. V: STABEJ, Marko (ur.). *Večkulturnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. V Ljubljani: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2005, str. 20-29. [COBISS.SI-ID [30118498](#)]
75. ŠUBIC, Damjana, SIVEC, Marija, SIVEC, Breda, SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca, MORATO VATOVEC, Jelka. *Hej hoi, pojdi z menoj : delovni zvezek za pouk slovenščine : 3. razred osemletne in 4. razred devetletne osnovne šole*, (Vedež 4). 1. izd. Ljubljana: DZS, 2005. 2 zv., ilustr. ISBN 86-341-4063-6. [COBISS.SI-ID [218708736](#)]
76. GORJANC, Vojko. Konnektoren in Fachtext an Beispiel slowenischer mathematischer Texte. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771, Bd 55). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang. cop. 2005, str. [67]-90. [COBISS.SI-ID [30752354](#)]
77. ČAČIĆ, Andreja. *Naslavljanje v dnevnem časopisju : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Čačić], 2005. 62 f., grafi. [COBISS.SI-ID [32520802](#)]
78. GORJANC, Vojko. Neposredno in posredno žaljiv govor v jezikovnih priročnikih : diskurz slovarjev slovenskega jezika. *Družboslovne razprave*, ISSN 0352-3608. [Tiskana izd.], apr. 2005, letn. 21, št. 48, str. 197-209. <http://dk.fdv.uni-lj.si/dr/dr48Gorjanc.PDF>. [COBISS.SI-ID [24042589](#)]
79. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Od splošnih do specializiranih korpusov - načela gradnje glede na njihov namen. V: OREL, Irena (ur.). *Razvoj slovenskega strokovnega jezika : povzetki predavanj = The development of Slovene technical language : summaries = Formirovanie naučnogo stilja v processe razvitija slovenskogo jazyka : rezjume dokladov : mednarodni znanstveni simpozij, Ljubljana 17.-19. november*, (Obdobja, Metode in zvrsti, 24). Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2005, str. 16. [COBISS.SI-ID [30760034](#)]
80. ORLIČ, Davor. *Pismenost gluhih in naglušnih oseb : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Orlič], 2005. 67 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [32309602](#)]
81. GOLOB, Erika. *Poimenovanja s področja "novih seksualnosti" v slovenščini : od metroseksualca do strupenega samca : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Golob], 2005. 72 f. [COBISS.SI-ID [32520034](#)]
82. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, GANTAR, Polona. Slovenska leksikalna podatkovna zbirka. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2005, letn. 50, št. 2, str. [3]-19. [COBISS.SI-ID [29771106](#)]
83. KOMPARA, Mojca. *Slovensko-italijanski glosar krajšav : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Kompara], 2005. 61 f., grafi. [COBISS.SI-ID [32523106](#)]

- 84.** KRANJIC, Simona, BALOH, Barbara, HOČEVAR GREGORIČ, Mateja, SAKSIDA, Igor (editor). *Slovenščina 7 : samostojni delovni zvezek za slovenščino - jezik v 7. razredu devetletne osnovne šole*. Domžale: Izolit, 2005. 2 zv. (108, 111 str.), ilustr. ISBN 961-6279-86-6. ISBN 961-6279-87-4. [COBISS.SI-ID [220556544](#)]
- 85.** ZUPANČIČ, Nataša. *Sovražni govor na spletnih straneh : diplomsko delo*. Ljubljana: [N. Zupančič], 2005. 106 f. [COBISS.SI-ID [31052386](#)]
- 86.** SONC ŠLENC, Irena. *Spremembe v leksiki slovenskega jezika : (na primeru izrazja s področja telekomunikacij po l. 1990) : diplomsko delo*. Ljubljana: [I. Sonc Šlenc], 2005. 75 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [34154850](#)]
- 87.** GORJANC, Vojko (editor), KREK, Simon (editor). *Študije o korpusnem jezikoslovju : zbornik*, (Knjižna zbirka Krt, 130). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2005. 199 str., ilustr. ISBN 961-6174-73-8. [COBISS.SI-ID [220056832](#)]
- 88.** MOLIČNIK, Majda. *Utjecaj informacijske i komunikacijske tehnologije na prevođenje : na primjeru slovensko-hrvatskog jezičnog para : diplomski rad*. Ljubljana: [M. Moličnik], 2005. 87 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [30862690](#)]
- 89.** GORJANC, Vojko. *Uvod v korpusno jezikoslovje*, (Zbirka Zrenja). Domžale: Izolit, 2005. 163 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6279-89-0. [COBISS.SI-ID [221678336](#)]
- 90.** GORJANC, Vojko. V mavrici jezikovnih podatkov. V: GORJANC, Vojko (ur.), KREK, Simon (ur.). *Študije o korpusnem jezikoslovju : zbornik*, (Knjižna zbirka Krt, 130). 1. izd. Ljubljana: Krtina. 2005. str. 173-194, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [29560418](#)]
- 

## 2006

- 91.** GORJANC, Vojko. Bez predrasuda i stereotipa: interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu (ur. Mirjam Benjak i Vesna Požgaj Hadži) (Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 2005). *Pismo : časopis za jezik i književnost*, ISSN 1512-9357, 2006, god. 4, br. 1, str. 294-297. [COBISS.SI-ID [35298658](#)]
- 92.** GORJANC, Vojko. Identitet: kreiranje u diskursu i konstrukcija u rječniku = Identity: creation in discourse and construction in the dictionary. V: GRANIĆ, Jagoda (ur.). *Jezik i identiteti : 20. znanstveni skup s međunarodnim sudjelovanjem, Split, Hrvatska, 25.-27. svibnja 2006 : knjižica sažetaka = Language and identities : 20th international conference, Split, Croatia, 25th-27th May, 2006 : book of abstracts*. Zagreb; Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 2006, str. 19, 61. [COBISS.SI-ID [31979874](#)]
- 93.** GORJANC, Vojko. *Konstrukcija identiteta u diskursu i rekonstrukcija u rječniku - primjer slovenskog jezika : [predavanje na Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore u Podgorici 8. decembra 2006]*. 8. 12. 2006. [COBISS.SI-ID [35446370](#)]
- 94.** GORJANC, Vojko. Korpusno jezikoslovje in leksikalni opisi slovenskega jezika = Corpus linguistics and lexical descriptions of the Slovenian language. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovensko jezikoslovje danes = Slovenian linguistics today*, (Slavistična revija, ISSN 0350-6894, letn. 54, pos. št.). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije. 2006, letn. 54, št. 4, str. 137-149, 505-518, ilustr. [COBISS.SI-ID [33347938](#)]
- 95.** GORJANC, Vojko. Mirjana Benjak in Vesna Požgaj Hadži (ur.): Bez predrasuda i stereotipa: Interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom in političkom kontekstu. Rijeka: Izdavački centar Rijeka, 2005. 176 str. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2006, letn. 51, št. 2, str. 92-94. [COBISS.SI-ID [32719202](#)]

96. GORJANC, Vojko. O mestu in meščanih v jezikovnih virih za slovenščino. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Mesto in meščani v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*, 42. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 26. 6.-14. 7. 2006, Ljubljana. V Ljubljani: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2006, str. 197-205. [COBISS.SI-ID [32459618](#)]
97. SOVILJ, Petja. *Postopek pridobivanja kolokacijskega potenciala besed v korpusu FIDA kot priprava na tolmaško delo : specialistično delo*. Ljubljana: [P. Sovilj], 2006. 53 f. [COBISS.SI-ID [32763746](#)]
98. RAVNIKAR, Jana. *Prevodno besedilo brez predsodkov in stereotipov : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Ravnikar], 2006. 88 f. [COBISS.SI-ID [32520546](#)]
99. KREGAR, Barbara. *Primerjava položaja znakovnega jezika v Sloveniji in Združenih državah Amerike : diplomatska naloga*. Ljubljana: [B. Kregar], 2006. 63 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [33732962](#)]
100. MAČEK, Katarina. *Problem prenosa (ne)seksističnega diskurza iz angleščine v slovenščino : diplomatska naloga*. Ljubljana: [K. Maček], 2006. 76 f. [COBISS.SI-ID [33731938](#)]
101. KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (editor), GORJANC, Vojko (editor). *Prvostopenjski dodiplomski univerzitetni študijski program Medjezikovno posredovanje*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006. 150 str. ISBN 961-237-164-4. [COBISS.SI-ID [228355584](#)]
102. GORJANC, Vojko. *Slovene language resources : [predavanje na Faculdade de Letras de Lisboa 10. novembra 2006]*. 10.11.2006. [COBISS.SI-ID [35852642](#)]
103. GORJANC, Vojko. *Slovene language situation: what can we learn from the past? : [predavanje na Faculdade de Letras de Lisboa 10. novembra 2006]*. 10.11.2006. [COBISS.SI-ID [35852130](#)]
104. GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: WILSON, Andrew (ur.), ARCHER, Dawn (ur.), RAYSON, Paul (ur.). *Corpus linguistics around the world*, (Language and computers, no. 56). Amsterdam; New York, NY: Rodopi. 2006, str. 91-100. [COBISS.SI-ID [32478818](#)]
105. ROJKO, Neža. *Uporaba ritmičnemu dihanju prilagojene fonacije za potrebe tolmača : specialistična naloga*. Ljubljana: [N. Rojko], 2006. 59 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [32762978](#)]

---

## 2007

106. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Če bogoslovec ne prepíše vira in če slovar nima korpusa (o gradivni verodostojnosti slovarjev). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Od Megiserja do elektronske izdaje Pleteršnikovega slovarja : zbornik povzetkov*. Pišece: Strokovni odbor Maksa Pleteršnika; Maribor: Filozofska fakulteta. [2007], [1] f. [COBISS.SI-ID [26530653](#)]
107. AHLIN, Tanja. *Feminizacija poimenovanj poklicev, nazivov in funkcij v okviru družbenih sprememb 20. stoletja v slovenščini in francoščini : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Ahlin], 2007. 70 f., [36] f. pril., ilustr. [COBISS.SI-ID [35453282](#)]
108. ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko, KREK, Simon. FidaPLUS corpus of Slovenian : the new generation of the Slovenian reference corpus: its design and tools. V: DAVIES, Matthew (ur.). *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference, CL2007, University of Birmingham, UK, 27-30 July 2007 : Elektronski vir*. Birmingham. 2007, [12 str.]. [COBISS.SI-ID [36284258](#)]

109. GORJANC, Vojko. Identitet: kreiranje u diskursu i konstrukcija u rječniku. V: GRANIĆ, Jagoda (ur.). *Jezik i identiteti : zbornik*. Zagreb; Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 2007, str. 185-193, ilustr. [COBISS.SI-ID [34606178](#)]
110. *Jezik in slovstvo*. Gorjanc, Vojko (field editor 2003-2007). [Tiskana izd.]. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1955-. ISSN 0021-6933. [COBISS.SI-ID [746756](#)]
111. PETEH, Tadeja. *Jezikovni prenos iz nemščine v slovenščino : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Peteh], 2007. 59 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [35454562](#)]
112. GORJANC, Vojko. Kontekstualizacija oseb ženskega in moškega spola v slovenskih tiskanih medijih. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Stereotipi v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2007, str. 173-180, ilustr. [COBISS.SI-ID [34634850](#)]
113. ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko. Korpus FidaPLUS: nova generacija slovenskega referenčnega korpusa. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2007, letn. 52, št. 2, str. [95]-110. [COBISS.SI-ID [34841442](#)]
114. GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Korpusna analiza vloge označevalcev medleksemskih razmerij v organizaciji besedila. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2007, letn. 52, št. 3/4, str. [117]-129. [COBISS.SI-ID [35087202](#)]
115. LOGAR, Nataša. *Korpusni pristop k pridobivanju in predstavitvi jezikovnih podatkov v terminoloških slovarjih in terminoloških podatkovnih zbirkah : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Logar], 2007. 247 f., [42] f. pril., tabele, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [27248221](#)]
116. ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Načela oblikovanja govornega korpusa slovenščine : doktorska disertacija*. Ljubljana: [J. Zemljarič Miklavčič], 2007. 265 f., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [35109474](#)]
117. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Od splošnih do specializiranih korpusov - načela gradnje glede na njihov namen. V: OREL, Irena (ur.). *Razvoj slovenskega strokovnega jezika*, (Obdobja, Metode in zvrsti, 24). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007, str. 637-650. [COBISS.SI-ID [26763101](#)]
118. GORJANC, Vojko. *Panorama linguistico sloveno: situazione attuale ed esperienza storica : [predavanje na Università di Roma "La Sapienza" - Facoltà di Lettere e Filosofia 19. aprila 2007]*. 19. 4. 2007. [COBISS.SI-ID [35851618](#)]
119. TERAN, Darja. *Slovensko-francosko-angleški glosar za področje kmetijstva : specialistična naloga*. Ljubljana: [D. Teran], 2007. 53 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [35456866](#)]
120. GANTAR, Polona, DOBROVOLJC, Helena (editor). *Stalne besedne zveze v slovenščini : korpusni pristop*, (Zbirka Lingua Slovenica, 3). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2007. 279 str., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-254-036-4. [COBISS.SI-ID [236644608](#)]
121. HENKE, Maja-Anastazija. *Vloga jezikovnih virov pri pripravi na tolmaško delo (korpusi, podatkovne zbirke, elektronski slovarji) : specialistično delo*. Ljubljana: [M.-A. Henke], 2007. 68 f. [COBISS.SI-ID [35435618](#)]
122. GORJANC, Vojko (interviewee), KRIŽAJ, Martina (interviewee). *Z vami : izobraževalna oddaja TV Slovenija, I. program, 21. 11. 2007*. Ljubljana: Radiotelevizija Slovenije, 2007. [COBISS.SI-ID [42971234](#)]



- 123.** LOGAR, Nataša, GORJANC, Vojko. Če bogoslovec ne prepíše vira in če slovar nima korpusa : (o gradivni verodostojnosti slovarjev). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Od Megiserja do elektronske izdaje Pleteršnikovega slovarja*, (Zora, 56). V Mariboru: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti. 2008, str. 69-83. [COBISS.SI-ID [37629794](#)]
- 124.** ŠRAJ, Maja. *Človeški stereotipi v dokumentarnih filmih o živalih (ob primerih prevodov iz angleščine v slovenščino) : diplomsko delo*. Maribor: [M. Šraj], 2008. 75 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [37145954](#)]
- 125.** TOFANT, Alenka. *Diplomska korespondenca : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Tofant], 2008. 110 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [37485922](#)]
- 126.** ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Govorni korpusi*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2008. 264 str., ilustr. ISBN 978-961-237-302-3. [COBISS.SI-ID [246743040](#)]
- 127.** ARH, Anja. *Jezikovna analiza oglasnih sporočil v slovenskih, nemških in angleških revijah : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Arh], 2008. 64 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [39588450](#)]
- 128.** ŠUSTER, Simon. *Jezikovna negotovost in jezikovne predstave na primeru mariborščine : diplomsko delo*. Ljubljana [etc.]: [S. Šuster], 2008. 70 f., grafi. [COBISS.SI-ID [37156450](#)]
- 129.** BUBANJ, Emanuela. *Jezikovna podoba slovenskih spletnih in tiskanih časopisov : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Bubanj], 2008. 76 f. [COBISS.SI-ID [38017122](#)]
- 130.** DURIČ, Eva. *Jezikovna politika v Republiki Irski in Republiki Sloveniji : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Durič], 2008. 67 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [38661474](#)]
- 131.** VARL, Eva. *Kontrastivna analiza besedilnih norm v naslovih angleških in slovenskih tiskanih in spletnih časopisov : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Varl], 2008. 75 f., ilustr., grafi. [COBISS.SI-ID [37155938](#)]
- 132.** POBIRK, Olga. *Korpus in dvojezična leksikografija : (s poudarkom na jezikovnem paru ruščina-slovenščina) : diplomsko delo*. Ljubljana: [O. Pobirk], 2008. 93 f., [5] f. pril. [COBISS.SI-ID [37472866](#)]
- 133.** BENULIČ, Sandra. *Narečna terminologija in tematski glosar skoromatije : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Benulič], 2008. 93 f., barvne ilustr. [COBISS.SI-ID [37483106](#)]
- 134.** GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. *Oblikovanje terminoloških korpusov : [predavanje na Poletni terminološki šoli, Ljubljana, 4. do 6. september 2008]*. Ljubljana, 2008. [COBISS.SI-ID [28595293](#)]
- 135.** ŽELE, Andreja. *Osnove skladnje : [skripta oz. študijski vodnik ob predavanjih]*. Ljubljana: samozal., 2008. 81 str., ilustr. ISBN 978-961-245-521-7. [COBISS.SI-ID [240499456](#)]
- 136.** GORJANC, Vojko. The others in the reference corpus of Slovene texts : their identification and identity creation. V: *2nd international conference Iberian and Slavonic cultures in contact and comparison, Intra muros - Ante portas. 8, 9 and 10 of may 2008 : book of abstracts*. Lisboa: [CompaRes]. 2008, str. 53. [COBISS.SI-ID [36801378](#)]
- 137.** GORJANC, Vojko. *Projekat TEMPUS - prevođenje : [predavanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 16. 12. 2008]*. 16. 12. 2008. [COBISS.SI-ID [39670626](#)]
- 138.** BALAŽIČ BULC, Tatjana. *Raba in funkcija konektorjev v jezikoslovnem diskurzu na primeru slovenščine in hrvaščine kot prvega in tujega jezika : doktorska disertacija*. Ljubljana: [T. Balažič Bulc], 2008. 170 f. [COBISS.SI-ID [37028450](#)]

139. ROT, Ana. *Slovenci na Dunaju v vlogi medkulturnih posrednikov : diplomatska naloga*. Ljubljana: [A. Rot], 2008. 72 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [38019426](#)]
140. GORJANC, Vojko. *Slovene language resources : from corpora to terminology data-base : [predavanje na oddelku za slavistiko Univerze v Göteborgu 29. 4. 2008]*. 29. 4. 2008. [COBISS.SI-ID [36800354](#)]
141. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, VINTAR, Špela. Slovene terminology web portal. V: BERNAL, Elisenda (ur.), DECESARIS, Janet Ann (ur.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Primera ed. Barcelona: Documenta Universitaria: Institut universitari de lingüística aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 2008, str. 202-203. [COBISS.SI-ID [37630818](#)]
142. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, ARHAR HOLDT, Špela. Slovene Terminology Web Portal and the TBX-Compatible Simplified DTD/schema. V: *LREC 2008 : proceedings*, 6th International Conference on Language Resources and Evaluation, Marrakech, Morocco, May 26 - June 1, 2008. Marrakech: ELRA. 2008, 5 str. [COBISS.SI-ID [37644898](#)]
143. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, VINTAR, Špela. Slovene terminology web portal. V: *Proceedings of the XIII EURALEX international congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. [Barcelona: Documenta universitaria. 2008], str. 971-978. [COBISS.SI-ID [37643874](#)]
144. GORJANC, Vojko. Slovenistične vsebine v programih Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2008, letn. 53, št. 1, str. 144-150. [COBISS.SI-ID [37606498](#)]
145. GORJANC, Vojko. Slovenistika v novih bolonjskih študijskih programih. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2008, letn. 53, št. 1, str. 107-108. [COBISS.SI-ID [37643362](#)]
146. GORJANC, Vojko. Slovenski terminološki portal = Slovene terminology web portal. V: LEDINEK, Nina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.). *Zbornik povzetkov*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU. [2008], str. 45-46. [COBISS.SI-ID [28536621](#)]
147. GRABAR, Petra. *Slovensko-italijanska kontrastivna analiza navodil za uporabo bele tehnike : diplomsko delo*. Ljubljana: [P. Grabar], 2008. 81 f. [COBISS.SI-ID [37472610](#)]
148. GORUP, Mojca. *Slovensko-italijanska kontrastivna analiza turističnih brošur : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Gorup], 2008. 54 f. [COBISS.SI-ID [38017634](#)]
149. REBEC, Laura. *Stališča o jeziku in jezikovni rabi na primeru pisem bralcev v časopisih Delo in Süddeutsche Zeitung : diplomsko delo*. Ljubljana: [L. Rebec], 2008. 68 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [38634082](#)]
150. VINTAR, Špela. *Terminologija : terminološka veda in računalniško podprta terminografija*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2008. 132 str., ilustr. ISBN 978-961-237-245-3. [COBISS.SI-ID [239732736](#)]
151. MEŽNAR, Metka. *Vloga prevajalca na spletnih medijih : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Mežnar], 2008. 96 f., ilustr., grafi. [COBISS.SI-ID [38104418](#)]
- 

## 2009

152. GORJANC, Vojko. *Corpus data analysis : [predavanje z delavnico na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 14. apr. 2009]*. 14. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072866](#)]

153. GORJANC, Vojko. *Corpus linguistics and translation : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 14. apr. 2009]*. 14. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072610](#)]
154. GORJANC, Vojko. *Corpus linguistics: a short introduction : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 7. apr. 2009]*. 7. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39071842](#)]
155. BALAŽIC BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko. Corpus tagging of connectors: the case of Slovenian and Croatia academic discourse. V: *Corpus linguistics 2009 : [abstracts]*. Liverpool: University of Liverpool. 2009, str. 57. [COBISS.SI-ID [39694434](#)]
156. GORJANC, Vojko. *Diskursni stereotipi, prerasude i rječnici : [predavanje na Sarajevskem akademskem linvističnem krožku (SALK) Filozofske fakultete Univerze v Sarajevu, 19. mar. 2009]*. 19. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39070562](#)]
157. ZIDAR, Sara. *Dvojezičnost spletnih strani koroških Slovencev : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Zidar], 2009. 33 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45962850](#)]
158. MIKOLIČ, Vesna (editor). *Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji*, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2009. 178 str., ilustr. ISBN 978-961-6732-12-3. [COBISS.SI-ID [248568320](#)]
159. GORJANC, Vojko. Jezikovnotehnoška podpora slovarskemu delu. V: PERDIH, Andrej (ur.). *Strokovni posvet o novem slovarju slovenskega jezika, 23. in 24. oktober 2008*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 45-52. [COBISS.SI-ID [39070050](#)]
160. MOREL, Alenka. *Komunikacija s pacientom v večjezični družbi : tolmačenje v zdravstvu v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [A. Morel], 2009. 96 f. [COBISS.SI-ID [40116578](#)]
161. MOREL, Alenka. *Komunikacija s pacientom v večjezični družbi : tolmačenje v zdravstvu v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [A. Morel], 2009. 96 f. <http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-QA3W02IM>. [COBISS.SI-ID [264329728](#)]
162. FURLAN, Rok. *Konfliktno sobivanje dveh kultur : poitalijančevanje osebnih imen in priimkov v času fašizma na Krasu : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [R. Furlan], 2009. 21 f. [COBISS.SI-ID [43593570](#)]
163. ZUPANČIČ, Nataša. *Korpusna analiza slovenskega jezika na spletnih forumih : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Zupančič], 2009. 138 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [40165474](#)]
164. BALAŽIC BULC, Tatjana, POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor), GORJANC, Vojko (editor), BALAŽIC BULC, Tatjana (editor). *Med politiko in stvarnostjo : jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, (Kultura sožitja). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. 315 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 978-961-237-321-4. [COBISS.SI-ID [247800576](#)]
165. GORJANC, Vojko. *Multilingual terminology resources : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 13. apr. 2009]*. 13. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072354](#)]
166. ARHAR HOLDT, Špela. *Na besedilnih korpusih temelječa leksikalnopolodatkovna zbirka za slovenščino : [doktorska naloga]*. Ljubljana: [Š. Arhar], 2009. VIII, 230 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [40243810](#)]
167. JANET, Jure. *Položaj prevoda na dvojezičnem območju : primer avstrijske Koroške : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Janet], 2009. 60 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [40060258](#)]
168. KRAJNC, Romana. *Posebnosti jezika v revijah za moške in ženske - primerjalno med slovenskimi, angleškimi in nemškimi izdajami : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [R. Krajnc], 2009. 22 f. [COBISS.SI-ID [43688034](#)]

169. VIDOVIČ-MUHA, Ada. Poskus določitve meril slovarskega pomena. V: PERDIH, Andrej (ur.). *Strokovni posvet o novem slovarju slovenskega jezika, 23. in 24. oktober 2008*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 27-35. [COBISS.SI-ID [38840162](#)]
170. GORJANC, Vojko. *Poststrukturalna teorija prevodenja : [predavanje na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, 20. mar. 2009]*. 20. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39070818](#)]
171. SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca. *Povezovalci v francoščini : od teoretičnih izhodišč do analize v diskurzu*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2009. 334 str. ISBN 978-961-237-304-7. [COBISS.SI-ID [246921472](#)]
172. POPIČ, Damjan. *Prevajalec med normo in rabo : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Popič], 2009. 85 f. [COBISS.SI-ID [38661218](#)]
173. LOKOVŠEK, Mateja. *Prevajanje lastnih imen v treh prevodih Manzoničevega romana Zaročenca : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Lokovšek], 2009. 86 f., tabele. [COBISS.SI-ID [39159138](#)]
174. PREMRL OLIVO, Eva. *Prevod kot zrcalo dvojezičnega okolja : prevodi iz slovenščine v italijanščino v obdobju 1980-2005 v slovenskem zamejstvu v Italiji : [diplomska naloga]*. Ljubljana: [E. Premrl Olivo], 2009. 91 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [40854370](#)]
175. GORJANC, Vojko. *Prevodenje i nove tehnologije : [predavanje na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, 21. mar. 2009]*. 21. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39071074](#)]
176. ŠTUPICA, Eva. *Razlike med slovenščino manjšine na avstrijskem Koroškem in slovenščino v Sloveniji : analiza tednika Novice : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Štupica], 2009. 56 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45204834](#)]
177. HOČEVAR, Manca. *Razlike v rabi dvojnih poimenovanj pri uradovnih besedilih v slovenskem in nemškem prostoru : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Hočevar], 2009. 25 f. [COBISS.SI-ID [40264034](#)]
178. ŽERDIN, Karmen. *Seksizem in spolni stereotipi pri poimenovanju žensk in moških v nemških in slovenskih športnih časopisih : diplomsko delo*. Ljubljana: [K. Žerdin], 2009. 69 f. [COBISS.SI-ID [40235362](#)]
179. MOŽE, Sara. *Semantično označevanje slovenščine po modelu FrameNet : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Može], 2009. 99 f., barvne ilustr. [COBISS.SI-ID [40167522](#)]
180. GORJANC, Vojko. Slovenska jezikovna politika pred izzivi Evropske unije. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), et al. *Med politiko in stvarnostjo : jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, (Kultura sožitja). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2009, str. 13-25. [COBISS.SI-ID [40414562](#)]
181. GORJANC, Vojko. Slovenski terminološki portal. V: LEDINEK, Nina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.), HUMAR, Marjeta (ur.). *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 303-310. [COBISS.SI-ID [40751970](#)]
182. ČATER, Katja. *Sodni tolmač v kazenskem postopku : (magistrska naloga)*. Ljubljana: [K. Čater], 2009. 72 f. [COBISS.SI-ID [40117346](#)]
183. GORJANC, Vojko. Terminology resources and terminological data management for medical interpreters. V: ANDRES, Dörte (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? : Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich = Is everything all topsy turvy in your tummy? : health care interpreting*, (Interpartes, 5). München: M. Meidenbauer. 2009, str. 85-95. [COBISS.SI-ID [39988578](#)]



**184.** BALAŽIČ BULC, Tatjana. *Torej, namreč, zato --- o konektorjih : raba in funkcija konektorjev v slovenskem in hrvaškem jezikoslovnem diskurzu*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. 158 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-237-347-4. [COBISS.SI-ID [250209536](#)]

---

## 2010

**185.** GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. The challenges of providing public service interpreting in Slovenia. V: *Emerging topics in translation and interpreting = Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione : [book of abstracts]*. Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione: Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e Traduttori. 2010, str. 43. [COBISS.SI-ID [42806882](#)]

**186.** GORJANC, Vojko. *[Corpus linguistics and translation studies : predavanja na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 6. dec. 2010]*. 6. 12. 2010. [COBISS.SI-ID [46511458](#)]

**187.** MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko. Health care interpreting in Slovenia. V: *Emerging topics in translation and interpreting = Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione : [book of abstracts]*. Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione: Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e Traduttori. 2010, str. 82. [COBISS.SI-ID [42805602](#)]

**188.** BERŠNJAK, Helena. *Homofobični diskurz institucionalne politike v Sloveniji in Avstriji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [H. Beršnjak], 2010. 33 f. [COBISS.SI-ID [46147426](#)]

**189.** KUHANEC, Teodora. *Homoseksualnost - moderni svet, tradicionalni nazori : (diplomska seminarska naloga)*. Ljubljana: [T. Kuhanec], 2010. 31 f. [COBISS.SI-ID [43599202](#)]

**190.** BAUMAN, Mateja. *Integracijska politika v Evropski uniji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Bauman], 2010. 32 f. [COBISS.SI-ID [46171490](#)]

**191.** GORJANC, Vojko (editor), ŽELE, Andreja (editor). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 210 str. ISBN 978-961-237-409-9. [COBISS.SI-ID [254739968](#)]

**192.** JURIŠIČ, Mario. *Jezikovna politika v Evropski uniji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Jurišič], 2010. 29 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [43470434](#)]

**193.** GORJANC, Vojko (interviewee). *Jezikovni pogovori : oddaja o jeziku in jezikoslovju : Radio Slovenija, 3. program Ars, 29. 6. 2010*. Ljubljana, 2010. [COBISS.SI-ID [42975074](#)]

**194.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Korpusna analiza*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 79 str., ilustr. ISBN 978-961-237-344-3. [COBISS.SI-ID [249463296](#)]

**195.** BALAŽIČ BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko, 22. evropska konferenca in delavnice sistemsko-funkcijskega jezikoslovja. Korpusni pristop v funkcijskem jezikoslovju : konektorji v slovenskem in hrvaškem jezikoslovnem diskurzu = A corpus-based approach in functional linguistics : connectors in Slovenian and Croatian linguistic discourse. V: STARC, Sonja (ur.), et al. *Zapletenost besedilnega pomena : izvlečki = Complexities of meaning in text : abstract booklet*. Koper: Pedagoška fakulteta. 2010, str. 13. [COBISS.SI-ID [42874978](#)]

**196.** HRVATIN, Tina. *Mate - mati - madre : (prevajanje narečja Svetega Antona pri Kopru v knjižno slovenščino in vpliv italijanskega jezika na narečje) : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [T. Hrvatini], 2010. 25 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [43311202](#)]

- 197.** KOCIJANČIČ-POKORN, Nike, GORJANC, Vojko. Medical interpreting in Slovenia : how to be proactive. V: *Ensuring patient safety for language minority patients - a new standard of care : [programme and abstracts]*. Boston: [s. n.]. 2010, str. 24. [COBISS.SI-ID [43658338](#)]
- 198.** STANIŠIČ, Sara. *Medijska manipulacija in povzročanje sovražnega govora v slovenskih in britanskih spletnih medijih : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Stanišič], 2010. 84 f. [COBISS.SI-ID [43897698](#)]
- 199.** GORJANC, Vojko. O izzivih jezikoslovju na Slovenskem = Challenges to linguistics in Slovenia. V: GORJANC, Vojko (ur.), ŽELE, Andreja (ur.). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2010, str. 194-195, 196-198. [COBISS.SI-ID [44935522](#)]
- 200.** TROJAR, Mitja. *Ocena relevantnosti kriterijev razvrstitve pridevniških kolokatorjev pri izdelavi besednih skic : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Trojar], 2010. 30 f. [COBISS.SI-ID [48990306](#)]
- 201.** ŽELE, Andreja. *Osnove skladnje : [skripta oz. študijski vodnik ob predavanjih]*. 1. ponatis. Ljubljana: samozal., 2010. 81 str., ilustr. ISBN 978-961-245-521-7. [COBISS.SI-ID [249704448](#)]
- 202.** KUCHAR, Katarina. *Politična korektnost v medijih za primer uporabnic in uporabnikov drog : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Kuhar], 2010. 29 f. [COBISS.SI-ID [48987234](#)]
- 203.** CUDER, Evridika. *Posredna diskriminacija žensk v slovarskem diskurzu : analiza in primerjava zgledov rabe v slovarjih slovenskega in nemškega jezika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [E. Cuder], 2010. 38 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [43673442](#)]
- 204.** NIDORFER-ŠIŠKOVIČ, Mojca. *Pragmatičnojezikoslovna analiza elektronskih poslovnih pism v slovenščini : doktorska disertacija*. Ljubljana: [M. Nidorfer Šiškovič], 2010. 200 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [45053538](#)]
- 205.** GORJANC, Vojko. Prevajanje in tolmačenje kot človekova pravica ter slovenska jezikovna situacija. V: GORJANC, Vojko (ur.), ŽELE, Andreja (ur.). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2010, str. 137-148. [COBISS.SI-ID [44850530](#)]
- 206.** BIBIČ, Špela. *Prevajanje kot družbena dejavnost : uredniška politika založbe ŠKUC pri prevajanju LGBTQ besedil : diplomska naloga*. Ljubljana: [Š. Bibič], 2010. 120 f. [COBISS.SI-ID [42864226](#)]
- 207.** BAJT, Visam. *Prevajanje nestandardnega jezika v romanu Baudolino Umberta Eca : diplomsko delo*. Ljubljana: [V. Bajt], 2010. 74 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [44161634](#)]
- 208.** BRADAČ, Helena. *Problem sovražnega govora pri tolmačenju : [diplomsko delo]*. Ljubljana: [H. Bradač], 2010. 62 f. [COBISS.SI-ID [42921058](#)]
- 209.** SURLA, Aleksandra. *Raziskava stališč slepih in slabovidnih za poimenovanje njihove drugačnosti : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [A. Surla], 2010. 26 f. [COBISS.SI-ID [46585954](#)]
- 210.** KATALENIČ, Dino. *Slovenci in slovenski jezik v Londonu : diplomska naloga*. Ljubljana: [D. Katalenič], 2010. 68 f., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID [42066786](#)]
- 211.** VINTAR, Špela (editor). *Slovenske korpusne raziskave*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 210 str., ilustr. ISBN 978-961-237-361-0. [COBISS.SI-ID [251356928](#)]
- 212.** GÁSPÁR, Drágica. *Spreminjanje narodnostne zavesti slovenske manjšine v Porabju v zadnjih desetletjih dvajsetega stoletja : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [D. Gáspár], 2010. 56 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [46505314](#)]

213. GORJANC, Vojko. Terminološko načrtovanje in upravljanje terminologije. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], 2010, letn. 58, št. 1, str. [95]-104. [COBISS.SI-ID [41699682](#)]
214. KOČEVAR DONKOV, Tina. *Tolmačenje med predsedovanjem Slovenije Svetu Evropske unije : magistrsko delo*. Ljubljana: [T. Kočevar Donkov], 2010. 75 f., [4] f. pril. [COBISS.SI-ID [44320866](#)]
215. KLEMENČIČ, Brina. *Vejica, večbesedni vezniki in vezniške zveze v Slovenskem pravopisu 2001 in vsakdanji rabi : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [B. Klemenčič], 2010. 22 str., 1 ilustr. [COBISS.SI-ID [50021218](#)]
216. ROZMAN, Tadeja. *Vloga enojezičnega razlagalnega slovarja slovenščine pri razvoju jezikovne zmožnosti : doktorska disertacija*. Ljubljana: [T. Rozman], 2010. 359 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [41904994](#)]
- 

## 2011

217. BOŽIČ, Sara. *Analiza odzivov na novi predlog družinskega zakonika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Božič], 2011. 30 f. [COBISS.SI-ID [52905570](#)]
218. GORJANC, Vojko. Community interpreting in a human rights framework : the case of Slovenia. V: *Translation & interpreting as intercultural mediation*. Podgorica: Institute of Foreign Languages, University of Montenegro. 2011, f. 35. [COBISS.SI-ID [46521698](#)]
219. GORJANC, Vojko. *[Diskurz slovenskih spletnih forumov in meje (ne)strpnosti : predavanje in seminar na Univerziteti Gent, Faculty of Arts, Department of Slavic and East European Studies, 27. 4. 2011]*. 27. 4. 2011. [COBISS.SI-ID [46513250](#)]
220. GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Interpreting as a linguistic human right and the Slovenian situation. V: *Abstracts, A-K*, International Conference "Translation is the Language of Europe" (Umberto Eco), 6-7 October 2011, Vilnius. Vilnius: The Department of Translation and Interpreting Studies, Faculty of Philology, Vilnius University. 2011. [http://www.vsk.flf.vu.lt/upl/File/abstract\\_Gorjanc\\_Vojko.pdf](http://www.vsk.flf.vu.lt/upl/File/abstract_Gorjanc_Vojko.pdf). [COBISS.SI-ID [49482850](#)]
221. CHITRAKAR, Rok. *Jezik vplivanja : kritična analiza političnega diskurza : diplomsko delo*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2011. 93 f. [COBISS.SI-ID [44949858](#)]
222. GORJANC, Vojko. *[Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje : Slovenija in Evropska unija : predavanje in seminar na Univerziteti Gent, Faculty of Arts, Department of Slavic and East European Studies, 26. 4. 2011]*. 26. 4. 2011. [COBISS.SI-ID [46512226](#)]
223. BYTYQI, Sara. *Jezikovni priročniki v albanskem jeziku ter primerjava izbranih slovarskih opisov v slovarjih slovenskega in albanskega jezika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Bytyqi], 2011. 29 f. [COBISS.SI-ID [51278690](#)]
224. MARKIČ, Jasmina, LJESKOVAC, Nevenka. *Konferenčna terminologija*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011. 119 str. ISBN 978-961-237-396-2. [COBISS.SI-ID [253978624](#)]
225. MERVIČ, Monika. *Kulturno povezovanje slovenske skupnosti v Novi Gorici in Gorici : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Mervič], 2011. 31 f. [COBISS.SI-ID [49749858](#)]

- 226.** GORJANC, Vojko. Language resources and corpus-driven community interpreter training. V: KAINZ, Claudia (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), SCHÖGLER, Rafael (ur.). *Modelling the field of community interpreting : questions of methodology in research and training*, (Repräsentation - Transformation, Bd. 6). Wien: Lit. 2011, str. 280-297, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [46509666](#)]
- 227.** ARHAR HOLDT, Špela. *Luščenje besednih zvez iz besedilnega korpusa z uporabo dvodelnih in tridelnih oblikoskladenjskih vzorcev*, (Zbirka Trojinski konj). 1. izd. Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2011. 188 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 978-961-92983-1-2. [COBISS.SI-ID [257328384](#)]
- 228.** ARMENI, Kristijan. *Medjezikovni posrednik - začasna ali samostojna kvalifikacija? : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Armeni], 2011. 37 f., ilustr., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [46590050](#)]
- 229.** GORJANC, Vojko. *[Official EU language with limited diffusion and the role of interpreting and translation : the case of Slovenian : predavanje na School of European Languages and Cultures v Beijingu, 17. 5. 2011]*. 17. 5. 2011. [COBISS.SI-ID [46514018](#)]
- 230.** ŠIMENC, Eva. *Prevajanje vulgarizmov v hiphop filmih : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [E. Šimenc], 2011. 40 str. [COBISS.SI-ID [50060642](#)]
- 231.** PETERNEL, Daša. *Primerjalna jezikovna analiza slovenskih in angleških komentarjev na spletni strani YouTube : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [D. Peternel], 2011. 45 f., tabele. [COBISS.SI-ID [49936994](#)]
- 232.** FERREIRA, Rolando Benjamin Vaz. *Razumljivost Küzmičevega prevoda Svetega pisma četr tisočletja po nastanku : diplomsko delo*. Ljubljana: [R. B. V. Ferreira], 2011. 99 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [46614626](#)]
- 233.** KIMOVEC, Lea. *Seksizem v slovenskih in italijanskih besedilih o modi : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [L. Kimovec], 2011. 24 f. [COBISS.SI-ID [46554722](#)]
- 234.** SOKOLOVA, Mihaila. *Sovražni govor na spletnih forumih v povezavi z islamofobijo : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Sokolova], 2011. 37 f. [COBISS.SI-ID [46588770](#)]
- 235.** PAJEK, Matevž. *Študijski programi konferenčnega tolmačenja v evropskem prostoru : magistrsko delo*. Draža vas: [M. Pajek], 2011. 73 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45152354](#)]
- 236.** DJORDJEVIĆ, Nino. *Tehnike zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju: različnost pristopov : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Djordjević], 2011. 123 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [45154402](#)]
- 237.** CHITRAKAR, Rok. *Tolmačenje na kriznih območjih : magistrsko delo*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2011. 99 f. [COBISS.SI-ID [45332322](#)]
- 238.** SAVSKI, Krištof. *Vpliv družbenih praks na sociolingvistični status manj vplivnih skupin : primer podnaslavljanja govora imigrantov s področja bivše Jugoslavije : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Savski], 2011. 34 f. [COBISS.SI-ID [46526818](#)]
- 239.** GORJANC, Vojko. Zagotavljanje jezikovnih pravic v sodobni družbi. V: STANKOVSKA, Petra (ur.), WTORKOWSKA, Maria (ur.). *Mednarodna znanstvena konferenca Individualni in kolektivni bilingvizem : 2. slavistična srečanja Oddelka za slavistiko Filozofske fakultete, Ljubljana, 20.-22. 10. 2011 : izvlečki*. Ljubljana: Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete. 2011, str. 7. [COBISS.SI-ID [46992994](#)]
- 240.** KRIČKA, Nina. *Zgodovina prevajanja Korana v južnoslovanske jezike : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [N. Krička], 2011. 40 f. [COBISS.SI-ID [46621538](#)]
-



## 2012

- 241.** GORJANC, Vojko (editor), PEROŠA, Mateja (editor, translator), MEIRA, Américo (editor). *Antologija portugalskih pesnikov XX. stoletja : (nadaljevanje nedokončane antologije) = Antologia de poetas portugueses do século XX : (continuação de uma antologia inacabada)*. Maribor: Pivec, 2012. 391 str. ISBN 978-961-6897-14-3. [COBISS.SI-ID [71996417](#)]
- 242.** BENJAK, Mirjana, POŽGAJ-HADŽI, Vesna. Dolga pot do sosedove sodobne proze. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna. *Izazovi kontrastivne lingvistike = Izzivi kontrastivnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 209-214. [COBISS.SI-ID [49305442](#)]
- 243.** GORJANC, Vojko. Encoding heteronormativity in the target culture : Slovenian translations of The Merchant of Venice. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2012, vol. 57, no. 1, str. 145-158. <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n1/1012746ar.html?vue=resume&mode=restriction>, doi: [10.7202/1012746ar](https://doi.org/10.7202/1012746ar). [COBISS.SI-ID [50334562](#)]
- 244.** MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. Healthcare interpreting in Slovenia. *The interpreters' newsletter*, ISSN 1591-4127, 2012, no. 17, str. 103-116. [COBISS.SI-ID [50632802](#)]
- 245.** GORJANC, Vojko. Ideologija heteronormativnosti, prevodna in jezikovna norma. V: BJELČEVIČ, Aleksander (ur.). *Ideologije v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 38-44, ilustr. [COBISS.SI-ID [49257826](#)]
- 246.** HADALIN, Kaja. *Infrastruktura slovenščine na avstrijskem Koroškem : diplomsko delo*. Ljubljana: [K. Hadalin], 2012. 72 f., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID [51922274](#)]
- 247.** GORJANC, Vojko (editor). *Izzivi spremenjenih jezikovnih situacij v slovanskem svetu : zasedanje Mednarodne komisije za slovanske knjižne jezike pri Mednarodnem slavističnem komiteju, 7. 6.-9. 6. 2012, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani : knjižica povzetkov*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2012. 35 str. [COBISS.SI-ID [49103714](#)]
- 248.** STRITAR KUČUK, Mojca. *Korpusi usvajanja tujega jezika*, (Zbirka Slavistična knjižnica, 17). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2012. 263 str., ilustr. ISBN 978-961-6715-10-2. [COBISS.SI-ID [259568384](#)]
- 249.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Linguistic human rights and the role of interpreting : the Slovenian situation. *Vertimo studijos*, ISSN 2029-7033, 2012, 5, str. 101-112, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [52735330](#)]
- 250.** ARHAR HOLDT, Špela, JAKOP, Nataša, BIZJAK KONČAR, Aleksandra, DOBROVOLJC, Helena, GLOŽANČEV, Alenka, ILC, Gašper, JEMEC TOMAZIN, Mateja, KERN, Boris, KOCJAN-BARLE, Marta, VEROVNIK, Tina, LOGAR, Nataša, MICHELIZZA, Mija, POGAČNIK, Aleš, POPIČ, Damjan, STOPAR, Andrej, STRITAR KUČUK, Mojca, TIVADAR, Hotimir, TORKAR, Silvo, JAKOP, Nataša (editor), DOBROVOLJC, Helena (editor). *Pravopisna stikanja : razprave o pravopisnih vprašanjih*. Ljubljana: Založba ZRC, 2012. 251 str., ilustr. ISBN 978-961-254-389-1. [COBISS.SI-ID [263589376](#)]
- 251.** FRELIH, Vida. *Primerjava metod merjenja dekalaža pri simultanjem tolmačenju : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Frelih], 2012. 99 str., ilustr., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [48754018](#)]
- 252.** GORJANC, Vojko. *[Researching translation of literary and non-literary texts in TS : corpus approach : predavanje na EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, 25. 6.-6. 7. 2012]*. Portorož, 2012. [COBISS.SI-ID [49469282](#)]

- 253.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovanski jeziki : iz preteklosti v prihodnost*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 151 str., ilustr. ISBN 978-961-237-530-0. [COBISS.SI-ID [263508992](#)]
- 254.** GORJANC, Vojko. Slovenian language policy, translation and interpretation. V: *3rd international conference Translation, Technology and Globalization in Multilingual Context, June 23-26, 2012, New Delhi, India : [conference booklet]*. New Delhi: Indian Translators Association. 2012, str.  
19. <http://itaindia.org/wp-content/uploads/2014/06/Conference-booklet-2012.pdf>. [COBISS.SI-ID [60665954](#)]
- 255.** VIDMAR, Lara. *Status konferenčnega tolmača v Sloveniji : magistrsko delo*. Krtina: [L. Vidmar], 2012. II, 109 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [49327458](#)]
- 256.** RAVNIK, Mateja. *Tolmačenje kulturno specifičnih elementov : primerjava tehnik študentov tolmačenja : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Ravnik], 2012. 100 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [49292642](#)]
- 257.** GORJANC, Vojko. Vloga visokega šolstva in znanosti pri preoblikovanju jezikovne politike EU. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Izzivi spremenjenih jezikovnih situacij v slovanskem svetu : zasedanje Mednarodne komisije za slovanske knjižne jezike pri Mednarodnem slavističnem komiteju, 7. 6.-9. 6. 2012, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani : knjižica povzetkov*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. 2012, str. 24. [COBISS.SI-ID [49107298](#)]
- 258.** GORJANC, Vojko. Vyzovy sovremenosti i jazykovoe planirovanie v Slovenii : [perevod so slovenskogo na ruskiy Filimonova Tat'jana]. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovanski jeziki : iz preteklosti v prihodnost*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 79-94, ilustr. [COBISS.SI-ID [50339170](#)]
- 259.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Zagotavljanje jezikovnih pravic v sodobni družbi. V: STANKOVSKA, Petra (ur.), WTORKOWSKA, Maria (ur.), PALLAY, Jozef (ur.). *Individualna in kolektivna dvojezičnost*, (Knjižna zbirka Slavica Slovenica, ISSN 2335-3341, št. 1). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 51-61, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [51202146](#)]

---

## 2013

- 260.** ŽELE, Andreja (editor). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 515 str., ilustr. ISBN 978-961-237-609-3. [COBISS.SI-ID [269357568](#)]
- 261.** KUSTER, Helena. *Izbrane teme iz besediloslovja, stilistike in pragmatike slovenskega jezika*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 172 str., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-237-611-6. [COBISS.SI-ID [269430016](#)]
- 262.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Izvor norme v prevodnih besedilih. V: ŽELE, Andreja (ur.). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 325-333. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Popic.pdf>. [COBISS.SI-ID [53220962](#)]
- 263.** REMEC, Tamara. *Jezikovna analiza novic v Primorskem dnevniku in tedniku Novi glas : diplomatska seminarska naloga*. Ljubljana: [T. Remec], 2013. 40 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [52844642](#)]
- 264.** BUGARSKI, Ranko (interviewee), GORJANC, Vojko (interviewee). *Kako su i na koji način jezik i društvo međusobno uslovljeni? Koliko se proklamovana jezička politika razlikuje od jezičke stvarnosti? : [oddaja Stepenik, RTV Srbije, Radio Beograd 2, 23. 11. 2013, od 13:00-13:55]*. Beograd, 2013. <http://www.radiobeograd.rs/download/Emisije/stepenik.mp3>. [COBISS.SI-ID [53418338](#)]

- 265.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Korpusna analiza. 2.*, predelana in razširjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 88 str., ilustr. ISBN 978-961-237-610-9. [COBISS.SI-ID [269429504](#)]
- 266.** MESARIČ, Peter. *Lastna imena v prevodih Grimmovih pravljic : diplomska seminarska naloga.* Ljubljana: [P. Mesarič], 2013. 28 f., [14] f. pril. [COBISS.SI-ID [52856418](#)]
- 267.** GORJANC, Vojko, VEBERIČ, Bojan. Migration flows and health care interpreting in Slovenia. V: *Migration and diaspora : from the industrial era to nowadays.* [Ilgoumenitsa]: Epirus Institute of Technology, Department of Business Administration. [2013], str. 28. [COBISS.SI-ID [52905058](#)]
- 268.** TREBAR, Blaž. *Načela delovanja terminoloških sistemov : (korpusni pristop) : magistrsko delo.* Ljubljana: [B. Trebar], 2013. 112 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [54002018](#)]
- 269.** ROZMAN, Mateja (editor, translator), BRITO, Casimiro de (editor, translator), ZUPAN SOSIČ, Alojzija (editor), GORJANC, Vojko (editor), MARKIČ, Jasmina (editor), MEIRA, Américo (editor, translator), HARLAMOV, Aljoša (editor), PEROŠA, Mateja (editor, translator). *Poetas eslovenos e portugueses do século XX : [continuação de duas antologias inacabadas] = Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja : [nadaljevanje nedokončanih antologij].* 1a ed. Guimarães: Capital Europeia da Cultura; Maribor: Evropska prestolnica kulture, 2012. 765 str. ISBN 978-989-98505-3-8. [COBISS.SI-ID [52717154](#)]
- 270.** HRVATIN, Tina. *Prevajanje poimenovanj državnih organov na primeru jezikovnega para slovenščina-italijanščina : magistrsko delo.* Ljubljana: [T. Hrvatini], 2013. 112 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [52358242](#)]
- 271.** GORJANC, Vojko. *Prevodilačke studije : EMT i EMCI : predavanje na Institutu za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, 12. 4. 2013.* [COBISS.SI-ID [54146146](#)]
- 272.** GORJANC, Vojko. Slovenačka jezička politika i odnosi društvene moći. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.). *Jezik između lingvistike i politike*, (Biblioteka XX vek, 210). Beograd: Biblioteka XX vek. 2013, str. 13-36. [COBISS.SI-ID [52714338](#)]
- 273.** GORJANC, Vojko. Slovenija. V: GLADKOVA, Hana (ur.), VAČKOVA, Kina (ur.). *Jazikové právo a slovanské jazyky*, (Varia, sv. 10). Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 2013, str. 510-522. [COBISS.SI-ID [52715874](#)]
- 274.** VINTAR, Špela (editor). *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 211 str., ilustr., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-237-565-2. [COBISS.SI-ID [265692928](#)]
- 275.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 240 str., ilustr. ISBN 978-961-237-595-9. [COBISS.SI-ID [268349184](#)]
- 276.** GORJANC, Vojko. Spremná beseda. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 218-222. [COBISS.SI-ID [52779362](#)]
- 277.** GORJANC, Vojko. Tolmačenje za skupnost in vprašanje nadslovesne odgovornosti. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 120-132, ilustr. [COBISS.SI-ID [52778082](#)]
- 278.** GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike, MOREL, Alenka. *Training community interpreters for languages with limited diffusion : the case of Slovene : a poster presentation at the 7th International Critical Link Conference, Toronto, June 17th to 21st 2013.* [COBISS.SI-ID [54146658](#)]

**279.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. V zagovor kritične analiza diskurza. V: ŽELE, Andreja (ur.). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 141-147. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID 53220194]

**280.** GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. We are not giving up : training public-service translators and interpreters in the economic crisis. *mTm - A Translation Journal*, ISSN 1791-8421, 2013, vol. 5, str. 18-39, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 54690402]

---

## 2014

**281.** POPIČ, Damjan. *Korpusnojezikoslovna analiza vplivov na slovenska prevodna besedila : doktorska disertacija*. Ljubljana: [D. Popič], 2014. 330 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 274461952]

**282.** GORJANC, Vojko. *Language policy in Slovenia and the former Yugoslavia : a lecture at Beijing Foreign Studies University, 29. 5. 2014*. [COBISS.SI-ID 55038306]

**283.** POPIČ, Damjan (author, project manager), GORJANC, Vojko, KREK, Simon, DOBROVOLJC, Helena, KOSEM, Iztok, ROMIH, Miro, MARKO, Dafne, DAVIDOVIČ, Ana Maria, KOŽAR, Melanija, OSRAJNIK, Eneja. *Lektor*. [Ljubljana]: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, [2014]. <http://www.korpus-lektor.net/>. [COBISS.SI-ID 54191202]

**284.** POPIČ, Damjan (project manager, author), GORJANC, Vojko, KREK, Simon, KOSEM, Iztok, DOBROVOLJC, Helena, ROMIH, Miro, MARKO, Dafne, DAVIDOVIČ, Ana Maria, KOŽAR, Melanija, OSRAJNIK, Eneja. *Lektor : podatkovna baza*. [Ljubljana]: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, [2014]. <http://www.slovenscina.eu/korpusi/lektor>. [COBISS.SI-ID 54193762]

**285.** GORJANC, Vojko. Marina Katnić-Bakaršič: Između diskursa moći i moći diskurza : Zagreb: Naklada ZORO, 2012. 158 str. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jan.-mar. 2014, letn. 62, št. 1, str. 142-145. [http://www.srl.si/sql\\_pdf/SRL\\_2014\\_1\\_12.pdf](http://www.srl.si/sql_pdf/SRL_2014_1_12.pdf). [COBISS.SI-ID 54672226]

**286.** GORJANC, Vojko. O heteronormativnosti slovarskega opisa slovenskega jezika : homoseksualnost, ekshibicionizem in druge perverzности. *Narobe : revija, kjer je vse prav*, ISSN 1854-8474. [Tiskana izd.], dec. 2013-feb. 2014, letn. 7, št. 27/28, str. 12-15, ilustr. [COBISS.SI-ID 54145890]

**287.** ŠORLI, Mojca. *Pragmatični pomen v dvojezičnem slovaropisju : doktorska disertacija*. Ljubljana: [M. Šorli], 2014. XV, 372 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 57561442]

**288.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Prevodna dejavnost v jezikovni politiki in jezikovnem načrtovanju : od nacionalnega k nadnacionalnemu. *Teorija in praksa : revija za družbena vprašanja*, ISSN 0040-3598, jul.-avg. 2014, letn. 51, št. 4, str. 583-599, 702. [http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014\\_4\\_PopicGorjanc.pdf](http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014_4_PopicGorjanc.pdf). [COBISS.SI-ID 55082338]

**289.** GORJANC, Vojko. Slovar slovenskega jezika v digitalni dobi. V: GRAHEK, Irena (ur.), BERGOČ, Simona (ur.). *Novi slovar za 21. stoletje : e-zbornik s Posveta o novem slovarju slovenskega jezika na Ministrstvu za kulturo, 12. februar 2014*. Ljubljana: Ministrstvo za kulturo. 2014. [http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski\\_jezik/E\\_zbornik/1-Vojko\\_Gorjanc\\_-\\_Slovar\\_MK\\_tekst\\_FINAL.pdf](http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski_jezik/E_zbornik/1-Vojko_Gorjanc_-_Slovar_MK_tekst_FINAL.pdf). [COBISS.SI-ID 54411362]

**290.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1., elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014. ISBN 978-961-237-663-



5. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/book/14>, <http://e-knjige.ff.uni-lj.si/index.php/ZZFF/catalog/book/1>, doi: [10.4312/slovensko\\_tolmaceslovje](https://doi.org/10.4312/slovensko_tolmaceslovje). [COBISS.SI-ID [274605824](#)]

291. GORJANC, Vojko. Slovenščina kot jezik tolmačenja : od mednarodnega okolja do skupnostnega tolmačenja. *Teorija in praksa : revija za družbena vprašanja*, ISSN 0040-3598, jul.-avg. 2014, letn. 51, št. 4, str. 620-635, 703, ilustr. [http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014\\_4\\_Gorjanc.pdf](http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014_4_Gorjanc.pdf). [COBISS.SI-ID [55083874](#)]

---

## 2015

292. GANTAR, Polona, KREK, Simon, KOSEM, Iztok, GORJANC, Vojko. Collocation dictionary for Slovene : challenge for automatic extraction of data and crowdsourcing. V: CORPAS PASTOR, Gloria (ur.), BUENDÍA CASTRO, Miriam (ur.), GUTIÉRREZ FLORIDO, Rut (ur.). *Computerised and corpus-based approaches to phraseology : monolingual and multilingual perspectives = Fraseología computacional y basada en corpus : perspectivas monolingües y multilingües*, Europhras 2015. [Malaga]: Lexytrad, Research Group in Lexicography and Translation. 2015, str. 87-89. <http://es.europhras2015.eu/1europhras/>. [COBISS.SI-ID [58158178](#)]

293. GORJANC, Vojko (interviewee). *Ena skupnost, dva slovarja? : Radio Slovenija, 3. program, program ARS, oddaja Jezikovni pogovori, 17. 11. 2015*, (Jezikovni pogovori). Ljubljana: MMC RTV Slovenija, 2015. <http://ars.rtvlo.si/2015/11/jezikovni-pogovori-21/>. [COBISS.SI-ID [60005474](#)]

294. KRIŽMAN, Nika. *Enakovrednost "izvirnika" in prevoda - prekletstvo ali prestiž : doslednost rabe terminoloških dogovorov v dokumentih Evropske unije : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Križman], 2015. 135 str., ilustr., tabele, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [58945890](#)]

295. GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. Going semi-automatic and crowdsourced : collocation dictionary of Slovene. V: KOSEM, Iztok (ur.). *Electronic lexicography in the 21st century : linking lexical data in the digital age*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies; Brighton: Lexical Computing. 2015, str. 37. [COBISS.SI-ID [58152802](#)]

296. GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. *Going semi-automatic and crowdsourced : collocation dictionary of Slovene : predavanje na mednarodnem posvetovanju eLex 2015 "Electronic lexicography in the 21st century: linking lexical data in the digital age"*, Herstmonceux Castle, Hailsham (UK), 11. avg. 2015. [COBISS.SI-ID [38746157](#)]

297. GORJANC, Vojko. The heteronormative discourse of Slovene dictionaries : from a translation norm to a lexicographer's ideology. V: *Queering translation - translating the queer : Vienna, March 26-28, 2015*. Vienna: University of Vienna, Centre for Translation Studies. 2015, str. 30. [COBISS.SI-ID [57171298](#)]

298. GORJANC, Vojko. Je leksikografija lahko tudi queer?. V: SMOLEJ, Mojca (ur.). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 251-259. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%201/Gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID [58991458](#)]

299. PANGERC, Manca. *Kolokabilnost pri simultanem tolmačenju : primer slovenščine in angleščine v Evropskem parlamentu : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Pangerc], 2015. 75 str. [COBISS.SI-ID [59234914](#)]

300. MOREL, Alenka. *Kritična analiza diskurza pri tolmačenju za skupnost v Sloveniji : doktorska disertacija*. Ljubljana: [A. Morel], 2015. 183 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [60343650](#)]

301. MOREL, Alenka. *Kritična analiza diskurza pri tolmačenju za skupnost v Sloveniji : doktorska disertacija*. Ljubljana: [A. Morel], 2015. 1 optični disk (CD-ROM), ilustr. [COBISS.SI-ID [284512768](#)]

- 302.** GANTAR, Polona. *Leksikografski opis slovenščine v digitalnem okolju*, (Zbirka Sporazumevanje). 1. izd., elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 431 str., ilustr. ISBN 978-961-237-792-2. <http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenti/ZnanstvenaZalozba/e-knjige/Leksikografski.pdf>, doi: [10.4312/9789612377922](https://doi.org/10.4312/9789612377922). [COBISS.SI-ID [282009600](#)]
- 303.** GORJANC, Vojko, KREK, Simon, POPIČ, Damjan. Med ideologijo knjižnega in standardnega jezika. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 32-48. [COBISS.SI-ID [58756450](#)]
- 304.** GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko. Obrazilo -en/-ni v slovarki obravnavi pridevnikov. V: SMOLEJ, Mojca (ur.). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 233-241. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%201/Gantar-Gor.pdf>. [COBISS.SI-ID [58991202](#)]
- 305.** ČOLIĆ, Dragana (author, editor), GORJANC, Vojko, SMERDU, Andrej, ŽIGON, Tanja, ŽORGA DULMIN, Maja, HORVAT, Ana, KOŠČAK, Gorazd, SLAVEC, Darko. *Od Pavla Knobla skovano : zbornik ob 250-letnici rojstva Pavla Knobla, avtorja prve posvetne tiskane pesniške zbirke na Slovenskem*. Orehek pri Postojni: Krajevna skupnost, 2015. 105 str., ilustr. ISBN 978-961-285-014-2. [COBISS.SI-ID [281718528](#)]
- 306.** BRATANIĆ, Maja (editor), BRAČ, Ivana (editor), PRITCHARD, Boris (editor). *Od Šuleka do Schengena : terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke*, (Biblioteka Nazivoslovje i nazivlje). Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje: Pomorski fakultet u Rijeci, 2015. IX, 334 str., ilustr. ISBN 978-953-7967-20-8. [COBISS.SI-ID [57908066](#)]
- 307.** BIFFIO-ZORKO, Helena, MAČEK, Amalija. *Osnove konferenčnega konsekutivnega tolmačenja*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 59 str., ilustr. ISBN 978-961-237-748-9. [COBISS.SI-ID [279865600](#)]
- 308.** BALAŽIČ BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko. The position of connectors in Slovene and Croatian student academic writing : a corpus-base approach. V: STARC, Sonja (ur.), JONES, Carys (ur.), MAIORANI, Arianna (ur.). *Meaning making in text : multimodal and multilingual functional perspectives*. New York: Palgrave Macmillan. cop. 2015, str. 51-71, preglednice. [COBISS.SI-ID [57782882](#)]
- 309.** ARHAR HOLDT, Špela, et al., DOBROVOLJC, Helena (editor, reviewer), VEROVNIK, Tina (editor, reviewer). *Pravopisna razpotja : razprave o pravopisnih vprašanjih*. 1. izd. Ljubljana: Založba ZRC, 2015. 370 str., graf. prikazi. ISBN 978-961-254-841-4. [COBISS.SI-ID [281951744](#)]
- 310.** GORJANC, Vojko, GANTAR, Polona, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. Predgovor. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 9-12. [COBISS.SI-ID [58758242](#)]
- 311.** GORJANC, Vojko. Sklep ali Knoblov prepoved. V: ČOLIĆ, Dragana, et al. *Od Pavla Knobla skovano : zbornik ob 250-letnici rojstva Pavla Knobla, avtorja prve posvetne tiskane pesniške zbirke na Slovenskem*. Orehek pri Postojni: Krajevna skupnost. 2015, str. 88-91. [COBISS.SI-ID [58738530](#)]
- 312.** GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 660 str., ilustr. ISBN 978-961-237-777-9. [COBISS.SI-ID [281482496](#)]
- 313.** SMOLEJ, Mojca (editor). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 2 zv. (898 str.), ilustr. ISBN 978-961-237-787-8. ISBN 978-961-237-788-5. [http://www.centerslo.net/l3.asp?L1\\_ID=4&L2\\_ID=38&L3\\_ID=481&LANG=slo](http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=481&LANG=slo), [http://www.centerslo.net/l3.asp?L1\\_ID=4&L2\\_ID=38&L3\\_ID=479&LANG=slo](http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=479&LANG=slo). [COBISS.SI-ID [281920512](#)]

**314.** GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. *Što je u stvari jezična norma? : empirijski o jezičnim ideologijama : predavanje na drugem bosanskohercegovskom slavističnem kongresu, Sarajevo, 28. maj 2015.* [COBISS.SI-ID [57662050](#)]

**315.** ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. Vloga jezikovnih vprašanj prevajalcev pri načrtovanju novega enojezičnega slovarja. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 168-181, tabele. [COBISS.SI-ID [58757218](#)]

**316.** GORJANC, Vojko (interviewee), EGOROVA, Olga Gennadyevna (interviewee). *Vsem pod'ëm : TV Astrakhan 24, 30. 9. 2015.* <http://www.astrakhan-24.ru/utro/episode/3767>. [COBISS.SI-ID [60006242](#)]

---

## 2016

**317.** ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. Analysing translators' language problems (and solutions) through user-generated content. V: *Lexicography and linguistic diversity : book of abstracts*. Tbilisi: Lexicographic Centre, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. 2016, str. 29. [COBISS.SI-ID [61817954](#)]

**318.** ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan, XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016, Tbilisi. Analysing translators' language problems (and solutions) through user-generated content. V: MARGALITADZE, Tinatin (ur.), MELADZE, George (ur.). *Lexicography and linguistic diversity : proceedings of the XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016*. Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. cop. 2016, str. 158-167, tabele. <http://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>. [COBISS.SI-ID [61814626](#)]

**319.** KREK, Simon, GANTAR, Polona, KOSEM, Iztok, GORJANC, Vojko, LASKOWSKI, Cyprian. Baza kolokacijskega slovarja slovenskega jezika. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), FIŠER, Darja (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 29. september - 1. oktober 2016, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 29th - October 1st, 2016 Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia*. 1. izd. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2016, str. 101-105, ilustr. [http://www.sdjt.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016\\_Krek-et-al\\_Baza-kolokacijskega-slovarja-slovenskega-jezika.pdf](http://www.sdjt.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016_Krek-et-al_Baza-kolokacijskega-slovarja-slovenskega-jezika.pdf). [COBISS.SI-ID [62686818](#)]

**320.** GORJANC, Vojko, EGOROVA, Olga Gennadyevna, ŽITEK, Valentina. Blended learning : students' attitudes towards the use of technology in interpreter training. *Gumanitarnye issledovaniâ*, ISSN 1818-4936, 2016, no. 4 (60), str. 52-59, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [63614562](#)]

**321.** GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. *Corpora of the Slovenian language then and now : predavanje na Cornell University, Department of Linguistics, Ithaca, ZDA, 4. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID [62246242](#)]

**322.** ARHAR HOLDT, Špela, ČIBEJ, Jaka, ZWITTER VITEZ, Ana, GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko. Identifying dictionary needs of language users by analysing user-generated content in digital media. V: *The European Dictionary portal : challenges and chances of facing heterogeneity*. Barcelona: [S. n.], 2016. [http://www.elxicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Holdt\\_Identifying-dictionary-needs-of-language-users-by-analysing-user-generated-content-in-digital-media\\_2.pdf](http://www.elxicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Holdt_Identifying-dictionary-needs-of-language-users-by-analysing-user-generated-content-in-digital-media_2.pdf). [COBISS.SI-ID [60430690](#)]

**323.** URI, Helene, KALIN GOLOB, Monika, GLIHA KOMAC, Nataša, LOGAR, Nataša, ČUDEN, Darko (translator, editor), GORJANC, Vojko (editor). *Jezičnica*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 154 str., ilustr. ISBN 978-961-237-857-8. [COBISS.SI-ID [286355968](#)]

- 324.** ŽITEK, Valentina. *Kombinirano učenje pri izobraževanju tolmačev : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Žitek], 2016. VIII, 104 str., [3] f. pril., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [59811938](#)]
- 325.** KIMOVEC, Lea. *Kontrastivna analiza angleških in slovenskih spletnih člankov o modi : magistrsko delo*. Ljubljana: [L. Kimovec], 2016. 89 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [63146850](#)]
- 326.** GORJANC, Vojko. Maja Bitenc: Z jezikom na poti med Idrijskim in Ljubljano. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2016, letn. 4, št. 1, str. 118-123. [http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0\\_2016\\_1\\_08.pdf](http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0_2016_1_08.pdf), doi: [10.4312/slo2.0.2016.1.118-123](https://doi.org/10.4312/slo2.0.2016.1.118-123). [COBISS.SI-ID [63588962](#)]
- 327.** GORJANC, Vojko. Maja Bratanić, Boris Pritchard in Ivana Brač (ur.): Od Šuleka do Schengena: terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke. Zagreb in Rijeka: Institut za hrvatski jezik in jezikoslovje in Pomorski fakultet u Rijeci, 2015. 334 str. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], 2016, letn. 61, št. 2, str. 185-186. [COBISS.SI-ID [62330722](#)]
- 328.** KREK, Simon, GANTAR, Polona, ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko. Nadgradnja korpusov Gigafida, Kres, ccGigafida in ccKres. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), FIŠER, Darja (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 29. september - 1. oktober 2016, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 29th - October 1st, 2016 Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia*. 1. izd. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2016, str. 200-202. [http://www.sdjt.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016\\_Krek-et-al\\_Nadgradnja-korpusov-Gigafida-Kres-ccGigafida-ccKres.pdf](http://www.sdjt.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016_Krek-et-al_Nadgradnja-korpusov-Gigafida-Kres-ccGigafida-ccKres.pdf). [COBISS.SI-ID [62707554](#)]
- 329.** GORJANC, Vojko. Ni vse slovar, kar se sveti. *Vičwatch*, april 2016, št. 2, str. 24-25. [COBISS.SI-ID [60653666](#)]
- 330.** KALIN GOLOB, Monika (editor). *Odgovornost za razvoj družboslovja : deset let prenovljenih programov Fakultete za družbene vede*, (Knjižna zbirka Stičičča). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2016. 271 str., ilustr. ISBN 978-961-235-781-8. [https://www.fdv.uni-lj.si/docs/default-source/zalozba/odgovornost-za-razvoj-druzboslovja\\_out.pdf?sfvrsn=2](https://www.fdv.uni-lj.si/docs/default-source/zalozba/odgovornost-za-razvoj-druzboslovja_out.pdf?sfvrsn=2). [COBISS.SI-ID [284763904](#)]
- 331.** VINTAR, Špela. *Prevajalske tehnologije*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 101 str., ilustr. ISBN 978-961-237-878-3. [COBISS.SI-ID [287774464](#)]
- 332.** SADOWSKY, Janek. *Prevajanje ameriških političnih izrazov v podnapisih : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Sadowsky], 2016. 80 f., [7] f. pril., tabele. [COBISS.SI-ID [62449762](#)]
- 333.** SOKOLOVA, Mihaila. *Prostovoljno skupnostno tolmačenje v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Sokolova], 2016. 141 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [63191906](#)]
- 334.** MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko. *Skupnostno tolmačenje : slovenščina v medkulturni komunikaciji*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 218 str., ilustr. ISBN 978-961-237-843-1. [COBISS.SI-ID [285414912](#)]
- 335.** GORJANC, Vojko, GANTAR, Polona, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. *Slovar sodobne slovenščine : predavanje na Lingvističnem krožku Filozofske fakultete v Ljubljani, 18. apr. 2016*. [COBISS.SI-ID [63063906](#)]
- 336.** GORJANC, Vojko (interviewee), MOREL, Alenka (interviewee). *Sporazumevanje s tujci v nujnih primerih : Jezikovni pogovori, oddaja o jeziku in jezikoslovju : Radio Slovenija, 3. program Ars, 11. 10. 2016*. <http://4d.rtvsllo.si/arhiv/jezikovni-pogovori/174430819>. [COBISS.SI-ID [62247266](#)]
- 337.** CHITRAKAR, Rok. *Tehnološko podprto konsektivno tolmačenje : doktorska disertacija*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2016. 148 f., ilustr., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [62067042](#)]



**338.** LOGAR, Nataša, BENEVOL GABRIJELČIČ, Katja, BREN, Urban, DOLENC, Sašo, KRAPEŽ, Katarina, ROMIH, Miro, ŽAGAR KAREK, Mojca, KREK, Simon, GORJANC, Vojko, JEMEC TOMAZIN, Mateja, ARHAR HOLDT, Špela, FIŠER, Darja. Terminologija v poklicnem vsakdanu : stanje in potrebe. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2016, letn. 4, št. 1, str. 42-78. [http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0\\_2016\\_1\\_05.pdf](http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0_2016_1_05.pdf), doi: [10.4312/slo2.0.2016.1.42-78](https://doi.org/10.4312/slo2.0.2016.1.42-78). [COBISS.SI-ID [63583074](#)]

**339.** ŠUŠTAR, Miha. *Tolmaški poklic v spremenjenih okoliščinah : od načrtovanja do izobraževanja : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Šuštar], 2016. 75 str., tabele. [COBISS.SI-ID [61134178](#)]

**340.** KRŽIŠNIK, Erika (editor), HLADNIK, Miran (editor). *Toporišičeva obdobja*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 35). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 567 str., graf. prikazi, preglednice. ISBN 978-961-237-866-0. <http://centerslo.si/simpozij-obdobja/zborniki/obdobja-35/>. [COBISS.SI-ID [286999296](#)]

---

## 2017

**341.** GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Dictionary of modern Slovene : problems and solutions*, (Book series Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1st ed., e-ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2017. Ilustr. ISBN 978-961-237-913-1. ISBN 978-961-237-914-8. [http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary\\_of\\_modern\\_slo.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary_of_modern_slo.pdf). [COBISS.SI-ID [289790976](#)]

**342.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Editing translations : between revision and standard language ideology. V: *Abstracts booklet = Livro de resumos*, International Conference Moving Texts: Mediations and Transculturations, 12-14 July 2017, Universidade de Aveiro. Aveiro: Universidade. 2017, str. 113. [COBISS.SI-ID [65666146](#)]

**343.** GORJANC, Vojko. *Kritička leksikografija : gde su napredne i razumske žene? : predavanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu*, 16. 11. 2017. [COBISS.SI-ID [65692258](#)]

**344.** PRUGO-BABIĆ, Linda. *Kritičkodiskursni pristup prevođenju ruske književnosti u Bosni i Hercegovini : doktorska disertacija*. Sarajevo: [L. Prugo-Babić], 2017. 293 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [65689442](#)]

**345.** GORJANC, Vojko. Managing intercultural contacts through translation as part of Slovene language policy. V: *4th International Conference Sustainable Multilingualism 2017*, Vytautas Magnus University, Kaunas, 26-27 May, 2017. Kaunas: Vytautas Magnus University. 2017. <http://uki.vdu.lt/wp-content/uploads/doc/konferencijos/04/abstracts/gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID [64798818](#)]

**346.** GORJANC, Vojko. *Nije rečnik za seljaka*, (Biblioteka XX vek, 232). Beograd: Biblioteka XX vek, 2017. 197 str., graf. prikazi. ISBN 978-86-7562-136-2. [COBISS.SI-ID [241201164](#)]

**347.** GORJANC, Vojko (interviewee). *Nije rečnik za seljaka : Radio Beograd 2, oddaja Gutenbergov odgovor*, 13. 10. 2017, (Gutenbergov odgovor). Beograd: Radio-televizija Srbije, 2017. <http://www.rts.rs/page/radio/sr/story/24/radio-beograd-2/2901203/gutenbergov-odgovor.html>. [COBISS.SI-ID [65691490](#)]

**348.** LOGAR, Nataša, GANTAR, Polona, ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon, STABEJ, Marko. Odziv na "Anketo o slovenščini" projekta Jezikovna politika Republike Slovenije in potrebe uporabnikov. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2017, letn. 5, št. 1, str. 27-36. [http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/1/Slo2.0\\_2017\\_1\\_02.pdf](http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/1/Slo2.0_2017_1_02.pdf), doi: [10.4312/slo2.0.2017.1.27-37](https://doi.org/10.4312/slo2.0.2017.1.27-37). [COBISS.SI-ID [66469474](#)]

- 349.** STRITAR HADDAD, Špela. *Potrebe po tolmaških in prevajalskih kompetencah na področju turizma v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [Š. Stritar], 2017. 118 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [64229986](#)]
- 350.** BIZJAK, Nuša. *Primerjava organizacije tolmačenja v postopkih mednarodne zaščite v Sloveniji, Franciji in na Švedskem : magistrska naloga*. Ljubljana: [N. Bizjak], 2017. 107 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [63380066](#)]
- 351.** GORJANC, Vojko (interviewee). *Rečnici nisu nevini : Radio Študent, emisija Kontrola leta, 14. 10. 2017, (Kontrola leta)*. Ljubljana: Radio Študent, 2017. <https://radiostudent.si/dru%C5%BEba/kontrola-leta/re%C4%8Dnici-nisu-nevini>. [COBISS.SI-ID [65693794](#)]
- 352.** NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = A Szlovén nyelv revitalizációja : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zgibanka ([6] str.). [COBISS.SI-ID [13338957](#)]
- 353.** NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = Revitalizacija slovenskog jezika : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zgibanka ([6] str.). [COBISS.SI-ID [13338701](#)]
- 354.** NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = Revitalizzazione dello Sloveno : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zgibanka ([6] str.). [COBISS.SI-ID [13338445](#)]
- 355.** BERK BEVC, Katja. *Skupnostno tolmačenje in postopek mednarodne zaščite : Slovenija, Avstrija in Združeno kraljestvo : magistrsko delo*. Ljubljana: [K. Berk Bevc], 2017. 91 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [63382114](#)]
- 356.** GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje)*. 1. izd., elektronska. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. ISBN 978-961-237-975-9. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/book/15>, doi: [10.4312/9789612379759](https://doi.org/10.4312/9789612379759). [COBISS.SI-ID [292781824](#)]
- 357.** FIŠER, Darja (discussant), GORJANC, Vojko (discussant), TOMAŽIČ, Agata (discussant), ZORC, Damjan (discussant). *Slovinci in slovenščina na novih medijih : pogovor v sklopu Debatna kavarna v organizaciji Znanstvene založbe Filozofske fakultete v Ljubljani, 25. november 2017*. [COBISS.SI-ID [42449965](#)]
- 358.** GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, GRGIČ, Matejka, NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja. *Slovenščina 2.0: "Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah"*. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah*, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 5 (2017), št. 2). Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko. 2017, letn. 5, št. 2, str. i-iii. [http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/2/Slo2.0\\_2017\\_2\\_01.pdf](http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/2/Slo2.0_2017_2_01.pdf), doi: [10.4312/slo2.0.2017.2.1-4](https://doi.org/10.4312/slo2.0.2017.2.1-4). [COBISS.SI-ID [13599565](#)]
- 359.** GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), GRGIČ, Matejka (editor), NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (editor). *Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah*, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 5 (2017), št. 2). Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2017. IV, 214 str. ISBN 978-961-93594-5-7. <http://slovenscina2.0.trojina.si/si/arhiv/2017-2/>, doi: [10.4312/slo2.0.2017.2](https://doi.org/10.4312/slo2.0.2017.2). [COBISS.SI-ID [293804800](#)]
- 360.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Twitter and power relations : the case of Slovenian equal marriage referendum campaign*. V: *Interdisciplinary conference on hate speech : definitions, interpretations and*

practices, Nicosia, 9-11 June 2017 : book of abstracts. Nicosia: University of Cyprus. 2017, str. 16-17. [COBISS.SI-ID [64698210](#)]

**361.** JUG, Katja. *Združevanje tolmaških in prevajalskih kompetenc : raziskava slovenskega trga : magistrsko delo*. Ljubljana: [K. Jug], 2017. 92 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [65155170](#)]

---

## 2018

**362.** ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. *The 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : book of abstracts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. [http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018\\_book\\_of\\_abstracts\\_FINAL.pdf](http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018_book_of_abstracts_FINAL.pdf). [COBISS.SI-ID [67740514](#)]

**363.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Challenges of adopting gender-inclusive language in Slovene. *Suvremena lingvistika*, ISSN 0586-0296, 2018, vol. 44, no. 86, str. 229-350, ilustr. <https://hrcak.srce.hr/214250>, doi: [10.22210/suvlin.2018.086.07](https://doi.org/10.22210/suvlin.2018.086.07). [COBISS.SI-ID [68648034](#)]

**364.** BOŽOVIĆ, Petar, ERJAVEC, Tomaž, TIEDEMANN, Jörg, LJUBEŠIĆ, Nikola, GORJANC, Vojko. *English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0*. Ljubljana: Slovenian Language Resource Repository CLARIN.SI, 2018. <http://hdl.handle.net/11356/1176>. [COBISS.SI-ID [31752231](#)]

**365.** LJUBEŠIĆ, Nikola, AGIĆ, Željko, BATANOVIĆ, Vuk, ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko. hr500k - a reference training corpus of Croatian. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 154-161. [http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018\\_Ljubesic-et-al\\_hr500k-A-Reference-Training-Corpus-of-Croatian.pdf](http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018_Ljubesic-et-al_hr500k-A-Reference-Training-Corpus-of-Croatian.pdf). [COBISS.SI-ID [31821607](#)]

**366.** ŽELE, Andreja (discussant), KALIN GOLOB, Monika (discussant), ŠTUMBERGER, Saška (discussant), ŠORLI, Mojca (discussant), MOČNIK, Rastko (discussant), GORJANC, Vojko (discussant). *Jezik in spol : okrogla miza v organizaciji Filozofske fakultete in Komisije za slovenski jezik v javnosti pri Slovenski akademiji znanosti in umetnosti, Ljubljana, Filozofska fakulteta, 23. 10. 2018*. [COBISS.SI-ID [68692578](#)]

**367.** OSRAJNIK, Eneja, FIŠER, Darja, GORJANC, Vojko. Korpusna analiza nestandardne stave vejice po uvajalnih prislovnih zvezah. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 188-195, ilustr. <http://nl.ijs.si/jtdh18/JTDH-2018-Proceedings.pdf>. [COBISS.SI-ID [68000610](#)]

**368.** HUMAR, Sarah. *Kritična leksikografija : stilna zaznamovanost in družbeni spol v dvojezičnih slovarjih : magistrsko delo*. Ljubljana: [S. Humar], 2018. 111 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [67799650](#)]

**369.** ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Lexicography in global contexts : book of abstracts*. 1st ed., e-ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018. ISBN 978-961-06-0095-4. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/>, doi: [10.4312/9789610600954](https://doi.org/10.4312/9789610600954). [COBISS.SI-ID [295932416](#)]

- 370.** ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July, Ljubljana. *Lexicography in global contexts : book of abstracts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. [http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018\\_book\\_of\\_abstracts\\_FINAL.pdf](http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018_book_of_abstracts_FINAL.pdf). [COBISS.SI-ID 24618982]
- 371.** GOLI, Teja. *Na napakah se učimo : kategorizacija učiteljskih popravkov v korpusu Šolar 2.0 : magistrsko delo*. Ljubljana: [T. Goli], 2018. 100 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 67821666]
- 372.** FRANZA, Jasmin. *Načrt za korpusnojezikoslovni opis slovenščine v Italiji : magistrsko delo*. Ljubljana: [J. Franza], 2018. 67 str. [COBISS.SI-ID 67796834]
- 373.** OSRAJNIK, Eneja. *Nestandardna stava vejice po uvajalnih prislovnih zvezah v slovenščini : magistrsko delo*. Ljubljana: [E. Osrajnik], 2018. 133 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 67844194]
- 374.** BOŽOVIĆ, Petar, ERJAVEC, Tomaž, TIEDEMANN, Jörg, LJUBEŠIĆ, Nikola, GORJANC, Vojko. *Opus-MontenegrinSubs 1.0 : first electronic corpus of the Montenegrin language*. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 24-28, ilustr. [http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018\\_Bozovic-et-al\\_Opus-MontenegrinSubs-1-0-First-electronic-corpus-of-the-Montenegrin-language.pdf](http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018_Bozovic-et-al_Opus-MontenegrinSubs-1-0-First-electronic-corpus-of-the-Montenegrin-language.pdf). [COBISS.SI-ID 31821095]
- 375.** KOSEM, Iztok (author, member of editorial board), BÁLINT ČEH, Júlia (author, member of editorial board), GORJANC, Vojko (author, member of editorial board), KOLLÁTH, Anna (author, member of editorial board), KOVÁCS, Attila (author, member of editorial board), KREK, Simon (author, member of editorial board), NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (author, member of editorial board), RUDAŠ, Jutka (author, member of editorial board). *Osnutek koncepta novega velikega slovensko-madžarskega slovarja*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2018. 54 str. <https://www.cjvt.si/komass/wp-content/uploads/sites/11/2018/03/Osnutek-koncepta-VSMS-v1-1.pdf>. [COBISS.SI-ID 67672930]
- 376.** SOKLER, Ajda (interviewer), ŽELE, Andreja (interviewee), KERN, Boris (interviewee), GANTAR, Polona (interviewee). *Politična korektnost v slovaropisju, (Spoštuj besede!)*. <https://radiostudent.si/dru%C5%BEba/spo%C5%A1tuj-besede/politi%C4%8Dna-korektnost-v-slovaropisju>. [COBISS.SI-ID 67032930]
- 377.** NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (author, project manager), MEDVEŠEK, Mojca, MUNDA HIRNÖK, Katalin, JAGODIČ, Devan, MEZGEC, Maja, GORJANC, Vojko, GLIHA KOMAC, Nataša. *Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma za revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah : zaključno poročilo*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], 2018. 147 f., preglednice, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 13624909]
- 378.** ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : lexicography in global contexts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. ISBN 978-961-06-0096-1. ISBN 978-961-06-0097-8. [http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex\\_2018.pdf](http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex_2018.pdf). [COBISS.SI-ID 24619494]
- 379.** ARHAR HOLDT, Špela (editor), GANTAR, Polona (editor), GORJANC, Vojko (editor), GROŠELJ, Robert (editor). *Slovnice raziskave za jezikovni opis, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 6 (2018), št. 2)*. Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2018. IV, 226 str. ISBN 978-961-93594-6-4. <http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2018-2/>. [COBISS.SI-ID 298688512]
- 380.** KORES, Maiken Ana. *Subverzivna moč jezika : kritična analiza javnega diskurza v postkolonialnem kontekstu : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. A. Kores], 2018. 55 str. [COBISS.SI-ID 67798114]



- 381.** KREK, Simon, LASKOWSKI, Cyprian, ROBNIK ŠIKONJA, Marko, KOSEM, Iztok, ARHAR HOLDT, Špela, GANTAR, Polona, ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, KLEMENC, Bojan, DOBROVOLJC, Kaja. *Thesaurus of modern Slovene 1.0*. Ljubljana: Slovenian Language Resource Repository CLARIN.SI, 2018. <http://hdl.handle.net/11356/1166>. [COBISS.SI-ID [66515298](#)]
- 382.** ARHAR HOLDT, Špela, ČIBEJ, Jaka, DOBROVOLJC, Kaja, GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KLEMENC, Bojan, KOSEM, Iztok, KREK, Simon, LASKOWSKI, Cyprian, ROBNIK ŠIKONJA, Marko. *Thesaurus of modern Slovene : by the community for the community*. V: ČIBEJ, Jaka (ur.), et al. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : lexicography in global contexts*, 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 401-410, ilustr. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/118/211/3000-1>. [COBISS.SI-ID [67678306](#)]
- 383.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Twitter in razmerja moči : diskurzna analiza kampanj ob referendum za izenačitev zakonskih zvez v Sloveniji*. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], okt.-dec. 2018, letn. 66, št. 4, str. 473-495, ilustr. <https://srl.si/ojs/srl/article/view/2018-4-1-5>. [COBISS.SI-ID [68754274](#)]
- 384.** POPIČ, Damjan. *Vejica, pa pika! : zbirka pravopisnih vaj za slovenščino*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018. 166 str., tabele. ISBN 978-961-06-0118-0. [COBISS.SI-ID [296817152](#)]

---

## 2019

- 385.** *Kolokacijski slovar sodobne slovenščine*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2018-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018-. ISSN 2630-4015. <https://viri.cjvt.si/kolokacije/slv/#>. [COBISS.SI-ID [298046976](#)]
- 386.** *Logos & Littera : journal of interdisciplinary approaches to text*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2014-). Podgorica: Institute of Foreign Languages, 2014-. ISSN 2336-9884. <http://www.ll.ac.me>. [COBISS.SI-ID [525115161](#)]
- 387.** *Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2008-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2005-. ISSN 2335-335X. [COBISS.SI-ID [266091776](#)]
- 388.** *Slovar sopomenk sodobne slovenščine*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2017-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017-. ISSN 2591-247X. <http://viri.cjvt.si/sopomenke/slv/>. [COBISS.SI-ID [294177280](#)]
- 389.** *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2018-, member of editorial board 2012-2018). Škofja Loka: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2012-. ISSN 2335-2736. <http://www.trojina.org/slovenscina2.0>, <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:spr-BR18JCH2>. [COBISS.SI-ID [264547328](#)]
- 390.** *Uporabno jezikoslovje : revija Društva za uporabno jezikoslovje Slovenije*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2011-). Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije: = Slovene Association of Applied Linguistics, 1993-. ISSN 1318-2838. [COBISS.SI-ID [6745604](#)]

Selected format of bibliographic unit: ISO 690  
Sorting of bibliographic records: year - ascending, title

Source of bibliographic records: shared data base COBISS.SI/COBIB.SI, 11. 3. 2019

## PERSONAL INFORMATION

## Vojko Gorjanc

 Mestni trg 13, 1000 Ljubljana (Slovenia)

 +386 1 241 1500

 vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

 <http://www.prevajalstvo.net>

Sex Male | Date of birth 20/01/1969 | Nationality Slovenian

## WORK EXPERIENCE

## College / university teaching professional

University of Ljubljana (Slovenia)

1994-2003: Teaching Assistant

2003-2008: Assistant Professor

2008-2013: Associated Professor

2013-: Full Professor

2006-2008: Vice Head of the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana

2008-2010: Head of the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana

2009-: Vice Dean of the Faculty of Arts, University of Ljubljana

## Guest professor at universities and institutes

Academic year 2003/04: University of Zagreb (Croatia)

Academic year 2004/05: Alpe-Adria University in Klagenfurt (Austria)

Winter semester 2012/2013: University of Lisbon (Portugal)

Summer semester 2017/2018: University of Lisbon (Portugal)

May 2003, March 2009 and November 2017: University of Sarajevo (Bosnia and Hercegovina); December 2003: Slovak Academy of Science, Bratislava (Slovakia); June 2004: Humboldt University in Berlin (Germany); December 2006: University of Montenegro, Podgorica (Montenegro); December 2008: University of Novi Sad (Serbia); April 2009 and December 2010: Bogazici University in Istanbul (Turkey); May 2011 and May 2014: Beijing Foreign Studies University (China); October 2016: Cornell University (USA); April 2017 and October 2017: Astrakhan State University (Russian Federation)

Socrates/Erasmus teacher exchanges with University of Ghent, Belgium (2011), University of Gothenburg, Sweden (2008), University La Sapienza Rome, Italy (2007), Astrakhan State University, Russian Federation (2017) and University of Lisbon, Portugal (2006-2019)

## Publications (selected)

GORJANC, Vojko. Konnektoren in Fachtext an Beispiel slowenischer mathematischer Texte. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache -System und Tätigkeit, Bd 55). 335 str. Frankfurt am Main [etc.]: PeterLang, cop. 2005, 67-90.

GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: WILSON, Andrew (ur.), ARCHER, Dawn (ur.), RAYSON, Paul (ur.). *Corpus linguistics around the world*, (Language and computers, no.56). 233 str. Amsterdam; New York, NY: Rodopi, 2006, 91-100.

GORJANC, Vojko. Terminology resources and terminological data management for medical interpreters. V: ANDRES, Dörte (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich: health care interpreting*, (Interpartes, 5). 195

str. München: M. Meidenbauer, 2009, 85-95.

GORJANC, Vojko. Language resources and corpus-driven community interpreter training. V: KAINZ, Claudia (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), SCHÖGLER, Rafael (ur.). *Modelling the field of community interpreting : questions of methodology in research and training*, (Repräsentation - Transformation, Bd. 6). 342 str. Wien: Lit, 2011, 280-297.

GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Identifying markers of semantic relations in Slovene. *Strani jezici*, 2003, god. 32, br. 1/2, 37-44.

GORJANC, Vojko. Corpus Linguistics and Lexical Descriptions of the Slovenian Language. *Slavistična revija*, poseb. št. 2006, letn. 54, posebna št. (VIDOVIČ-MUHA, Ada, ur. *Slovensko jezikoslovjedanes/Slovenian Linguistics Today*), 505-518.

GORJANC, Vojko. Encoding heteronormativity in the target culture : Slovenian translations of The Merchant of Venice. *Meta (Montr.)*, 2012, vol. 57, no. 1, 145-158.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n1/1012746ar.html?vue=resume&mode=restriction>, doi: 10.7202/1012746ar. [COBISS.SI-ID 50334562] ISSN: 0026-0452.

MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. Healthcare interpreting in Slovenia. *The interpreters' newsletter*, 2012, no. 17, 103-116.

GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Linguistic human rights and the role of interpreting: Slovenian situation. *Vertimo Studijos (Vulnius)*, 2012, vol. 5.

GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. Twitter in razmerja moči: diskurzna analiza kampanj ob referendum za izenačitev zakonskih zvez v Sloveniji. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894, okt.-dec. 2018, letn. 66, št. 4, 473-495.

POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Challenges of adopting gender-inclusive language in Slovene. *Suvremena lingvistika*, ISSN 0586-0296, 2018, vol. 44, no. 86, 229-350.

**Other professional work(selected)**

2005-2006 Co-editor of FidaPLUS, the 620-milijon reference corpus of Slovene (<http://www.fidaplus.net>, also included in SketchEngine Tool <http://www.sketchengine.co.uk>)

1996-2003 Head of the Committee for Terminology (TC 37) at Slovene Institute for Standardisation

1997-2000 Co-editor of FIDA, the 100-milijon referencetext corpus of Slovene (<http://www.fida.net>).

EDUCATION AND TRAINING

1993 **BA in Slovene Studies**  
University of Ljubljana (Slovenia)

1998 **MA in Slovene Language and Linguistics**  
University of Ljubljana (Slovenia)

2002 **PhD in Linguistics**  
University of Ljubljana (Slovenia)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Slovenian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C1	C1	C1
Croatian	C2	C2	C2	C2	C1
Serbian	C2	C2	C2	C2	C1
Portuguese	C1	C1	B2	B2	B2
German	B1	B1	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

**Organisational / managerial skills**

Experience in the field of project management

- Vice-Dean for research at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (2009-2013)
- Head of the Research Institute of the Faculty of Arts, University of Ljubljana (2011-2013)

Experience in management and implementing project in the field of translation and interpreting

- Head of the project "Health Care Interpreting in Slovenia" financed by the Slovene Research Agency (2011-2013)
- Head of several bilateral project with Finland, Montenegro and Russian Federation
- Head of the largest linguistic research team at the University of Ljubljana, research program "Slovene Language - Basic, Contrastive and Applied Research" (2009-now)

Representative of the Department of Translation Studies of the University of Ljubljana in the CIUTI

Representative of the University of Ljubljana at the European Language Council



Ljubljana, 12 March, 2019

## CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

The Faculty of Arts, University of Ljubljana, hereby confirms that Vojko Gorjanc, PhD, born on 20 January 1968, Slovenian citizen, residing at the address: Mestni trg 13, 1000 Ljubljana, Slovenia is employed on full-time as university teacher- full professor at the Department of Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana.



Human Resources Manager:  
Lidija Strmole Menčak



**Univerzitet Crne Gore**  
ul. Matije Gupca, Cetinjska br. 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
tel./fax: phone: 00382 20 414 255  
fax: 00382 20 414 230  
e-mail: rektorat@ucg.me  
web: www.ucg.me  
*University of Montenegro*

Broj Ref: 03-3804  
Datum / Date: 08.12.2016

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore“ br. 44/14, 47/15, 40/16) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 08.decembra 2016.godine, donio je

## **ODLUKU O IZBORU U ZVANJE**

**Dr Igor Lakić** bira se u akademsko zvanje **vanredni profesor Univerziteta Crne Gore** za oblast **Engleski jezik - lingvistika i prevođenje na Filološkom fakultetu** i na nematičnim fakultetima, na period od pet godina.

**REKTOR**  
  
**Prof. Radmila Vojvodić**  


## Prof. dr Igor Lakić

### BIOGRAFIJA

Prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor, završio je osnovne studije engleskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu, gdje je magistrirao iz oblasti analize žanra, a doktorirao iz oblasti analize diskursa. Pored postdiplomskih studija u Beogradu, pohađao je i postdiplomske studije na Univerzitetu u Birminghamu, Velika Britanija. Tokom izrade doktorske disertacije obavljao je istraživanje na Univerzitetu u Kembridžu i Univerzitetu Caledonian u Glazgovu.

Objavio je monografije *Analiza žanra: diskurs jezika struke* i *Diskurs, mediji, rat* i udžbenik *Fonetika i fonologija engleskog jezika* u izdanju Univerziteta Crne Gore. Koeditor je monografije *Academic Discourse Across Cultures* u izdanju Cambridge Scholars Publishing. Objavio je skripta *English Syntax: Forms and Functions*, *Fonetika i fonologija engleskog jezika* i *English for Political Science and Diplomacy*. Takođe je objavio značajan broj radova u međunarodnim i domaćim monografijama i časopisima. Izlagao je na velikom broju međunarodnih konferencija (London, Brajton, Mančester, Harogejt, Liverpul, Istanbul, Budimpešta, Frajburg, Strazbur, Nju Delhi, Piwa, Alba Iulia, Varna, Konstanca, Ljubljana, Split, Sarajevo, Skoplje, Kopar, Beograd, Novi Sad, Herceg Novi, Podgorica...).

Bavi se analizom diskursa, analizom žanra, sintaksom i fonologijom engleskog jezika, sociolingvistikom, metodikom nastave stranih jezika i prevodilaštvom.

Na Studijskom programu Prevodilaštvo na Institutu za strane jezike predavao je Fonetiku i fonologiju engleskog jezika I i II i Sintaksu engleskog jezika I i II, a na specijalističkom studiju predaje Prevod pravnih tekstova na engleski jezik, Prevod ekonomskih tekstova na engleski jezik, Konsekutivno prevođenje i Usmenu komunikaciju, koje predaje i sada na Filološkom fakultetu. Na istom fakultetu predaje Funkcionalnu sintaksu i Transformacionu sintaksu, kao i Analizu diskursa na magistarskom studiju. Na Fakultetu političkih nauka predaje Engleski jezik struke 3 i 4 na Studijskim programima Međunarodni odnosi, Politikologija i Evropske studije. Bio je mentor za izradu više magistarskih radova i četiri doktorske disertacije. Bio je član više komisija za odbranu doktorskih radova na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, Filozofskom fakultetu u Novom Sadu, kao i na univerzitetima u Oslu i Sevilji.

Od 1995. go 2004. godine bio je prodekan za nastavu, a od 2004. do 2012. godine dekan Instituta za strane jezike. Predsjednik je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Udruženja konferencijskih prrevodilaca Crne Gore i član Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike u Savjetu Evrope u Strazburu.

## BIBLIOGRAFIJA

### 1. Monografije

- Lakić, I. (1999) **Analiza žanra: diskurs jezika struke**, Podgorica: Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 86-81039-25-3
- Lakić, I. , **Diskurs, mediji, rat (2011)**, Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 978-86-85263-09-5
- 3. Lakić, I. (ur) (2015) **Academic Discourse Accross Cultures**, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN 978-1-4438-7801-2

### Dio monografije

- Lakić, I. (2014) "The Rhetorical Structure of Research Economic Article Introductions and its Syntactis and Lexical Exponents", in Lakić, I., Vuković, M. i Živković, B. *Academic Discourse Across Cultures*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, str. 47 – 68 (u štampi)
- Lakić, I. (2013) „Analiza pisanog diskursa“, u S. Perović (ur.) *Analiza diskursa – Teorije i metode*, Podgorica: Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, ISBN 978-86-85263-12-5, str. 57 - 76
- Lakić, I. (2013) "Crnogorski jezik: od negacije do standardizacije", u Hadži Požgaj V, Balažić Bulc T., Gorjanc V. (ur.) *Med politiko in stvarnostjo: Jezikoslovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, ISBN 978-961-237-321-4, str. 85 – 95
- Lakić, I. (2013) „An Approach to Consecutive Interpreting Instruction“, u Knežević Krivokapić, M., Banjević, A. i Saržoska A. *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Nikšić: Filozofski fakultet, Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, ISBN 978-608-234-019-7, COBISS.MK-ID 938 33738, str. 57-66
- Lakić, I., Kostić, N. (2012) "Stavovi govornika prema jezičkom standardu u Crnoj Gori", u Granić, J. (ur.) *Language Policy and Language Reality*, Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL, ISBN 978-953-7494-02-5, str. 509 – 518
- Lakić, I. (2011) „What is actually discourse analysis:??“, u Vasić, V. *Jezik u upotrebi / Language in Use*, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu; Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, ISBN 978-86-6065-068-1, UDK 81'42, str. 169-180
- Lakić, I. (2011) „Jezička slika Crne Gore“, u Požgaj Hadži, V. (ur.) *Jezik između lingvistike i politike*, Beograd: XX vek, ISBN 978-86-7562-115-7, str. 133 – 158

### Urednik zbornika radova

- Lakić, I. (2014) *Primijenjena lingvistika u fokusu*, Zbornik radova sa treće konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG), Podgorica, 25.10.2012., ISBN 978-9940-9423-1-1
- Lakić, I. (2013) *Translation and Interpeting as Intercultural Mediation*, Zbornik radova sa IV međunarodne konferencije Instituta za strane jezike, Podgorica, jun 2013., ISBN 978-86-85263-11-8
- Lakić, I., Kostić, N. (2013) *Kroz jezike i kulture / Across Languages and Cultures*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures", Institut za strane jezike, 2013., ISBN 978-86-85263-10-1
- Lakić, I., Kostić, N. (2009) *Jezici i kulture u kontaktu / Languages and Cultures in Contact*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg



Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007., ISBN 978-86-85263-07-1, COBISS.CG.ID. 14087696

- Lakić, I., Kostić, N. (2007) *Language for Specific Purposes*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije “Language for Specific Purposes”, Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 23. – 25. septembar 2004., ISBN 978-86-85263-05-7,

### **Udžbenik**

Lakić, I. (2018) **Fonetika i fonologija engleskog jezika**, Podgorica: Univerzitet Crne Gore (u štampi)

### **Skripta**

- Lakić, I. , “English Syntax: Forms and Functions”, Institut za strane jezike, 2011.
- Lakić, I. , “Fonetika i fonologija engleskog jezika, Institut za strane jezike, 2012.
- Lakić, I. , “English for Political Science and Diplomacy”, Institut za strane jezike, 2013.

## **2. Radovi objavljeni u časopisima**

### **2.1. Radovi objavljeni u međunarodnim časopisima**

- Lakić, I. (2018) “Portraying refugees in British print media: the case of NATO airstrikes on Yugoslavia”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, Vol. 75, pp. 191 – 204, ISSN: 1576-4737, A&HCI, SSCI
- Lakić, I (2019) “Constructing realities on war in print media discourse”, *Revue roumaine de linguistique*, (rad prihvaćen za štampu za 2019. godinu) A&HCI, SSCI
- Lakić, I., Pralas, J. (2016) “Translation Training for the EU: The Case of Montenegro”, *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 3, pp. 87–118
- Lakić, I. (2010) "Analysing Genre: Research Article Introductions in Economics", *JoLIE*, Journal of Linguistic and Intercultural Education, Vol. 3/2010, Editura Aeternitas, Alba Iulia, str. 83 – 99, ISSN 2065-6599
- Lakić, I. (2009) "Modeli analize diskursa novinskih članaka", UDK 811.111'42; 821.111-92, *Riječ*, br. 2, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 91 – 108., ISSN 0354-6039, UDK 80+82(05)
- Lakić, I. (2000) “Supporting Classroom Activities through the Use of Songs”, *Novelty*, Vol. 7, No. 2, British Council/IATEFL, Hungary, May 2000, pp. 51 – 61, ISSN 1218-537x
- Lakić, I. (1997), “Genre Analysis of Article Introductions in Economics”, *Asp. La revue du GERAS*, No. 15-18, Bordeaux, France, pp. 409 - 426, ISSN 1246 8185

### **2.2. Radovi objavljeni u domaćim časopisima**

- Lakić, I. (2011) „Analiza diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje SRJ od strane NATO alijanse“, *Medijski dijalozi*, Vol. 4, No. 10, Podgorica: Istraživački medijski centar, ISSN 1800-7074, COBISS.CG-ID 1273448, UDK, 070:81'42
- Lakić, I. , (2007) “O ustavnom određenju službenog jezika u Crnoj Gori”, *Matica*, br. 20/30, Podgorica, ISSN 1450-9059 str. 385-390
- Lakić, I. , (2006) “Nastava stranih jezika – putevi i stranputice”, *Primenjena lingvistika*, br. 5, Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad, 2006., str. 27 – 41, ISSN 1451-7214

### **2.3. Radovi objavljeni u zbornicima**

- Lakić, I. (2010) "Analiza medijskog diskursa o ratu", u Vasić, V. *Diskurs i diskursi*, Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, str. 269-282, ISBN 978-86-6065-051-3

- Lakić, I. (2007) "Discourse of War Reporting in Printed Media", *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations*, Vol. I, Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, pp. 309-411, COBISS.SR-ID 136819468
- Lakić, I. (2004) "Media Discourse and Manipulation", *Zbornik "Lingvističke analize"* u čast 25 godina Instituta za strane jezike, ISJ, Podgorica, str. 85 - 96
- Lakić, I. (1999) "Jezik struke – razvoj i perspektive", *Zbornik radova Vladimiru Sekuliću u čast*, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, str. 139 – 154
- Lakić, I. (1999), "Analiza žanra: Svejlzov model", *Zbornik "O engleskom jeziku" u čast Prof. dr Ljubomira Mihailovića*, Filološki fakultet, Beograd, str. 203 – 213

### **3. Izlaganja na kongresima, simpozijumima i seminarima**

#### **3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari**

##### **3.1.1 Plenarna izlaganja**

- Lakić, I. „Trends and Traditions in Teaching Foreign Languages Revisited“, The Sixth International Congress Applied Linguistics Today „Language, Literature and Interdisciplinarity“, DPLS, ALAS, Filološki fakultet Beograd, 12 – 13. oktobar 2018, apstrakt str. 8
- Lakić, I. „Something old and something new: How and what do we teach?“ International Convergence, 15<sup>th</sup> ELAT Serbia Conference “Awaken your Curiosity”, Beograd, 19. – 20. maj 2017.
- Lakić, I. “Evaluation as a Part of the Macrostructure of News Discourse: The Case of NATO Airstrikes on Yugoslavia”, International Conference “Communication – Culture – Space – Identity”, University Pila, Poljska, 17 – 18. oktobar 2017.
- Lakić, I. “Print Media Presentation of War ‘Truths’ and ‘Realities’”, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE2016, University of Alba Iulia“, Romania. April 22 – 24. april 2016. apstrakt str. 13
- Lakić, I. „CoE Instruments“, First Regional Conference „Minority Protection in South East Europe“, European Union, Council of Europe, Skoplje, Makedonija, 25 – 27. novembar 2014.

##### **3.1.2. Ostala izlaganja**

- Lakić, I. „Reporting on Refugees in the British Dailies during NATO Airstrikes on Yugoslavia“, International Workshop „Discursive inclusion and exclusion of Jews in the Balkans“, Sarajevo, 3 – 5. septembar 2018.
- Lakić, I. „Discourse of Print Media on War“, International workshop Discursive inclusion and exclusion of Muslims in the Balkans, Podgorica, 9 – 11. jul 2018.
- Lakić, I. „Nacionalizam u politika u standardizaciji jezika“, Njegoševi dani VII, Kotor, 30. avgust – 3. septembar 2017.
- Lakić, I. „Izazovi u nastavi prevođenja pravnih tekstova na engleski jezik na postdiplomskom nivou“, Šesta međunarodna konferencija „Jezici i kulture u vremenu i prostoru“, Novi Sad, 17. decembar 2017.
- Lakić, I. „More on the Macrostructure in the News Discourse: British and Montenegrin Dailies“, 7th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication: INPRA 2016, Univerzitet u Splitu, 10 – 12. jun 2016. – apstrakt, str. 25
- Lakić, I. „Kritička analiza diskursa na primjeru ratnog izvještavanja“, 5. međunarodna konferencija Instituta za strane jezika (ICIFL5) i Društva za primijenjenu lingvistiku Crne

Gore „Riječ na granici kultura“, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, 12 – 13. jun 2014, str. 21, apstrakt

- Lakić, I. “Typical Syntactic, Grammatical and Lexical Errors in Students’ Translations of Legal Texts”, IX International Conference on English Language and Literary Studies, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić, Crna Gora, 03. – 05. oktobar 2013, str. 27, (apstrakt)

- Lakić, I. “Pragmatic Analysis of Address Forms and Politeness Techniques with Reference to Montenegro”, 13.th International Pragmatics Conference (IPrA), New Delhi, India, 8- 13. septembar 2013. (apstrakt)

- Lakić, I. “Common Errors in Students’ Translations of Legal Texts“, International Conference “Language and Culture Interactions visa Translation and Interpreting“, University “St. Cyril and Methodius”, Skopje, Macedonia, 26. – 27. septembar 2012, str. 15 (apstrakt)

- Lakić, I., Kadić-Aković, M. „Consecutive Interpreting“, Summer School “Meaningful Translation: Montenegro in the Balkans, the Balkans in Europe“, Filozofski fakultet, Nikšić, 11. jul 2012.

- Lakić, I. , “Language Policy in Montenegro: Practices, Challenges, Directions“, International Conference “Towards a European Society? Transgressing Disciplinary Boundaries in European Studies Research“, 28 – 30. jun 2012, University of Portsmouth, Velika Britanija, str. 8 (apstrakt)

- Lakić, I. , “Discourse on War in Print Media“, Second International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, 4 – 6. Maj 2012, International Burch University, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, str. 145, zbornik, str. 277 - 288

- Lakić, I. , "Upotreba romskog jezika u obrazovnim i drugim institucijama u Crnoj Gori", Međunarodni naučni skup "Promene identiteta, kulture i jezika Roma u uslovima planske socijalno-ekonomske integracije", Srpska akademija nauka i umetnosti, ASO Ljubljana, Beograd, Srbija, 06 – 08. decembar 2010, zbornik - str. 285 – 294, ISSN 0354-4850

- Lakić, I. , "Romski jezik i kultura u Crnoj Gori", Međunarodni naučni simpozijum "Njegoševi dani", Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 7

- Lakić, I. , "Analiza medijskog diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje Jugoslavije 1999. godine", Međunarodni naučni simpozijum "Njegoševi dani", Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 23

- Lakić, I. , "Translation Studies at the University of Montenegro", Druga međunarodna konferencija (CLIE2) "Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives", Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010, apstrakt – str. 31

- Lakić, I. , "Print Media Discourse Models – War Images and Identities", International Conference ELLSIIR, Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, 4 – 6 December 2009, zbornik, str. 155-164

### **3.1.3. Predavanja po pozivu**

- Lakić, I. “Jezička slika Crne Gore, predavanje za studente Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, Ljubljana, 22.10.2013.

- Lakić, I. “Analiza diskursa – govorni i pisani diskurs”, predavanja za studente osnovnih i postdiplomskih studija engleskog jezika, International Burch University, Sarajevo, 22.11.2011.

## **3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari**

### **3.2.1 Plenarno izlaganje**

- Lakić, I. , "Modeli analize u pisanom diskursu", Druga konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Mi o jeziku, jezik o nama", Institut za strane jezike, 23. oktobar 2010, Zbornik radova, str. 15 – 23.
- Lakić, I. , „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.
- Lakić, I. „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.

## **11. Prevodilačka aktivnost**

### **11.1. Prevod književnog djela**

1. Lakić, I, “Važnost Tomasa Pinčona”, prevod književnog eseja, Ovdje, broj 289-290, Podgorica, 1993, str. 15 – 31
2. Lakić, I, “Dvije karte”, prevod priče Ejmi Ten, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike/Pokret, Podgorica, 1999, str. 381 – 401
3. Lakić, I, “Irsko veselje”, prevod priče Edne O'Brajen, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, Pokret, 1999, str. 277 – 297
4. Lakić, I, “Proročanstvo”, prevod priče Anjane Apačane, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 419 – 436
5. Lakić, I, “Otac”, prevod priče Bharati Mukerđzi, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 357 – 369
6. Lakić, I, “Analiza drame i analiza diskursa”, prevod književno-lingvističkog eseja Mika Šorta, Kako ukrotiti tekst, Institut za strane jezike, 1999, str. 117 – 146
7. Lakić, I, “Tobelija - The House of Dolls”, prevod drame Ljubomira Đurkovića, Crnogorsko Narodno Pozorište, Podgorica, 2000, str. 59 – 116
8. Lakić, I, “Kanarinac”, prevod priče Marine Vornier, ARS 1-2/03, Podgorica, 2003, str. 48 – 56

### **11.2. Usmeno prevođenje**

Simultani i konsektivni prevodilac. Prevodio simultano na oko 400 i konsektivno na oko 100 konferencija, simpozijuma, seminara, okruglih stolova, razgovora za razne institucije i organizacije u zemlji (Vlada RCG – razna ministarstva, Skupština RCG, premijer i predsjednik Republike, UNICEF, UNHCR, UNDP, Savjet Evrope, Evropska komisija, OEBS, EAR, nevladine organizacije, udruženja pravnika, kulturne institucije...) i inostranstvu (Parlament Evrope, Evropska komisija, NATO – Brisel; OEBS – Beč; Pentagon, Stejt dipartment, Bijela kuća, Kongres SAD, Savjet za nacionalnu bezbjednost – Vašington; Konferencija Međunarodne organizacije rada – Solun; parlamenti Velike Britanije, Holandije, Irske, Albanije itd.).

## **12. Organizacija naučnih skupova**

1. Član organizacionog odbora Simpozijuma “Nastava jezika u teoriji i praksi” održanog 21. i 22. oktobra 1994. godine u Budvi



2. Član organizacionog odbora tribina Društva za primijenjenu lingvistiku "Jezik danas", Podgorica, 1995. i 1997. godine.
3. Član organizacionog odbora Međunarodnog simpozijuma "Književnost i jezik na kraju 20. vijeka" održanog u Herceg-Novom od 4. do 6. oktobra 1996. godine. Član uređivačkog odbora *Zbornika radova* sa Simpozijuma.
4. Organizator Seminara "Tendencije u nastavi stranog jezika", Društvo za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, 12.05.2001.
5. Organizator Seminara "English For Specific Purposes" za profesore engleskog jezika, Institut za strane jezike, 19. i 20. januar 2004.
6. Organizator konferencije "Stručni strani jezik", 23. – 25. septembar 2005. u Herceg Novom i urednik Zbornika "Stručni strani jezik sa ove konferencije (zajedno sa Natašom Kostić).
7. Organizator Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007.
8. Organizator Međunarodne konferencije "English Profile Networks: Research Network in South-East Europe", Herceg Novi, Crna Gora, 26 – 28. septembar 2008.
9. Organizator Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures", Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 4 – 6. jun 2009.
10. Organizator Druge međunarodne konferencije (CLIE2) "Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives", Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010.
11. Organiizator 4<sup>th</sup> International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL4) "Translation and Interpreting as Intercultural Mediation", 9 – 11. jun 2011, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora
12. Organiizator III konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Primijenjena lingvistika u fokusu", Institut za strane jezike, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, 25. oktobar 2012.
13. Organizator 5<sup>th</sup> International Conference of the Institue of Foreign Languages (ICIFL5) "Word Accross Cultures", 12 – 13. jun 2014, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora

### **13. Aktivnosti u Ministarstvu prosvjete i nauke**

1. Recenzent za udžbenike engleskog jezika za osnovne i srednje škole
2. Koautor Kataloga za matorske ispite iz engleskog jezika
3. Recenzent za matorske ispite iz engleskog jezika
- 4 Recenzent, predsjednik komisije, autor testova za državna takmičenja iz engleskog jezika za srednje i osnovne škole
5. "Ljetnja škola engleskog jezika - Vladin kamp crnogorskih talenata", rukovodilac, kreator programa i predavač, Hotel „Delfin“, Bijela, 1995. - 2012.

### **14. Članstvo naučnim i stručnim tijelima**

1. Ekspert Savjeta Evrope u Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike, od decembra 2008.
2. Predsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, od 23. oktobra 2010.
3. Predsjednik Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore, od marta 2016.
4. Član Savjeta za opšte obrazovanje Republike Crne Gore, 2003 - 2006.

5. Rukovodilac crnogorskog tima u projektu "Evropski jezički portfolio" Savjeta Evrope, 2003. - 2005.
6. Sekretar Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1993 – 1999.
7. Potpredsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1999 - 2010.
8. Član predsjedništva Društva za primijenjenu lingvistiku Srbije i Crne Gore, 2003. - 2006.
9. Potpredsjednik Udruženja profesora engleskog jezika ELTAM, 2005. 2007.

## **15. Mentorstvo (odbranjeni radovi)**

### Doktorske disertacije

1. Gordana Đurković, "Semantička i pragmatička transpozicija metofore iz odabranih djela Martina Lutera Kinga u prevodu na srpski jezik", doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 16.10.2009.
2. Milica Vuković, „Diskurs parlamentarnih debata“, doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 13.04.2013.
3. Branka Živković, „Funkcionalne strukture i njihovi lingvistički eskponentni u diskursu univerzitetski predavanja“, 01.06.2016.
4. Sanja Četković, Policijski diskurs iz ugla foreničke lingvistike“, Filološki fakultet, Nikšić, 01.06.2016.

### Magistarski radovi

1. Aleksandra Dujković, "Prevodni ekvivalenti i korespondenti u terminologiji iz oblasti ljudskih prava u engleskom i crnogorskom jeziku", magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica 14.07.2009.
2. Milica Vuković, "Diskurs političkih intervjuja u elektronskim medjima“, magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.07.2009.
3. Kristina Palajsa, "Prevođenje leksike iz oblasti civilne zaštite sa engleskog jezika“, magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica, 16.07.2009.
4. Dragana Dedović, "Partitivni kvantifikatori u engleskom jeziku i njima odgovarajući oblici u crnogorskom jeziku", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 10.05.2010.
5. Branka Živković, "Analiza žanra: Apstrakti naučnih radova u političkim naukama", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 28.06.2010.
6. Jelena Albijanić, „Diskurs internet foruma na temu predizborne političke kampanje u Crnoj Gori i Americi“, Filozofski fakultet, Nikšić, 07.11.2011.
7. Danilo Alagić, “Rečenični modeli u crnogorskom i engleskom jeziku”, Institut za strane jezike, Podgorica, 05.07.2012.
8. Ana Janjić, “Diskurs novinskih članaka iy oblasti ekonomije”, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.06.2012.
9. Zorica Grego, „Analiza diskursa ugovora o zakupu broda“, Filozofski fakultet, Nikšić, 14.03.2014.
10. Monika Perović, „Prevođenje leksike u oblasti zaštite jezičkih prava nacionalnih manjina“, Institut za strane jezike, 20.10.2014.

### Članstvo u komisijama za odbranu doktorskih disertacija u inostranstvu

1. Tatjana Felberg, "Brothers in Arms? Discourse analysis of Serbian and Montenegrin identities and relations", Faculty of Humanities, University of Oslo, Norveška, 12.09.2008.
2. John Rogers, "An investigation into lexical cohesion and its use in students' argumetative essay writing", Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Srbija, 18.01.2010.

3. Milena Dževedanović, „Diskursna i žanrovska obilježja jezika pomorske struke”, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 08.06.2012.
4. Ana Ivanova, “Barack Obama’s Presidential Governing on the Internet: Web 2.0 and the Pervasiveness of Political Language”, Univerzitet u Sevilji, Španija, 02.07.2012.
5. Jelena Šajinović, „Referencijalni kontinuitet u pisanom i govornom diskursu“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 22.05.2014.
6. Igor Ivanović, „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 23.07.2014.
7. Radmila Radonjić, „Engleski modali u pravnim dokumentima Evropske unije i njihovi srpski ekvivalenti“, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 31.05.2018.
8. Hedina Siječić, „Language and Literature of Roma within Translation in the Western Balkans: Poetry in Self-Translation“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 20.09.2018.

#### **16. Članstvo u uređivačkim odborima časopisa**

Član uređivačkog odbora časopisa *English Profile*, Cambridge University Press

Član uređivačkog odbora časopisa *Medijski dijalozi*, Podgorica

Član uređivačkog odbora časopisa *JoLIE*, University Alba Iulia, Romania

Član uređivačkog odbora časopisa *Pegas Journal*, Slovačka



Број: 08-2127  
Датум, 26. 09. 2013. г.

Ref: \_\_\_\_\_  
Date, \_\_\_\_\_

Na osnovu člana 75 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju (Sl.list RCG, br. 60/03 i Sl.list CG, br. 45/10 i 47/11) i člana 18 stav 1 tačka 3 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore, na sjednici održanoj 26.09.2013. godine, donio je

**ODLUKU  
O IZBORU U ZVANJE**

**Dr VESNA BULATOVIĆ** bira se u akademsko zvanje **vanredni profesor** Univerziteta Crne Gore za predmete: Savremeni engleski jezik II (osnovne studije) i Semantika (specijalističke studije), **na Institutu za strane jezike** i Engleski jezik struke I i Engleski jezik struke II, na Fakultetu političkih nauka, na period od 5 godina.

Univerzitet Crne Gore  
INSTITUT ZA STRANE JEZIKI  
PODGORICA

Prilozi: 27.09.2013.

Prilozi	Org jed.	Broj	Prilog	Vrijednos.
	01	989		



**REKTOR**

*Prof. dr Predrag Miranović*  
**Prof. dr Predrag Miranović**



## BIOGRAFIJA

Rođena sam 3.03.1965. u Podgorici, gdje sam završila osnovnu i srednju školu. Diplomirala sam na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu 1988. godine. Postdiplomske studije završila sam na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranom magistarskog rada “Konstrastivna analiza glagola vizuelne percepcije u engleskom i srpskom jeziku” 1996. godine pod mentorstvom prof. dr Borisa Hlebeca. Doktorirala sam na istom fakultetu 2006. godine pod mentorstvom istog profesora odbranivši disertaciju “Engleski leksički korespondenti aspekatskih razlika u srpskom jeziku” i stekla naziv doktora lingvističkih nauka.

Uža oblast mog naučnog interesovanja je lingvistika (istraživanja u oblasti aspektologije, naročito komponentni aspekt u engleskom jeziku i odnos sa glagolskim aspektom slovenskih jezika, aspekt iz ugla kognitivne lingvistike, kategorija glagolskih vremena, kao i kategorija roda) i primijenjena lingvistika (primjena lingvističkih teorija u oblasti usvajanja engleskog jezika kao stranog i nastava engleskog jezika).

Budući da je teza kandidata iz oblasti prevođenja, vrijedi pomenuti da sam aktivni konferencijski prevodilac (akreditovana za institucije EU, Savjet Evrope i NATO), sertifikovani trener konferencijskog prevođenja i stalni sudski tumač za engleski jezik. Bavim se i pismenim prevođenjem i prevela sam nekoliko vrijednih publikacija sa i na engleski jezik.

## BIBLIOGRAFIJA (2019-2012)

- Bulatovic, V. (2019) Towards speaking in the right aspect: on whether modern English grammars can do more. *Spanish Journal of Applied Linguistics (RESLA)*. ISSN: 0213-2028, E-ISSN 2254-6774. A&HCI, SSCI (forthcoming)
- Bulatović, V. (2019) Aspect and ESL article use. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)*. ISSN 1613-4141. SSCI (forthcoming)
- Bulatović, V. (2018) Gramatički rod imenice i rodni stereotip konceptualnog domena – pilot istraživanje. U: Snežana Gudurić i Biljana Radić-Bojanić (ur.) *Languages and Cultures in Time and Space VII/1*, Univerzitet u N. Sadu, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad, str.231-242. ISBN 978-86-6065-475-7
- Bulatović, V. (2018) Electronic Corpora for Legal English Translator/Interpreter Training – A Case Study. *Romanian Journal of English Studies* 15/2018: 115-121. DOI: 10.1515/rjes-2018-0015.
- Bulatović, V., Čarapić, D. (2018) Gender: Social or Linguistic? *Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja*. XI-1 (21): 19-37. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2018) Krasimir Kabakčiev. *An English Grammar: Main Stumbling Blocks for Bulgarians Learning English*. Book Review. *Facta Universitatis. Linguistics and Literature*. Vol. 16 (1): 81-83. ISSN 2406-0518 Doi: 10.22190/FULL1801081B.
- Bulatović, V. (2018) Negramatičnost aorista u izričnim rečenicama u crnogorskom jeziku. *Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja*. XI-2 (22): 3-13. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2016) *Semantika aspekta*, Podgorica: Univerzitet Crne Gore.
- Bulatović, V. (2013) “Research Based Translation”, u *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, ed. by M. Krivokapić Knežević, A. Banjević, A. Sarzoska, Faculty of Philosophy, Nikšić and Faculty of Philology, “Blaze Koneski”, Skopje, str. 157-166, ISBN 978-608-234-019-7.
- Bulatovic, V. (2013) “Legal language: the passive voice myth” *ESP Today*, br. 1/2013, Beograd, Ekonomski fakultet, str. 93-112, e-ISSN 2334-9050.
- Bulatovic, V. (2013) “Leksicki aspekt i engleski sadanji perfekat” *Filoloski pregled, Časopis za stranu filologiju*, XL 2013 1, Beograd: Filoloski fakultet, str. 177-189, ISSN 0015-1807.

Bulatovic, V. (2013) "Modern theories of aspect in English and Serbian EL2 learners" Rad prihvacen za objavljivanje u casopisu Belgrade English Language and Literature Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia. ISSN 1821-3138.

Bulatović, V. (2013) "Engleski semantički pleonazmi u crnogorskom" Rad prihvaćen za objavljivanje u časopisu Riječ, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, ISSN 0354-6039.

Bulatović, V. (2013) "Nominal Compounds and Nominal Phrases - a Look from English into SCBM" Folia linguistica et literaria, br. 7/2013, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 35-44, ISSN 1800-8542.

Bulatović, V. (2012) "Engleska nominalna atribucija u prevodu na crnogorski jezik", Lingua Montegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja, br. 10/2012, Podgorica: Institut za crnogorski jezik i književnost, str. 7-23, ISSN 1800/7007.

Bulatović, V. (2012) "Semantic Transfer in Nominal Compounds as an Obstacle to Transfer of Meaning", u Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching, ed. by Vivian Cook, Rod Ellis, Mehmet Celik, Srebren Dizdrar, Cemil Ozturk, Igor Latic, Cemal Yildiz, International Burch University, Sarajevo, str. 529-539, ISBN 978-9958-834-07-3, cobis.bh-id 19700998.

## Biografija kandidata

Petar Božović rođen je 30. juna 1985. godine u Podgorici gdje je završio osnovnu školu i Filološku gimnaziju. Osnovne i specijalističke studije je završio 2008. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na Studijskom programu za engleski jezik i književnost sa prosječnom ocjenom A. Magistarske studije je završio 2011. godine na istom studijskom programu sa prosječnom ocjenom A, a stepen magistra lingvističkih nauka stekao je odbranivši magistarski rad pod naslovom *English Bible Translations: Chronology and Comparative Analysis*.

Od 2008. do 2013. godine bio je angažovan kao honorarni saradnik na Studijskom programu za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta, a od 2013. godine je stupio u radni odnos na istoj univerzitetskoj jedinici. Do sada je na matičnom studijskom programu bio angažovan na sljedećim predmetima na osnovnim studijama: Savremeni engleski jezik 1 i 2 (usmene i pismene vježbe), Savremeni engleski jezik 3 i 4 (prevod sa engleskog jezika), dok je na specijalističkim studijama bio (ili je još uvijek) angažovan na predmetima: Jezik struke 1 i 2 (akademsko pisanje i usmene vježbe), Prevođenje književnih tekstova 2 (vježbe), Semantika i Analiza diskursa. Na vanmatičnim studijskim programima, predavao je: Engleski jezik 1 i 2 na SP za geografiju, a trenutno predaje na predmetima Engleski jezik 1 i 2 na SP za matematiku i SP za matematiku i računarske nauke i Engleski jezik 1 i 2 na SP za fiziku. Pored nastave, aktivno se bavi pismenim i usmenim (simultanim i konsekutivnim) prevođenjem za potrebe raznih ministarstava, vladinih službi i međunarodnih organizacija i ambasada. Objavio više književnih prevoda u antologijama i časopisima u Crnoj Gori i Indiji.

Član je Evropskog udruženja za Studije audiovizuelnog prevođenja (ESIST), Počasnog međunarodnog društva za izučavanje engleskog jezika i književnosti (Sigma Tau Delta), Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, i Evropske asocijacije za američke studije. U okviru Erasmus+ programa mobilnosti nastavnog osoblja držao je predavanja na Institutu za primijenjenu lingvistiku Univerziteta u Varšavi (osnovne i magistarske studije na SP za prevođenje i SP za usmeno i audiovizuelno prevođenje), i Odsjeku za anglistiku i prevođenje Filozofskog fakulteta u Osijeku (osnovne i magistarske studije), dok je u okviru Erasmus+ programa obuke boravio na Institutu za slavistiku, Humboltovog univerziteta u Berlinu. Bio je

predavač u okviru SEEPALS Tempus projekta na ljetnjoj školi *Meaningful Translation* koja je organizovana na Filološkom fakultetu. Dvostruki je dobitnik stipendije za pohađanje seminara o empirijskim metodama u istraživanjima jezika i statistici za lingviste u okviru međunarodnog Regional Linguistic Data Initiative projekta koji je organizovan u okviru SCOPES programa Švajcarske nacionalne fondacije za nauku. Uz podršku Filološkog fakulteta, organizovao je održavanje seminara *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka* koji je održan u junu 2018. godine na Filološkom fakultetu. Pohađao je pet seminara obuke iz metodologije naučnoistraživačkog rada u okviru TRAIN programa. Izlagao je na više naučnih skupova na univerzitetima u Crnoj Gori, Sloveniji, Sjedinjenim Državama, Indiji. Bio je sekretar časopisa Filološkog fakulteta *Folia Linguistica et Litteraria*.

## Bibliografija kandidata

### Radovi objavljeni u međunarodnim časopisima i zbornicima

- **Božović, Petar** (2019), *How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users*, Babel–International Journal for Translation, Vol. 65 (1), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company  
ISSN: 0521-9744; E-ISSN: 1569-9668; Indeksiran u: SSCI, AHCI, Scimago ranking:Q2
- **Božović, Petar**; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola i Gorjanc, Vojko (2018), *Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language*, Proceedings of the conference on Language Technologies & Digital Humanities, Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.  
ISBN: 978-961-06-0111-1
- **Božović, Petar** (2013), *Unfaithful Beauty or Faithful Monster: Insights from the English Bible Translations*, in *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Marija Krivokapić Knežević, et al. (eds.), Faculty of Philosophy, Nikšić Faculty of Philology „Blaže Koneski“, Skoplje
- **Božović, Petar** (2012), *Typologies of Equivalence as Exemplified in English Bible Translations*, in: *Coalescence*, Abhijit Debnath i Tariq Khan (eds.), Mudranik Technologies Pvt. Ltd, Bangalore, India.

### Elektronski jezički resursi

- **Božović, Petar**; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola and Gorjanc, Vojko, 2018, *English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI.  
<http://hdl.handle.net/11356/1176>.

### Prevodi

- Salman Raždi, *Dobar savjet zlata vrijedi*, in: Tariq Khan (ed.), *Translation Today*, vol.: 10/2, Central Institute of Indian Languages: Mysore, 2016;
- Elis Voker, *Zar se zločin zbilja ne isplati?*, in: Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), *Ključanje i druge price o divljim ženama*, OKF: Cetinje, 2017;
- Mohan Takuri, *Post Scriptum*, in : *Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja*, vol.: 1-2/16, OKF: Cetinje;



- Džavaharlal Nehru, *Sastanak sa sudbinom*, objavljeno in: *Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja*, vol.: 5-6/15, OKF: Cetinje;
- Sadat Hasan Manto, *Toba Tek Sing*, objavljeno in: *Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja*, vol.: 1-2/15, OKF: Cetinje;
- Elis Voker, *1955*, Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), *Sonijev bluz i druge price – antologija savremeni američke kratke priče*, CDNK, Podgorica, 2012;
- Mojra Haslit, *Marksističke književne torije: politika književnosti*, objavljeno in: Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), *Theoria, poiesis, praxis – savremena književnoteorijska misao 1*, OKF: Cetinje, 2012;
- D.H.Lorens, *Stvari*, in: Marija Knežević and Aleksandra Nikčević Batrićević. (eds.), *Tijelo duge*, Faculty of Philosophy: Nikšić, 2011;
- Alister Mekliod, *Kao što ptice nose sunce*, in: Marija Knežević and Petar Božović (eds.), *Kanadski pejzaži*, ITP Kolo: Nikšić, 2008;

**UNIVERZITET CRNE GORE  
FILOLOŠKI FAKULTET**

## **OBAVJEŠTENJE**

Mr Petar Božović predao je doktorsku disertaciju pod nazivom „Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori“.

Komisija za ocjenu doktorske disertacije u sastavu:

1. Prof. dr Vojko Gorjanc, Filozofski fakultet, Univerzitet u Ljubljani
  2. Prof. dr Igor Lakić, Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore
  3. Prof. dr Vesna Bulatović, Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore
- napisala je Izvještaj o ocjeni doktorske disertacije i dostavila ga Filološkom fakultetu.

Doktorska disertacija mr Petra Božovića i Izvještaj Komisije o ocjeni doktorske disertacije stavlja se na uvid javnosti 30 dana i nalaze se u Biblioteci Univerziteta Crne Gore i Biblioteci Filološkog fakulteta.

Nikšić, 10. 07. 2019.

*Pobjeda, 11.07.2019.*



Univerzitet Crne Gore  
Centralna univerzitetska biblioteka  
adresa / address\_ Cetinjska br. 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
telefon / phone\_ 00382 20 414 245  
fax\_ 00382 20 414 259  
mail\_ cub@ucg.me  
web\_ www.ucg.ac.me  
Central University Library  
University of Montenegro

Broj / Ref 016-1-6-147/1  
Datum / Date 26.08.2019.

## UNIVERZITET CRNE GORE

### FILOLOŠKI FAKULTET

N/r sekretaru

Gospođi Slavici Višnjić

Poštovana gospođo Višnjić,

Vraćamo doktorsku disertaciju „**Audlovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori**“, sa izvještajem Komisije o ocjeni doktorske disertacije, kandidata mr Petra Božovića, koja je, u skladu sa članom 42 stav 3 Pravila doktorskih studija, dostavljena **Centralnoj univerzitetskoj biblioteci** dana 10. 07. 2019. godine, na uvid i ocjenu javnosti,.

Na gore pomenutu doktorsku disertaciju nije bilo primjedbi javnosti u predviđenom roku od 30 dana.

Nakon odbrane navedene doktorske disertacije, potrebno je dostaviti konačan primjerak disertacije u štampanoj i elektronskoj formi. Štampana i elektronska verzija disertacije treba da sadrži: izjavu o autorstvu, izjavu o istovjetnosti štampane i elektronske verzije dokorskog rada i izjavu o korišćenju. Sve moraju biti popunjene i potpisane od strane doktoranda.

S poštovanjem,



DIREKTOR

*Bosiljka Cicmil*  
mr Bosiljka Cicmil